UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01550070 5


Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/brhatkathlokas02budd

PK
3741
B63
1908a
v.2

LIBRARY
OCT 27 1960
UNIVERSITY OF TORONTO

LIBRARY

X

अथ संपादितं तत्र यात्राखेन समग्रवता।
अग्निलोदारमाहारं याचाये गन्तुमारमे ॥ १ ॥
उच्चवृन्दारकैर्युक्तमास्थाय स्यन्दनं सुखम्।
हंसैरिव शशाङ्काभैर्विमानं यादसां पतिः ॥ २ ॥
अखण्डशशिबिम्बाभं गोमुखश्छत्रमग्रहीत्।
मृष्टहाटकदण्डं च चामरं मरुभूतिकः ॥ ३ ॥
रथाग्रावस्थितो रश्मीनाखन्वत तपन्तकः।
आततज्यधनुष्पाणिः पार्श्वे हरिशिखो ऽभवत् ॥ ४ ॥
अग्रितं मृदुघासानां शेषं खादितपायितम्।
मन्दमन्दं च नः सैन्यं स्यन्दनं परितो ऽगमत् ॥ ५ ॥
एवंप्राये च वृत्तान्ते चामरं चलयन्नाक्।
दृष्ट्वा हरिशिखं वाक्यमवोचन्मरुभूतिकः ॥ ६ ॥
चरता मृगयाक्रीडासर्यपुत्रेण यापिकाम्।
प्रदाय प्राणिनः प्राणान्धर्मः प्राप्तो महानिति ॥ ७ ॥
तेनोक्तं किमिहाश्चर्यमनुपासितसाधुना।
श्रमव्यायामसारेण भावितं यत्त्वयेदृशम् ॥ ८ ॥
भूमिमिचहिरण्यानां मिचमेवातिरिच्यते।
तन्मूखत्वादितरयोस्तत्त्वान्निचमुपार्जितम् ॥ ९ ॥

1. A *finit avec* athasampāditamtatrayātrāsthenaru-; asitvā- B asito- *m;* gatum *m;* ārubhe *n.* — 2. vṛndāraketyuktam *nm.* — 4. rathā *sur* rasā B; pārçve *nm.* — 5. ghāsānām B¹; sainya B sainye *nm.* — 6. manāka B. — 7. yāpikām.

1. Tatra : sur le bord de la rivière, à l'endroit indiqué au début du chapitre IX et où ils se sont rendus après la chasse.

4. Pārçvam : meilleur que pārçve de *nm:* Hariçikha «vient occuper le flanc»; ils ne sont pas encore en route.

5. Mṛdughāsānām : texte peu satisfaisant, qui donne difficilement un sens.

8. Marubhūtika juge des choses comme un garde du corps; sa culture est élémentaire : maniement d'armes et préceptes de morale théorique; il n'a aucun usage du monde (VII, 26; X, 124; XV, 55). Hariçikha, fils de Rumaṇvat et futur premier ministre, est nourri de nīti et se pique de connaître le monde (VII, 25; X, 124; XV, 53) : il juge en politique. Le terme sādhu implique bonne naissance, esprit et jugement droit; il répond à peu près à «honnête homme», au vieux sens français. Mais Hariçikha est ridicule parce que son expérience n'est pas à la hauteur de ses prétentions : il va tout simplement réciter une plate formule de nītiçāstra (9).

IMPRIMERIE NATIONALE.

तयोः संजल्पतोरेवमहं गोमुखमब्रुवम् ।
धर्मादीनां प्रधानं यत्तदाचष्टां भवानिति ॥ १० ॥
तेनोक्तं धर्ममिवार्था यतः कामप्रयोजनाः ।
प्राधान्यं तेन कामस्य कामश्चेच्छासुखात्मकः ॥ ११ ॥
पुत्रिणे हि पदं दृष्ट्वा पूर्वमिच्छा प्रभोरभूत् ।
येनेदमिह विन्यस्तं तं पश्येयं कथं न्विति ॥ १२ ॥
तं च दृष्ट्वार्यपुत्रेण सुखमासादितं यतः ।
तन्न मिथ्या न धर्मार्थौ किंतु कामोऽयमर्जितः ॥ १३ ॥
अन्योऽप्यस्ति महाकामः स युष्माकं न गोचरः ।
यूयं हि सर्वकामिभ्यो बाह्या दारुमनुष्यकाः ॥ १४ ॥
निर्दिष्टाः कामशास्त्रज्ञैः पुरुषास्तु चतुर्विधाः ।
उत्तमा मध्यमा हीनाश्चतुर्थास्तु नकेचन ॥ १५ ॥
उत्तमो गोमुखस्तेषामार्यपुत्रस्तु मध्यमः ।
अधमान्कथयिष्यामि भवन्तस्तु नकेचन ॥ १६ ॥
ततः क्रोधाद्विहस्येदमवोचच्चञ्चभूतिकः ।
अहो नागरकत्वं ते निष्पन्नमनुजीविनः ॥ १७ ॥
अपि वाससचीवर्दं सत्यमेवासि गोमुखः ।
को नाम मानुषमुखः सन्नमुञ्चमुदाहरेत् ॥ १८ ॥
उत्तमो गोमुखस्तेषामार्यपुत्रस्तु मध्यमः ।
प्रभोरधिकमात्मानमित्यं कः कथयेदिति ॥ १९ ॥
तेनोक्तं दृढमूढोऽसि न किंचिदपि बुध्यसे ।
न हि प्रभुत्वमात्रेण भवत्युत्तमकामुकः ॥ २० ॥
यः काम्यते च कामी च स प्रधानमहं यथा ।
अकामी काम्यते यस्तु मध्यो ज्ञातार्यपुत्रवत् ॥ २१ ॥
यस्तु कामयते कांचिदकामां सोऽधमः स्मृतः ।
ते नकेचन भण्यन्ते ये न काम्या न कामिनः ॥ २२ ॥
इतीदं लक्षणं येषां तान्विजानीत कामिनः ।
नकेचन भवन्तस्तु येन निर्लक्षणा इति ॥ २३ ॥

10. prabhāvaṃ *nm.* — 13. kāmāyagarjitaḥ *nm.* — 14. gocara B: yūyaṃhiseva kāçiṣyāvāhyā *nm.* — 15. madhyama B. — 16. gomusteṣām *n* gomusteṣām *m.* — 18. udāhare *nm.* — 23. tāmvijānīta B nāstijānīta *nm;* bhavaṃtaste *nm;* yenarnilakṣaṇā B.

अथ चामरमुज्झित्वा खट्वामिव कुतूहलात् ।
अपृच्छन्नर्जितमुखं गोमुखं मदनमूर्तिकाः ॥ २४ ॥
योषिन्मधुकरी यावानुपभोक्तुं प्रवर्तते ।
स्वाभिगो यौवनमधु ज्ञात्वा प्रथम तामिति ॥ २५ ॥
तेनोक्तमर्घपुष्पाय प्रवीमि यदि पृच्छति ।
न तुभ्यं खलमत्यूक्ष्म न हि मक्षणि क्षयते ॥ २६ ॥
अथ वद्राजसिः प्रह्वो मायोपक्रमभूतिकाः ।
पृच्छ्यतां स्थिरगर्वोऽयं प्रसादः क्रियतामिति ॥ २७ ॥
इच्छतापि तनायापं लज्जां मावयता मया ।
अप्रत्याख्यातयाचितं प्रथमेत्यनुमोदितम् ॥ २८ ॥
अथानन्दाश्रुतिमिरे नेत्रे संनृज्य गोमुखः ।
संकाश मुक्तवाक्यश्च रत्नामप्रथमत्यवाम् ॥ २९ ॥
अथाहमर्घपुत्रेण यौवराज्ये विभूषितं ।
अभिवादयितुं देव्यौ प्रत्येकान्तःपुरं गतः ॥ ३० ॥
तत्र चित्रं मया दृष्टमदृष्टं दिव्यमानुषैः ।
वर्णक्रमविभुग्रा यद्वाञ्जनस्येव भूपतेः ॥ ३१ ॥
पद्मावत्या च पृष्टो ऽहं किमस्मिन्पुत्र गोमुख ।
पश्यसीति ततो देवि प्रथमित्वहमुक्तवान् ॥ ३२ ॥
किं पुनस्त्वयि तत्पुत्रे देव्यै प्रथितधामनि ।
ऋद्धिं यः स्त्रिणां स्त्रियं वज्ररत्नां च गामिति ॥ ३३ ॥
अथ देव्या विहस्योक्तं चेतसः खलु गोमुखः ।
अचेतनो हि पुरुषः प्रथमेवं वदेदिति ॥ ३४ ॥

25. yosā upabhoktuṃ *n* yāsā upa- *m.* — 27. prahvaḥsovocan *nm;* pṛcchatāṃsthirameväyaṃ. — 28. sāvayatā *n* māvayatā *m;* -khyāna *nm.* — 29. saṃsṛjya *nm;* saṃkākhyaḥ *nm.* — 32. asmina B; devi B*m.* — 33. puna B. — 34. cetasya; vadediditi B.

26. Na hi... : *Manu*, III, 168.

28 cd : sens : «tu peux parler puisque je ne t'interdis pas de parler». Il a trop honte pour lui dire franchement «parle».

29. Saṃkāsya : «ayant toussé (pour s'éclaircir la voix)»; kās- est nouveau avec sam-.

31. Divyamānuṣaiḥ : ce sont les Vidyādharas. Cf. *Essai sur Guṇāḍhya et la Bṛhatkathā*, p. 22.

Jeu de mots sur varṇakrama : «gamme des teintes» et «série des castes».

34. Cetasyaḥ : «qui a de l'esprit», cf. VII, 76, et X, 35, 37, 47, etc. (acetasya 34, 36, 47, etc., cetasyatā 53). Je ne crois pas que ce terme ait été très usuel. L'emploi en est voulu ici : il est destiné à piquer la curiosité de Gomukha qui le comprend assurément, mais qui, ne l'ayant jamais entendu, ne sait s'il faut le prendre en bonne ou en mauvaise part (cf. 35).

आसीच्च मम तच्छ्रुत्वा संदेहाध्यासितं मनः।
चेतस्यः किं नु गुणवानाहो स्विद्दोषवानिति ॥ ३५ ॥
न च पृष्टा मया देवी ससंदेहे ऽपि चेतसि।
मा स्म बुध्यत सा बालमचेतस्यं च मामिति ॥ ३६ ॥
अपृष्टः को नु कथयेच्चेतस्यमिति चिन्तयन्।
संचरन्मन्दिरमहं निर्गतो राजवेश्मनः ॥ ३७ ॥
पश्यामि स्म रथं युक्तं चिचचामरमण्डनैः।
निरन्तरखुरन्यासैः पारसीकैस्तुरंगमैः ॥ ३८ ॥
रथस्य प्राजिता तस्य पुरुषो मां विनीतवत्।
प्रतोदगर्भमाधाय मूर्धन्यञ्जलिमब्रवीत् ॥ ३९ ॥
भर्तृदारक विज्ञाप्यमस्मिन् राजकुले वयम्।
कुलक्रमागता भृत्या रथवाहनजीविनः ॥ ४० ॥
सो ऽहमाज्ञापितो राज्ञा यथैते पृष्ठवाहिनः।
अचिराच्छवता रथ्याः क्रियन्तां तुरगा इति ॥ ४१ ॥
मया चैते यथाशक्ति स्कन्धदान्तास्त्वरावता।
न तु संभावयाम्येतान्कुशलैरपरीक्षितान् ॥ ४२ ॥
तदेवं रथमारुह्य परीक्ष्यन्तामिमे त्वया।
पदवाक्यप्रमाणार्थचतुरेणागमा इव ॥ ४३ ॥
इदमादि ततः श्रुत्वा क्षणमानमिताननः।
उपचारो भवेदेष सत्यमेवेत्यचिन्तयम् ॥ ४४ ॥
लम्बकर्णमथापश्यं विनीतं लम्बशाटकम्।
कायस्थं समधीपाचं लेखनीकर्णपूरकम् ॥ ४५ ॥
सो ऽब्रवीन्नार्हति क्षेत्रे पातिताः प्रभुणा वयम्।
सर्वथा धिगिमां क्षुद्रां श्ववृत्तिमनुजीविनः ॥ ४६ ॥

35. āçīc B; āhosiddoṣavān B¹ āhosiddhodyavān *nm.* — 38. maṇḍalaiḥ *nm;* pārasīkes Bn. — 39. prājitānasya *nm.* — 41. yathaita *nm.* — 42. kuçalevaparīkṣitān B¹ kuçalaiva- B²*nm.* — 43. ena B; -pramānā- B; -ārtham *nm.* — 45. masī. — 46. prabhavaṇā *n* prabhaṇā *m;* kṣudraṃ B.

37. Kathayec : kathay- signifie ici «expliquer (la valeur du terme cetasya)». C'est le sens propre de kathay- : «expliquer le comment» (cf. *pāli* aṭṭhakathā «explication sur la signification», dhammakathā «explication sur la loi»).

39. Prājitā : «le cocher»; prājitar est bien attesté dans les lexiques, mais non dans les textes, selon *P. W.*

41. Pṛṣṭhavāhinaḥ : un pṛṣṭhavāhin (= pṛṣṭhavāha) est un cheval de selle, un rathya est un carrossier.

पृथिव्यां सन्ति यावन्तश्चेतस्ताः पुरुषोत्तमाः ।
अचेतस्तास्तु कर्तव्यं तेषां लेख्यं मया किल ॥ ४७ ॥
न चैकमपि पश्यामि युक्तं चेतस्त्वलक्षणैः ।
अचेतस्तास्तु सकलां क्षोभयन्ति महीमिति ॥ ४८ ॥
पुस्तकद्वयहस्तेन तत्र चैकेन भाषितम् ।
प्रसारिताङ्गुलीकेन मामुद्दिश्य सकौतुकम् ॥ ४९ ॥
आगत्यार्याकृतिमसुं निर्दाक्षिण्यं न पश्यसि ।
आजीवार्थचिकित्साकं चिकित्सकमिवाधनम् ॥ ५० ॥
अयं तावच्चेतस्पुस्तकादौ निवेश्यताम् ।
य एवमनुनीतो ऽपि रथं नारोढुमिच्छति ॥ ५१ ॥
अप्रार्थितो ऽपि यः कश्चिदारोहति स लिख्यताम् ।
चेतस्पुस्तकस्यादौ नमस्काराद्अनन्तरम् ॥ ५२ ॥
ततश्चेतस्ताक्षोभाद्भूरसुत्क्षुत्य सत्वरः ।
मा स्मान्यः कश्चिदारोहदित्यारोहमहं रथम् ॥ ५३ ॥
तेन वेगवता गच्छन्नपश्यं गजमग्रतः ।
सुखायमानं मधुरैरालापैः परिकर्मिणाम् ॥ ५४ ॥
हस्त्यारोहं रथारोहो विधार्य रथमुक्तवान् ।
अन्यतो नय मातङ्गं मा चेतस्त्वरथं रुधः ॥ ५५ ॥
तेनोक्तमन्यतो यातु चेतस्त्वाध्यासितो रथः ।
विहन्तुमहमेतस्य नेच्छामिच्छामि दन्तिनः ॥ ५६ ॥
अप्रवृत्तमदस्यास्य मदः सान्त्वैः प्रवर्तते ।
इच्छायास्त्वविघातेन तेन नः क्षम्यतामिति ॥ ५७ ॥
अवोचमथ यन्तारं न नाम यदि नेच्छति ।
आधोरणः पथान्येन रथः प्रस्थाप्यतामिति ॥ ५८ ॥

47. kilaḥ B. — 49. bhāṣitāṃ *nm;* aṅgulikena B, *corr.* B¹. — 50. nirdākṣiṇyām *nm;* pasyasi B paçyati *nm;* 50 cd *om. m.* — 51. 51 ab *om. m.* — 53. tataḥçce- B. — 54. jagam B¹. — 55. harmyāroham *nm;* ratha B. — 56. yātumcetasyodhyasito *nm;* icchāmikvāpidantinaḥ *nm.* — 58 *om. n;* āvocam *m;* nanāga *m;* nechasi; yathā- B.

49. -āṅgulīkena : à ne pas confondre avec aṅgulīka «bague». C'est ici aṅguli- «doigt» + ka, suffixe de dérivation après deuxième terme de composé.

50. Cikitsakam : il s'agit d'un de ces médicastres besogneux qui du médecin n'ont que l'habit et qui courent les rues en quête de clients: ces charlatans sont stigmatisés dans le traité mis sous le nom de *Caraka* (I, 29, 5).

एवं गासेति चोक्ता सः परिवर्तितवान् रथम् ।
चेतक्षावासमध्येन त्वां नयामीति चोक्तवान् ॥ ५९ ॥
आसीच्च मम दीर्घापुरयं भवतु सुन्दरः ।
इत्यता येन मे मार्गं चेतक्षा दर्शिता इति ॥ ६० ॥
पश्यामि स च विस्तीर्णशिलातलधरातलम् ।
माल्यभूषणधूपादिप्राचुर्यं वणिक्पथम् ॥ ६१ ॥
तमतिक्रम्य रथ्याया हर्म्यमालाः समिध्दाः ।
सञ्चरीरा इव व्यक्ता नानाविधाकृतां स्त्रियः ॥ ६२ ॥
उत्कटाकारचरिताः समदाः प्रमदाः क्वचित् ।
तादृशानेव पुरुषान् सेवमानाः परान्मुखान् ॥ ६३ ॥
पृष्ठतो ऽनुनयन्तं च पुरुषं युवतिं क्वचित् ।
तया निर्भर्त्स्यमानं च नानावैमधुरदारुणैः ॥ ६४ ॥
अयि बल्लवकापेहि किं मां स्पृशसि दुर्भगाम् ।
यज्ञयज्ञवकच्छुद्रां क्षुप यज्ञविकानिति ॥ ६५ ॥
चलयन्तीं क्वचित्कांचिद्विपक्षीमधिताङ्गुलिम् ।
कांचित्कोपपरामर्शशिलामपरिवादिनीम् ॥ ६६ ॥
इति संचरमाणो ऽहं रथेन मृदुगामिना ।
पठन्तीः पट्टिका व्यक्ताः पश्यामि स्म कुमारिकाः ॥ ६७ ॥
कः पुनः स्वाद्यं यन्त्र इति श्रोतुं मयेच्छता ।
दूरात्प्रहितकर्णेन स्फुटमाकर्णितं यथा ॥ ६८ ॥

59. rathe *nm.* — 60. kuñjaraṃ B, *corr.* B¹. — 61. prāṃyapaṇyaṃ B prāyapuṇyaṃ *nm;* vaṇikyathaṃ *nm.* — 62. namaṃtikramaramyāçrīharyamālāḥ *n* -ramyyaçrīrharyamālāḥ *m;* mālāssaniṣkuṭāḥ B; uyastāvyastavidyā *nm;* kṛtā *n.* — 63. sevyamānāḥ. — 64. nirbhatsyamānañ B. — 65. apiṣ māṃ-yasi *nm;* ballavakachadmākūpaballavikām *nm.* — 66. calayanto *nm;* koṇaparāmarṣa B kṣaṇaparāmarṣa *nm;* çaṃjāna *nm.*

59. Sah : traité à la fin d'un pāda impair de la même manière qu'à la fin d'un pāda pair.

61. Vaṇikpatham : non *la* place du marché mais *une* place de marché, celle qui se trouve à proximité du quartier des courtisanes et où l'on vend des objets à leur usage, fleurs, bijoux et parfums.

64. Madhuradāruṇaiḥ : des paroles dures qui étaient en même temps tendres (de ton).

65. Ballavaka : dérivé non encore attesté de ballava, avec nuance péjorative : «marmiton». Ballavikā : «fille de cuisine».

Chup- «toucher», relevé dans le *Dhātupāṭha*, non attesté dans les textes sanskrits mais existant en pāli : cf. *Dhammapada, Aṭṭhakathā*, p. 156 (Fausböll) : mā maṃ hatthena chupīti ca vutto naṃ acchupitvā... ; chupana, nom d'action, existe également.

समेत्य पूर्वं न स्वप्नात्सुप्तं च न परित्यजेत्।
प्राणापानौ च यत्नेन सम संधारयेदिति ॥ ६९ ॥
आसीच्च मम मा एता विद्यास्वनधीयते।
मन्ये सारथिनोपायैरहं वेश्म प्रवेशितः ॥ ७० ॥
कामदेवायतं धान्यः कुर्वन्को ऽपि प्रदक्षिणम्।
अभाषत हतार्थो ऽहं निद्रां प्राप्स्यामि संप्रति ॥ ७१ ॥
यो ऽसौ विनयगर्वेण दुःखमास्ते स गोमुखः।
अवन्ध्यं यौवनं कर्तुमेव वेश्म विगाहते ॥ ७२ ॥
अवोचमथ चत्वारमशोभनमनुष्ठितम्।
अधुना तु रथः क्षिप्रं प्रतीपं नीयतामिति ॥ ७३ ॥
तेनोक्तं मा पसीवेशाग्रेदं मातङ्गपक्षणम्।
न च दर्शनमात्रेण कश्चिन्नवति दोषवान् ॥ ७४ ॥
अतीतश्च महानध्वा शिष्यते स्तोकमन्तरम्।
रथः क्षिं पृष्ठतो यातु क्षिं पुरः प्रेर्यतामिति ॥ ७५ ॥
मया तु पुर इत्युक्ते त्वरितः सारथी रथम्।
प्रेरयन्नथ चापश्यं मन्दिरं मन्दरोन्नतम् ॥ ७६ ॥
राजावरोधनागारं द्वाराध्यासिततोरणम्।
योषिद्वर्षवरप्राग्यं विनीतजनसंकुलम् ॥ ७७ ॥
तस्मात्कन्या विनिर्याय हारिहारसदृभूषणाः।
कान्तिवाधितपद्मिन्यः परिवार्य रथं स्थिताः ॥ ७८ ॥
तासामेकाब्रवीत्प्रौढा शिरोविरचिताञ्जलिः।
भर्तृदारक विज्ञाप्यमागच्छत किलेति माम् ॥ ७९ ॥

69. svapyāta B. — 70. kāyenā *n* kāenā *m*. — 72. ryoso B¹; sarveṇa B. — 73. asobhanam B adyomanam *n* açomanam *m*. — 74. pakvaṇāṃ *nm*. — 75. mahā----masto- *n* mahā---masto- *m*; pṛṣṭhamāyātu *nm*; purā *nm*. — 76. prerayet *nm*; -āpasya B -āyasya *nm*. — 77. -rodhanācāraṃ *n* -rodhanāvāraṃ *m*. — 78. bhūṣaṇā. — 79. siro B; viracatā- B varavitāṃ- *nm*.

74. Mātaṅgapakṣaṇam : cf. III, 11.

79. Kila : l'emploi de ce mot implique qu'elle est chargée d'une commission, qu'elle ne parle pas pour son propre compte (v. 80 et 81). Dans les textes sanskrits, kila sert souvent pour introduire une légende, un «on-dit», mais non pour marquer qu'on rapporte un message. C'est en pāli que cette dernière valeur, très particulière, se rencontre fréquemment (Childers, s. u. kila et kira); il faut l'admettre ici.

मम खासीद्दृशो शक्तिर्यत पुण्यस्य कर्मणः।
जगतः प्रभुरप्येषा येन प्रेष्येव भाषते॥ ८०॥
अचेतनैरयं पुष्पैः किलशब्दः प्रणीयताम्।
यैः क्षता परतन्त्रेयं लक्ष्मीर्येन च सूचिता॥ ८१॥
किं तु यानि न यानीति संशयाने क्षणं मयि।
दैन्यम्लानमुखाम्भोजास्ता निरैक्षन्त पृष्ठतः॥ ८२॥
अनुयाता च तद्दृष्टिं दृष्टमुद्घाटितं मया।
वातायनं कवाटस्थमणिजालांशुभासुरम्॥ ८३॥
तेन शृङ्गारसंचारं तालवृन्तचयं चलत्।
विश्रान्तयाहिणीपाणिकरप्रकरपिञ्जरम्॥ ८४॥
तालवृन्तान्तरालीनं मुखमुन्नतकण्ठकम्।
सरस्तरंगरन्ध्रस्थमुन्नालमिव पङ्कजम्॥ ८५॥
चञ्चत्प्रदेशिनीकं च पाणिमुच्चैः प्रसारितम्।
सुकुमारमरुत्प्राप्तमिव विद्रुमपल्लवम्॥ ८६॥
केयमाढ्यतीत्येतद्विचार्यैव यावतः।
भुवमागतमात्मानमाशु चेतितवानहम्॥ ८७॥
उक्तः सारथिना चास्मि प्रणयं प्रणयोजनः।
करोतु सफलं तेन भर्तृपुत्र प्रविश्यताम्॥ ८८॥

80. çaktirvat B¹ çaktirvata B² çaktivata *nm;* praiṣyeva B*m* preṣyaiva *n.* — 81. yaikṛtā B; -tantreya B -tantraipa *n* -tantrepa *m.* — 82. yonitayānīti; saçayāne B saṃçayola *n* saçayola *m;* sukhāṃbhojās B; nirīkṣanta B nirīkṣyaṃtu *nm.* — 83. kavāṭasya *n* kavāṭasthe *m.* — 84. tena : kapāṭena *mss;* çvaṃgāra *nm;* vṛtta B. — 85. vṛttā- B. — 86. vañcat B; maruta B. — 87. avicāryeva B: pīnataḥ *nm;* cetibhavān *nm.*

80. Prabhur : féminin qui ne soulève pas de difficulté mais qui mérite d'être remarqué.

Praiṣyeva bhāṣate : à cause de la formule vijñāpyam et du mot kila.

83. Kavāṭa : vantail d'une fenêtre. Il est difficile de dire s'il y a une nuance de sens entre kavāṭa et kapāṭa qui semble avoir été employé pour le gloser (v. 84). Cependant kavāṭa paraît désigner plus spécialement ici l'encadrement.

84. Au lieu de tena les manuscrits ont kapāṭena qui rend le vers faux (cf. 83).

86. Vidruma- : le sens usuel est «corail». On peut entendre : «(une branche) de corail», parce que la main est fardée de rose. Mais on peut entendre aussi : «(un rameau) sans l'arbre», «détaché de l'arbre». Ce sens est préférable à cause de -marutprāptam, mais le précédent est peut-être impliqué aussi.

87. Bhuvam etc.: cf. formule analogue, V, 136.

यावतीं च भवान्वेत्ति महीक्षते तावतीमहम् ।
धुर्यान्विश्रमयन्नास्मे जाततीव्रश्रमामिति ॥ ८९ ॥
गणिकाभिस्त्वहं ताभिरारक्षक इव द्विपः ।
वारीमिव दृढद्वारामाद्यां कक्ष्यां प्रवेशितः ॥ ९० ॥
प्रशस्तैरन्वितां तत्र प्रदेशैः पुष्करादिभिः ।
अधीयमानविनयामपश्यं गागकन्यकाम् ॥ ९१ ॥
द्वितीयायां तु कक्ष्यायां शिल्पिकौशलशंसिनी ।
कर्णीरथप्रवहणे शिबिकां च शिवाकृतिम् ॥ ९२ ॥
प्रशस्तलक्षणगणान् रणद्भाभरणस्रजः ।
नानादेशांस्तृतीयायां वाजिनः साधुवाहिनः ॥ ९३ ॥
चतुर्थ्यां विद्यवत्कोकचकोरशुकशारिकम् ।
सरावकुक्कुटव्रातं वयःपञ्जरमण्डलम् ॥ ९४ ॥
कलाविन्यासकुशलैर्नानाकाराणि शिल्पिभिः ।
सुवर्णतारताम्राणि कल्पितानि ततः परम् ॥ ९५ ॥
कक्ष्यां तु योज्यमानानि गन्धशास्त्रविशारदैः ।
धूपानुलेपनस्नानवासनानि ततस्ततः ॥ ९६ ॥
सप्तम्यां रच्यमानानि रङ्गधूपनवासनैः ।
वासांसि पट्टकौशेयदुकूलप्रभृतीनि तु ॥ ९७ ॥
अष्टम्यां मणिमुक्तस्य प्रकीर्णबहुलत्विषः ।
संस्कारान्दृष्टवानस्मि निशानव्यधनादिकान् ॥ ९८ ॥

89. puryām *n* puryā *m.* — 91. ādhīya-; praçastairacitāmtatrapraçastaiḥpuṣ- *nm;* kanyām B¹ kanyakāḥ B². — 92. çaṃsinīm. — 93. sādhuvāhinaḥ B; -deçānatṛtīyāyām B -deçān tṛ- *nm.* — 94. -vrāta; -mayaḥ- B¹; -saṃjara- *nm.* — 96. visāradaiḥ B visāradai *m.* — 97. vāsāṃci B. — 98. bahalanviṣaḥ B¹; niçāta B nikhāta *nm.*

90 et suivants. Cette description est à rapprocher de celle de la maison de Vasantasenā, acte IV de la *Mṛcchakaṭikā*.

92. Karṇiratha : karṇīrathaḥ strīyogyo 'lparathaḥ *Mallināth*a ad *Raghuvaṃça*, XIV, 13.

96. Le travail exécuté dans chaque salle est différent et c'est la septième qui est réservée aux vêtements; dans la sixième il semble qu'on parfume les étoffes; le sens est douteux.

97. Il n'est pas impossible qu'il faille voir dans raṅgadhūpanavāsanaiḥ le pendant de gandhaçāstraviçāradaiḥ. Ce seraient des ouvriers sachant teindre et parfumer par fumigation. Mais, en ce cas, on n'attendrait pas un dernier terme tel que vāsana.

98. Niçānavyadhana- : le premier de ces termes désigne la taille du diamant (maṇi) ou plutôt seulement le fait d'en aviver les pointes (cf. Finot, *Lapidaires indiens*, XXX-XXXI); le second, le forage des perles (muktā).

अष्टस्वपि च कल्पासु महामात्रादयश्चिरम्।
स्वकीयकानि शंसन्तो यान्ति या गतिं मम ॥ ९९ ॥
आगत्यागत्य ताः कन्याः कारुरत्नविभूषणाः।
अनुपस्कारणीमूल्यात्रमन्तो मूढबुद्धयः ॥ १०० ॥
अयं केनापि मार्गेण प्रविशन् भर्तृदारकः।
दुर्भगेर्धार्यते कस्मात्स्वश्रिष्कार्जितैरिति ॥ १०१ ॥
हेमकुण्डलधारिण्यः पाण्डुरान्तरमूर्धजाः।
प्रयुक्तरत्नपुष्पार्धमवोचन्नामथ स्त्रियः ॥ १०२ ॥
दीर्घायुषा गृहीतं हि चिन्तामणिसधर्मणा।
अलंकृतं च गुप्तं च गमितं च पवित्रताम् ॥ १०३ ॥
ततः संगत्य चेतस्वैचेतस्वामनीर्भव।
गुणिसङ्गनिमित्ता हि गुणा गुणवतामिति ॥ १०४ ॥
सूर्यकान्तशिखाकाम्निरस्ततिमिरां ततः।
कन्याधूपपरीवारः प्राप्तः सोपानपद्धतिम् ॥ १०५ ॥
तया प्रासादमारुह्य पाकप्रस्पन्दितर्जिते।
प्रसुप्त इव संसारे चिरे वृत्तिं व्यवेक्षथम् ॥ १०६ ॥
कलाभिरथ चित्राभिर्मुक्तिं सर्वविदामिव।
अप्रमेयगुणाकारां कन्यां कन्याभिरावृताम् ॥ १०७ ॥
अनुमानोपमाग्राह्यौ सुदूरे तावुपागताम्।
प्रत्यक्षेणापि तद्रूपं दुर्निरूप्यं निरूपवैः ॥ १०८ ॥
चक्षुर्निरीक्ष्य तस्यां हि मूर्छामुषितचेतनः।
पाषाणपुरुषाकारः प्रत्यक्षेण विभीयते ॥ १०९ ॥

101. -durbhagaṃ *nm.* — 103. alakṛtañ B. — 104. tatasaṅ- B; caitasyaiç B. — 107. guṇādhārāṃ *nm;* kanyāṃkanyāṃkanyābhir B. — 108. çabdoḥ B¹ çabdauḥ B² çabdā *m;* tāvupā- B*m* tāṃvupā- *n.* — 109. īkṣyate.

99. Mahāmātrādayaç : «les grands personnages (de chaque atelier), etc.», «les maitres d'œuvre et leurs compagnons».

100. Kāraṇīmūlyād : «par suite du prix que reçoit un chef ouvrier» (?). Très douteux; j'interprète kāra (mieux vaudrait kāru) + ṇī, comme grāmaṇī. On pourrait aussi songer à kāraṇīr mūlyād «au salaire on reconnait le chef ouvrier».

104. Cetasyaiç : cf. 34.

108 Nirūpakaiḥ : ceux qui savent définir, décrire exactement.

109. Je ne crois pas qu'on puisse respecter la leçon īkṣyate, à moins de couper la phrase devant pratyakṣeṇa, ce qui serait dur. D'ailleurs, la confusion de kṣya et de kṣa est si fréquente que īkṣate est à peine une correction.

नेश्वरेण न धर्मेण न प्रधानेन भानुभिः ।
न च यावत्समाधेस्तावुभौ सुखराशितः ॥ ११० ॥
अयं तत्रूपवचना तनुवाग्यानदीर्घया ।
करिष्यत्र स्वयं तथा गुणरूपविचारणाम् ॥ १११ ॥
तदहं तां मनस्वर्तुमुत्तमाङ्गहिताञ्जलिः ।
तद्रूपं पिप्रितः पञ्चलूण्ठीमासं मुहूर्तवम् ॥ ११२ ॥
उन्नमय्य मुखं सापि विकसल्लोचनोत्पलम् ।
चिरं गोमुख जीवेति मां पूर्वं समभाषत ॥ ११३ ॥
मम त्वासीद्धी धूर्ता मुग्धामा वापि वल्लियम् ।
एवं निरभिमाना च यथाहं समयार्थितः ॥ ११४ ॥
निन्दिता च मयातीवा बुद्धिर्वाकच प्रमादिनी ।
हसी प्रथमो ताभ्यां हि पूर्वमेव कृताञ्जलिः ॥ ११५ ॥
सर्वतो हसनाच्चो ऽहमचेतनमुखादिकः ।
अप्रमत्ता हि जीवन्ति मृता एव प्रमादिनः ॥ ११६ ॥
इति चिन्तयते मह्यं तया दापितमासनम् ।
निखर्वदम्भरयं तच्च चाहमुपाविशम् ॥ ११७ ॥
सा ह मां पञ्चमासीनमपृच्छन्मोमुखः पुनः ।
आगच्छतीति यचितं मया राजकुलादिति ॥ ११८ ॥
तयोक्तं मुग्धको राजा देवी चान्तःपुराणि च ।
समग्रवाहनो वापि मन्त्रिणः सपरिग्रहाः ॥ ११९ ॥

110. neccareṇa B; dharmena B; nānubhiḥ B. — 111. kariṣyayasvataṃ *nm.* — 112. -āñjaṇiḥ B¹; paçyan B; muhūrttikam. — 114. -ābhārāpi; nibhimānoyapāhamatimandhataḥ B¹ nirabhimānācayapāhaṃsamabhyarthitaḥ B² nirabhimānācayayāhaṃsamatārthitaḥ *nm.* — 116. mātrohama-tana *n* -ma-tata *m.* — 117. tatrayāham *n* taprayāham *m.* — 118. sāhasātkṣaṇam *nm.* — 119. tayokta B.

116 cd : variante des deux derniers pādas du premier vers de l'*Apramādavarga* du *Dharmapada*, très rapprochée de la leçon de l'*Udānavarga* sanskrit : apramattā na mriyante ye pramattāḥ sadā mṛtāḥ (cf. S. Lévi, *J. Asiatique*, X, xx, p. 285). Si hi jīvanti peut passer pour une modification voulue du texte sacré, inspirée par le désir de mieux l'accommoder à l'application qu'en fait ici Gomukha — hypothèse d'ailleurs peu nécessaire — mṛtā eva, en tout cas, est beaucoup plus près de sadā mṛtāḥ que de yathā matā du texte pāli. — C'est à propos de ce vers que le Commentaire pāli raconte l'histoire d'Udayana.

117. Nikharva- : (des défenses) naines. Cf. VIII, 33.

कुमारिति ततः किंचिदुल्लाप्याक्षुटरेफकम् ।
तूष्णींभूता क्षणं दृष्टिं गासाये निचखामधात् ॥ १२० ॥
पृष्टे हरिशिखादीनां क्रमेण कुशले तया ।
मया कुशलमित्युक्तं मामपृच्छदसौ पुनः ॥ १२१ ॥
आगान्येव यथा बुद्धिः सर्वैः सर्वा सुखेदिता ।
प्रकर्षो यस्य यस्यां वो विद्यां कथय तामिति ॥ १२२ ॥
मयोक्तमर्थपुत्रस्य प्रावीण्यं गञ्जनीतिषु ।
मानुषैरविगाह्ये च गान्धर्वज्ञानसागरे ॥ १२३ ॥
दक्षतौतौ हरिशिखः शास्त्रेषु मतभूतिकः ।
रथादियानविद्यासु निष्ठायातस्तपन्तकः ॥ १२४ ॥
मया तु करभेणेव ग्रभीनामग्रपल्लवाः ।
गृहीताः सर्वविद्यानामेकदेशा मनीषिताः ॥ १२५ ॥
साग्रवीद्य विद्यानामासामासेवनस्य कः ।
भवतामुचितः कालः कतमद्वा विनोदनम् ॥ १२६ ॥
मयोदितं त्रियामान्ते प्रबुद्धाः स्तुतदेवताः ।
मङ्गलामंशतां पश्चादितिहासमधीमहे ॥ १२७ ॥
अनुज्ञाताश्ततो वैद्यैः सुगन्धिस्नेहधारिणः ।
अभ्यस्यामः सयानानि नियुद्धान्यायुधानि च ॥ १२८ ॥
ततः स्नात्वा च भुक्त्वा च मुहूर्तं यापितश्रमाः ।
अर्थशास्त्राणि शंसन्तो महाकाव्यानि चाक्षहे ॥ १२९ ॥
निशामुखे ततः सौधे साद्रचन्द्रप्रभाजिते ।
रमामहे सुखं कान्तैर्वेणुतन्त्रीरतैरिति ॥ १३० ॥
अथ सा नयनान्तेन श्रवणान्तविसारिणा ।
कालिकामन्तिकासीनां दृष्ट्वापश्यन्मदन्तिकम् ॥ १३१ ॥

120. kṣaṇa B; -āgra *nm.* — 121. pṛṣṭhe B*m;* kramena B; trayā B'*nm.* — 123. sānuṣair B. — 124. -yāntas B*n* -yāttas *m.* — 125. karabheṇaiva; samīnām. — 129. tata B; sāstrāṇi B; ṣaçyanto (ṣa *mal formé, peut-être* pa) B paçyanto *nm.* — 130. prabhātiti *m;* taṃtrairu- *n* taṃtroru- *m.* — 131. viçāriṇā; cālikāṃtikā- *n* cālikāmaṃtikā- *m.*

120. Kumār : elle ne termine pas le mot kumāra dont la fin se perd dans le bredouillement d'un r.

Ullāpya : ul-lap- (causal), ici «émettre un son»; le sens ordinaire est «baiser».

123. Le prince a les mêmes talents que son père Udayana.

Mānuṣair avigāhye : cette expression est pleine de sens puisque Naravāhanadatta sait jouer du luth dans le mode gāndhāra qui est l'apanage des dieux (voir XVII).

ततः छत्रादियोत्याय नितम्बभरमन्थरम् ।
मयासन्ने निविष्टा सा मनागपि न चलिता ॥ १३२ ॥
एवमन्यापि गणिका तृणवन्नणिता मया ।
यदापरा तदायाता रूपिणी रूपदेवता ॥ १३३ ॥
साब्रवीत्कष्टमायातमितो गुरु गुरोर्वचः ।
इतश्चातिथिसत्कारः किमत्र क्रियतामिति ॥ १३४ ॥
मयोक्तं देवताभ्यो ऽपि गुरवो गुरवो यतः ।
तस्मान्नुरुर्गुरोराज्ञा सैव संपाद्यतामिति ॥ १३५ ॥
साब्रवीन्न त्वयोत्कण्ठा कार्या मिलाक्षपश्यता ।
करिष्यति निजत्कण्ठमियं त्वा पद्मदेविका ॥ १३६ ॥
ममाभिप्रायमूहित्वा सज्जमागेव साब्रवीत् ।
न युक्तमननुज्ञातैः प्रेष्यैरासन्नमासितुम् ॥ १३७ ॥
इदं त्वास्तीर्णपर्यङ्कं शरणं भर्तृदारकः ।
प्रविश्य रथसंक्षोभखेदं विनयतामिति ॥ १३८ ॥
तत्प्रविश्य तदादेशादिकसद्रमणीयकम् ।
शयनं हेमरत्नाङ्गं सापाश्रयमपाश्रयम् ॥ १३९ ॥
पादस्थाने ततः स्थित्वा साब्रवीत्कः करोतु वः ।
मन्दपुण्यैरसंभाव्यां पादसंवाहनामिति ॥ १४० ॥
पादसंवाहनं कार्यं भद्रं स्याद्येन केनचित् ।
संवाहकविशेषेण किमत्रेति मयोदितम् ॥ १४१ ॥

133. nitasva B; ayi B; vīkṣitā B. — 133. rūpinī B. — 134. vaca B*m*. — 135. devatānyo *nm*. — 138. paryaṅkagṛhaṃçaraṇaṃ B¹. — 139. tatvaviçya *nm*; -ādeçāvikadāma-ṇīyakaṃ *n* -ādeçāvikadāmaṇīyakaṃ *m*. — 141. bhadrasyayena.

134. Sā : la troisième guṇikā.

Guror : au masculin, bien qu'il s'agisse ici de sa maîtresse, parce que la formule est générale. Cf. 135.

Ito... itaḥ... : elle a compris que Gomukha est choqué de la liberté que prennent ces filles de venir s'asseoir près de lui; cela est contraire aux égards dus à un hôte de son rang (atithisatkāraḥ); et cependant tel est l'ordre donné par leur maîtresse.

136. Sā : la maîtresse.

137. Sā : Padmadevikā.

Preṣyair : au masculin parce que la formule est générale.

139. -ratnāṅga- : «corail», mot de lexique.

140. -saṃvāhanāṃ : «massage». *P.W.* donne le mot seulement comme neutre.

141. Il est impossible de conserver bhadrasya, leçon des mss., qui rend le vers faux.

तया स्वासन्विते पाद्दे पाणिभ्यामभिमर्शनम् ।
निर्दोषि मयि वेनेयं प्रभुता पितृकन्यका ॥ १४२ ॥
करणान्यस्ततन्त्राणि न याने चीवृतं मनः ।
विचेष्टानि च मे ज्ञानि जिगमार्थामिमामिति ॥ १४३ ॥
सा तु संवाह्य चरणौ मुहूर्तमिह मन्त्रयोत् ।
कथं द्वारजनो यथः आर्यां वः सेवतामिति ॥ १४४ ॥
मम स्वासीत्प्रगल्भेयमनाचारा च या मम ।
सृष्टपादतलौ हस्तावुरसाधातुमिच्छति ॥ १४५ ॥
ममाभिप्रायमूहित्वा साग्रचीवृर्धितस्मिता ।
उरः सृशति वः को वा चराभ्यां मूढधीरिति ॥ १४६ ॥
आसीच्च मम चाप्येवं देवता ब्रह्मचारिणी ।
परचित्तज्ञता यत्तामाप्ति राज्यलाभिति ॥ १४७ ॥
तयोक्तं रघसंघोमजातखेदश्च चक्षसः ।
स्तनोत्पीडितकं नाम संवाहनमभिष्टितम् ॥ १४८ ॥
यदि वाहमनुज्ञाता यथो वा प्रवरस्त्रियम् ।
ततो मामनुजानीत भर्तृतन्त्रा हि योषितः ॥ १४९ ॥
आसीच्च मम धीरेयं गिरस्वाहस्ता च या ।
अनुज्ञां यते यावत्तावदाहो गिरानुजा ॥ १५० ॥
अथैनामब्रुवं वाचे परार्थत्तं गिबोध माम् ।
यः संवाहनशास्त्रज्ञः स स्वतन्त्रः प्रवर्तताम् ॥ १५१ ॥
उरसा स्तनसारेण सा मदीयमुरस्ततः ।
संवाहयितुमारब्धा सकम्पेन सवेपथु ॥ १५२ ॥
सर्वथातं विसर्पन्ती प्रसङ्गकथयागया ।
संचिक्षेप रत्ये ऽर्थे न सदाचिद्विरज्यते ॥ १५३ ॥
ततः क्रीडागृहात्तस्माद् बाह्यां तामेव वीथिकाम् ।
उपागच्छं मुहूर्ताच्च तामेवार्यसुतागता ॥ १५४ ॥

142. nirdoṣamapi *nm.* — 143. -tantrāṇi B. — 144. vakṣuḥ *nm;* vasyevatām B. — 146. spṛṭiçati B¹. — 147. jñātā. — 151. nibodhasāṃ B; svatantraṃ B. — 152. saveyathu B sacepathu *nm.* — 153. vasturamyaighāṃ B vasturarmyerthe *m.* — 154. bāhyaṃtam *nm;* tamivāyyasutāḥgatā *n* tamivārya- *m.*

145. Anācārā : mot connu comme substantif, nouveau comme adjectif.

154. Āryasutā (et aryasutā) : «la demoiselle», comme āryaduhitar (*cf.* 160, etc.). Ce mot désigne la maitresse du lieu, Madanamañjukā.

वन्दित्वा प्रस्थितं सा मां चणमालोक्य विस्मिता।
आसपन्नधुराधाया स्तिमध्यादितारतिः ॥ १५५ ॥
इदं भवगमालीयं प्रत्यवेक्षं यदा तया।
वृक्षमाणो भुजंगो ऽपि व्याजेन परिचीयते ॥ १५६ ॥
अथ वस्त्रान्तमाकृष्य मदीयं पद्मदेविका।
विज्ञाप्यमपि मे किंचित्तस्य भावेदमाधत ॥ १५७ ॥
ततो हृदयमालिङ्ग्य पद्मदेविकया सह।
तमेव रथमारुह्य कुमारागारमागमम् ॥ १५८ ॥
तत्र युष्मानभुञ्जानान्पश्यामि स्म मया विना।
उपहासं च दुर्वर्म तं तथा मधुभूतिकम् ॥ १५९ ॥
दिने ऽन्यत्र च वेषित्वा चलं युष्मानहं पुनः।
गत्वार्यदुहितुर्भूयमालेखे पद्मदेविकाम् ॥ १६० ॥
उक्तचार्यदुहित्राहमधीराः सुहृदस्तव।
वृत्तान्तो ऽयमतस्तेषां मा गमत्कर्णगोचरम् ॥ १६१ ॥
ततः प्रतिष्ठमानं मामवोचत्पद्मदेविका।
तद्वः किं विस्मृतं कार्यमिति मेति मयोदितम् ॥ १६२ ॥
तयोक्तं कथयिष्यामि पुनरप्यागताय ते।
धत्ते संध्रियमाणं हि रहस्यं रत्नतामिति ॥ १६३ ॥
अथापरस्मिन्दिवसे गत्वार्यदुहितुर्गृहम्।
शोकमूकप्रवृत्तासमपश्यमवरोधनम् ॥ १६४ ॥
करतलावृतमुखी स्तब्धे सभा पराङ्मुखी।
मन्दशब्दं मया दृष्टा क्रन्दन्ती पद्मदेविका ॥ १६५ ॥

155. mā B; ālapana B. — 156. pratyavekṣaṃ *nm.* — 157. abhāṣat B. — 159. yusmān B; yayāvitā *nm.* — 160. yusmān B; gandhā B¹; -āyeduhitur *nm.* — 161. vṛttāṃtāyagatas *nm;* tesāmāgamat. — 162. praviṣtamānaṃ *n* pratiṣṭamānaṃ *m;* padmadevikāṃ *nm;* itimatimayoditaṃ B itimetimayoditāṃ *n* -yoditā *m.* — 163. yatte *nm;* saṃvriyamānaṃ Bn saṃpriyamānaṃ *m.* — 164. soka B; -āçram Bn -āççam *n.* — 165. dṛṣṭā *om.* B¹ *add.* B² dṛṣṭvā *n.*

155. Vismitā : elle est stupéfaite parce qu'elle s'attendait à ce que Gomukha lui parlât de la confidence qu'il devait recevoir de Padmadevikā.

156. Bhujaṃgo : il doit y avoir un jeu de mots implicite, bhujaṃga (serpent) pouvant aussi signifier «un galant».

161. La recommandation de la demoiselle est insidieuse : elle veut voir si Padmadevikā a fait la commission dont elle est chargée.

159. Voir VII, 34 et suivants.

162. Si cette conversation a lieu devant Madanamañjukā, comme je le pense, Padmadevikā s'exprime de manière à lui donner le change.

तामपृच्छं महाराज्ये वत्सराजे सुराजनि।
अङ्गमस्य कुतः शोको युवराजे च राजति ॥ १६६ ॥
न किंचिदपि सावोचन्मया पृष्टासकृद्यदा।
तदा किल विषण्णोऽहं मुमोह च पपात च ॥ १६७ ॥
तच्च चैका प्रमृज्यास्यं मामवोचत्सचेतनम्।
स्वन्नाथास्याघनीयेयमशोच्या पद्मदेविका ॥ १६८ ॥
अस्यास्तु स्वामिनीं पश्य युवराजे विराजति।
यस्याः शोकोपतप्तायाः यतो रक्षतो भयम् ॥ १६९ ॥
अथ वा पश्य तामेव पश्यतामेव पीड्यते।
स्वादृशां सुहृदां यस्याः समदुःखसजीवनम् ॥ १७० ॥
तदावेदितमार्गेण गत्वा प्रमदकाननम्।
दृष्टा कमलिनीकूले तत्रार्यदुहिता मया ॥ १७१ ॥
मृणालशैवलाक्षोजनलिनीदलसंस्तरम्।
शोषयन्ती सनिश्वासैर्मुहुर्विपरिवर्तनैः ॥ १७२ ॥
मुद्रिकालतिका नाम दारिका हारिका दृशः।
तदङ्कन्यस्तचरणा ध्यायन्ती पुरुषोत्तमम् ॥ १७३ ॥

166. vatsaje *nm.* — 167. pṛṣṭāmakṛd *nm.* — 169. pasya B yasya *nm;* virājani *nm;* tato'bhayaṃ B. — 170. suhṛdaṃ B¹; -jīvinaṃ B¹. — 171. mārgena B; dṛṣṭvā *m.* — 172. saivalā-; saṃstarāṃ *n;* svaniçvāsair *nm;* muhuvi- B.

168. Entendre açlāghaniyā, «cette infâme *Padmadevikā*».

170. Paçyatām ... suhṛdāṃ : génitif absolu.

173. La pose est celle de Viṣṇu, les pieds dans le giron de Lakṣmī, qui les lui masse. Dhyāyantī puruṣottamam signifie à la fois «pensant à son amant» et «pensant à Viṣṇu»; hārikā «ravisseuse (dṛçaḥ, du regard)» veut dire aussi, conformément à *Pāṇini*, V, 3, 108, «semblable à Hari», et il est probable que ce second sens est impliqué. Pour le surplus, l'interprétation de ce vers est peu sûre; dans le doute il vaut mieux s'abstenir de toute correction, bien qu'il soit tentant de lire -dṛçā au lieu de dṛçaḥ. Parmi les diverses manières d'analyser la phrase, j'en retiens deux : 1° Prendre franchement Mudrikālatikā comme sujet : «(je vis) une donzelle nommée M., qui... ayant les pieds de la demoiselle posés dans son giron, pensait à Viṣṇu». La difficulté viendra de tad-: ce terme, ne pouvant s'interpréter comme sva-, représentera nécessairement āryaduhitā; dès lors il faut le faire porter sur caraṇa et non sur aṅka, mode de composition très suspect. 2° Faire des deux premiers pādas une incise : «(je vis) M., ravisseuse du regard, *et*, les pieds posés dans le giron de celle-ci, la demoiselle, etc.». Dhyāyantī se rapportera à āryaduhitā. Cette dernière hypothèse est encore la moins ruineuse. — Quant à faire d'āryasutā le sujet de toute la phrase, cela est impossible sans correction.

अथोपगम्य संभ्रान्तस्तां कृताञ्जलिरब्रवम् ।
देवी दुःखार्द्रदानेन संभावयतु मामिति ॥ १७४ ॥
साब्रवीद्दमाकर्ण्य प्रवृद्धसुखभागिनः ।
तथा ममाप्रतीकारां लज्जाशोककरीं कथाम् ॥ १७५ ॥
को हि नन्दनसंचारिकामिनीजनकामुकः ।
तरत्मकरगम्भीरां विशेद्वैतरणीमिति ॥ १७६ ॥
ततः प्रसाद्यन्ती तां मुद्रिकालतिकाब्रवीत् ।
भर्तृदारिकया कश्चित्स्मर्यते न विमानितः ॥ १७७ ॥
यदि च स्वयमाख्यातुमशक्ता भर्तृदारिका ।
ततो मामनुजानातु धृष्टो हि गणिकाजनः ॥ १७८ ॥
एवमुक्ताब्रवीद्देवमेवं नाम निगद्यताम् ।
अकृत्वा साहसं कैर्वा महाँल्लब्धो मनोरथः ॥ १७९ ॥
न चेमं गोमुखादन्यः श्रोतुमालापमर्हति ।
भेदसंधानदक्षो हि दूतः कार्ये नियुज्यते ॥ १८० ॥
अथोत्सार्य ततो देशान्मुद्रिकालतिका कथाम् ।
मह्यमाख्यातुमारब्धा चणमप्यधीयतां मनः ॥ १८१ ॥
भरतो नाम राजासीत्त्रिवर्गान्तपरायणः ।
स समाहृतवान्कान्ताः कुमारीरा महोदधेः ॥ १८२ ॥
युगपत्परिणीयाहमेताः सर्वा रहोगताः ।
सुखान्यनुभविष्यामि संततानीत्यचिन्तयत् ॥ १८३ ॥
यस्माच्च प्रथमं तेन गृहीतः कम्पनः करः ।
तस्यामेव स संतुष्टः क्षुद्रपुण्यार्जिताकृतौ ॥ १८४ ॥
परिशेषास्तु यास्तासां मनोनयनहारिणः ।
मनोरुहकराकारानष्टौ प्राकल्पयद्गणान् ॥ १८५ ॥

174. abruvam *nm;* devi *nm;* saṃbhāvayitu B¹*nm.* — 175. -mukha- B; tathamāmapratī- B¹ tathāmāmapratī- *nm;* tathāṃ *nm.* — 176. tarat B. — 178. pṛṣṭo *nm.* — 179. uktvā *nm;* nivedyatāṃ B; mahānlabdho B mahā-bdho *n* mahābdho *m.* — 180. saṃndhāna B. — 183. pariṇīyāhimetāsarvā; rahosatāḥ B¹; acintyayan B aciṃtayan *nm.* — 184. kampanakaraḥ B¹ rupana- *n* kapana- *m.*

185. Manoruha = manoja «amour». Mais on pourrait tenter aussi une interprétation plus et sans doute trop subtile, que je me borne à indiquer : huit groupes faisant pendant aux huit (qualités) qui causent ce qui se produit dans l'esprit = la pensée et les sentiments (manoruha). Huit groupes (gaṇa) comme huit qualités (guṇa); ils reçoivent l'épithète de manonayanahārin pour faire pendant à manoruhakara (le

IMPRIMERIE NATIONALE.

गणे गणे च प्रमुखां मुखराभरणावृताम् ।
अनुज्ञातासनच्छत्रचामरामकरोन्नृपः ॥ १८६ ॥
ता गणान्तर्गता यस्माद्न्यासां च महत्तमाः ।
तं महागणिकाशब्दमलभन्त नराधिपात् ॥ २८७ ॥
महागुणाक्षतस्थान्यास्ततोऽन्यास्ततः पराः ।
यावद्घटकसंघट्टकठोरकटयः खलाः ॥ १८८ ॥
य एष गणिकाभेद इदानीमपि दृश्यते ।
ततः कालात्प्रभृत्येव भरतेन प्रवर्तितः ॥ १८९ ॥
गणमुख्यासु यास्वासामेकस्यां किल संततौ ।
जाता कलिङ्गसेनेयं सरस्यामिव पद्मिनी ॥ १९० ॥
सुरासुरोरगस्त्रीणां निन्दन्ती रूपसंपदम् ।
अनया तनया लब्धा सेयं मदनमञ्जुका ॥ १९१ ॥
एषा राजकुलं यास्तीं दृष्ट्वा मातरमेकदा ।
अहमप्याचि यामीति पुनः पुनरभाषत ॥ १९२ ॥
ज्ञात्वा तु दृढनिर्बन्धां साधी दुहितरं प्रियाम् ।
गृहीतवाक्षाभरणामगयन्नृपसंसदम् ॥ १९३ ॥
अथ राजकुलादेषा निवृत्ता खचिता मया ।
सविलासैः सतोषेव कपोलनयनाधरैः ॥ १९४ ॥

186. chatra; akaronṛpaḥ. — 187. tān gaṇān (gaṇyān *m*) harṣatoyasmādasāsāṃcamahattamāḥ *nm;* gaṇikān samalabhatanarādhipān *n* gaṇikāçama- *m.* — 188. kaṭora *nm;* çalāḥ B¹. — 189. eṣaṇagaṇikā B¹. — 190. tāṣām B; saṃtanāu *nm.* — 191. madanamañju- ‖ *n* -mañju·· ‖ *m.* — 192. apyā-yāmī- *nm.* — 193. sā 'cī B socī *nm;* saṃpadaṃ *nm.* — 194. -ādharaḥ *nm.*

terme -kara est de la langue usuelle; l'auteur évite à dessein karaṇa et kāraṇa qui ont un sens technique). Ce serait du nyāya tout pur : les huit qualités en question sont buddhi, sukha, duḥkha, icchā, dveṣa, prayatna, dharma, adharma; ce sont les qualités distinctives de l'âme (ātman); elles sont des causes; ainsi la buddhi est ce qui fait que les hommes se comprennent entre eux, etc.

188. Ghaṭakasaṃghaṭṭakaṭhorakaṭayaḥ : les mégères aux hanches durcies par le contact des cruches sont les porteuses d'eau. La hiérarchie des courtisanes mentionnée ici est celle qu'on retrouve dans le *Kāmasūtra* (VI, 6) : la gaṇikā est au premier rang, la kumbhadāsī au dernier.

192. Âci : cf. 193. C'est probablement ce mot qu'il faut reconnaitre dans le passage difficultueux VII, 18 (voir aux *Additions et corrections*). On ne peut guère chercher ici et dans le passage cité qu'une forme d'un mot āñc-, āc- (ā+añc-, ac-), d'ailleurs hypothétique.

193. Âcī : cf. 192. Ce serait ici le nominatif du féminin.

स्थिता संप्रस्थितासीना निषीदन्ती च संततः।
करोति स्म सखीमध्ये राजास्थानगताः कथाः ॥ १९५ ॥
दिनशेषमतिप्रेर्य क्षणदां च सजागरा।
प्रातः सादरमादत्त चित्रं मण्डनमात्मनः ॥ १९६ ॥
प्रस्थिता प्रस्थितां दृष्ट्वा राजास्थानाय मातरम्।
तथा पृष्टा क्व यासीति यत्र त्वमिति चाब्रवीत् ॥ १९७ ॥
तयोक्तमननुज्ञातैः पुत्रि गन्तुं न लभ्यते।
राजास्थानं तनुस्नेहाः पत्न्या हि नराधिपाः ॥ १९८ ॥
तेन मातर्निवर्तस्व लब्धानुज्ञा गमिष्यसि।
धृष्टा हि द्वेष्यतां यान्ति प्रणयिन्यो ऽपि योषितः ॥ १९९ ॥
मधुरास्योपपन्नाश्च श्रुत्वा मातुरिमा गिरः।
कटुका दुर्घटाश्चेयं मन्यमाना न्यवर्तत ॥ २०० ॥
दृष्टनष्टनिधानेव दरिद्रवणिगङ्गना।
मुक्तनिद्राश्रमाजापा शय्यैकशरणाभवत् ॥ २०१ ॥
एकदा प्रस्तुतकथाः सखीरियमभाषत।
स्वप्तुमिच्छाम्यहं सख्यस्तावन्निर्गम्यतामिति ॥ २०२ ॥
यातासु तासु मनसा यत्सत्यं मम शङ्कितम्।
एताः प्रस्थापिताः सख्यः किमकारणमेतया ॥ २०३ ॥
या सखीभिर्विना निद्रां नैव लब्धवती पुरा।
तस्याश्चा एव निघ्नन्ति निद्रामिति न बध्यते ॥ २०४ ॥
चिन्तयित्वेति तिष्ठन्ती बालवातायनावृता।
मण्डनव्यापृतामेतां पश्यामि स्म सदर्पणा ॥ २०५ ॥

195. saṃtatā *nm;* rājasthāna. — 196. atiprerya B: abhipreksya *nm;* sajāgarāḥ B¹*nm;* | ..sādaram B (*trou*); ādatte B²; cittraṃ *ex* ˚cittaṃ B. — 197. rājasthānāya *nm;* pṛṣṭotka *n* pṛṣṭotkva *m.* — 198. putriga.tunnalabhya. (*trou*) | B putri------ | *n* putri····· | *m;* ta---puruṣāhinarādhimāḥ *n* ta····puruṣāhīnarādhimā *m.* — 199. mātanirvarttasva B; bhaviṣyasi *nm;* pṛṣṭho *n* pṛṣṭo *m;* dveṣatāṃ B dviṣatāṃ *nm.* — 200. giriḥ B¹; -ceyaṃ gatāgatā *nm;* nyavarttataḥ B¹*m.* — 201. aṅgaṇā B; -āsanā- B -āçalā- *n* -āçatā- *m.* — 202. kathāṃ *nm;* abhāṣataḥ B¹. — 203. satsatyaṃ *nm;* saṅkitaṃ B. — 204. itinubudhyate. — 205. niṣṭhantī B: maṇḍalavyāvṛtām *n* -vyāghṛtām *m.*

205. Sadarpaṇā : (je la vis) à l'aide d'un miroir, dans un miroir. Il est tentant de corriger sadarpaṇām (je la vis occupée à sa toilette) un miroir à la main.

अभिराजकुलं स्थित्वा वद्याऽसिरभाषत ।
जन्मान्तरे ऽपि भूयासमहं तस्मिन्वधूरिति ॥ २०६ ॥
दुकूलपाशमासज्य कंधरायामनन्तरम् ।
उद्लम्बयदात्मानं सत्वरा नागदन्तके ॥ २०७ ॥
वेगादिषुरिवागत्य प्राणापहरणोद्यतम् ।
कण्ठपाशं तमेतस्याः कालपाशमिवाक्षिपम् ॥ २०८ ॥
शयनीयमथानीय सजलैर्व्यजनानिलैः ।
बलात्प्रत्यानयं संज्ञां प्रेतराजकुलादहम् ॥ २०९ ॥
क्रमेणोन्मील्य नयने मन्थरा ताम्रतारके ।
निनीय मयि मत्तस्य प्रत्याहृत्येदमब्रवीत् ॥ २१० ॥
तच्चिचमतिकष्टाद्वद् व्यसनात्किल रक्षति ।
व्यसने प्रहरन्त्या तु शत्रुत्वं दर्शितं त्वया ॥ २११ ॥
अहं हि सर्वदुःखानामिदमुत्पन्नमालयम् ।
त्वया जीवितमुज्झन्ती विधृता किमकारणम् ॥ २१२ ॥
आनुकूल्येन निर्वाह्य कालमेकपदे त्वया ।
विघ्नन्त्या मम संकल्पं दर्शिता प्रतिकूलता ॥ २१३ ॥
यदेतदुच्यते लोके सर्वथा न तदन्यथा ।
अशेषोपायदुःसाध्यो मित्रं शत्रुर्महानिति ॥ २१४ ॥
ब्रुवाणामित्यसंबद्धमित्येनामहमब्रवम् ।
स्वामिनि प्रभुरित्यस्मानुपालम्भेन तत्त्वसि ॥ २१५ ॥
इदं कथय नस्तावद् व्यसने ऽभ्युदये ऽपि वा ।
स्वामिन्या वयमायाते कस्मिन्नाभ्यन्तरीकृताः ॥ २१६ ॥
जातासि कृपणेदानीं दासवर्गमपास्य या ।
तनुमेकाकिनी त्यक्त्वा सुखमासितुमिच्छसि ॥ २१७ ॥

206. bhūyomemahaṃ *nm.* — 207. āṣajya B¹. — 208. -āprahaṇo- B¹; kaṇṭhayāsan B. — 210. -onmīlā B; tāṃmra B; niṇaya B¹ niṇīya B² niçāya *nm;* mapimaṃtaçca *nm.* — 211. vāsanāt *nm;* rakṣyati *nm;* vāsane *nm.* — 212 *om. nm;* āhaṃ B¹. — 213. 213 ab *om. nm;* ānukūlena B. — 214. sādhyo *sur grattage* B; mitraçatrur B. — 215. abruvaṃ B²*nm.* — 216. vyasano B¹. — 217. kṛpane B; dāsa.rgam (*trou*) B dāsa-argam *nm;* apāçyayā; sukhamākṣitum *n* mukhamā- *m.*

206. Tasmin : (puissé-je être sa femme, demeurant) avec lui. Exemples de cet emploi du locatif, d'ordinaire avec vas-, demeurer, dans Speijer, *S. S.*, 137. — 215. Prabhur iti : parce que tu te dis que tu as tout pouvoir (de nous blesser).

दुःखहेतुमतः भ्रंश यदि साध्यं भविष्यति।
जीविष्यामस्ततः सर्वा मरिष्यामो विपर्यये ॥ २१८ ॥
अथ स्थित्वा क्षणं तूष्णीं शनकैरिदमब्रवीत्।
एकजीवशरीरायै किं तुभ्यमपि कथ्यते ॥ २१९ ॥
अथ जानन्त्यपि त्वं मां निर्लज्जयितुमिच्छसि।
इदमाख्याय ते को वा स्त्रीभ्यः साहसिकः परः ॥ २२० ॥
अहं राजकुलं याता देवेनाहूय सादरम्।
दक्षिणं परिघाकारमूरुमारोपिता तदा ॥ २२१ ॥
उपविष्टस्तु नृपतेरूरौ वामे नृपात्मजः।
मया दृष्टः प्रविष्टश्च हृदयं मे ऽनिवारितः ॥ २२२ ॥
दहनो ऽपि वसन्नन्तर्न दहत्यरणीं स तु।
सौम्यो ऽपि पुण्यवानस्मान्निर्धूमं दग्धुमिच्छति ॥ २२३ ॥
स हेतुरस्य दुःखस्य सद्यदृष्टनमागतः।
अधुना श्रूयमाणो ऽपि किं वा विलपितैरिति ॥ २२४ ॥
श्रुत्वेदमहमस्यासु जाता यत्सत्यमाकुला।
उपायमेतमाश्रुत्य समुद्रोत्सेकदुष्करम् ॥ २२५ ॥
हा हेति हसितेनोच्चैर्गूहमाना विषण्णताम्।
एतामाश्वासयामि स्म निःसारैर्वचनैरिति ॥ २२६ ॥
मुञ्च स्वामिनि संतापमपि विद्याधरेश्वरम्।
वशयेयं तव प्रीत्यै किं पुनः पुरुषेश्वरम् ॥ २२७ ॥
किं तु त्वरावता शक्यं न लब्धं फलमीप्सितम्।
राजानो ऽपि हि सामादीन्क्रमेणैव प्रयुञ्जते ॥ २२८ ॥

218. jīvisyāmas B. — 219. kṣaṇatū- B; kathyase *n* kathyame *m.* — 223. ariṇīṃ B ariṇāṃ *nm.* — 224. çrūyamāno. — 225. ahasyās B¹; duskaraṃ B. — 226. enām *nm.* — 227. -dharesvaraṃ B; puruṣesvaraṃ B. — 228. kiṃturāvatā B¹; 'çakyaṃ B; kramènaiva B.

220. Nirlajjayitum : «débarrasser quelqu'un de sa honte». Ce n'est pas nis- + lajj- (causal); nirlajj- n'est pas attesté; le sens montre qu'il s'agit du dénominatif dérivé de nirlajja.

221. Cf. VII, 18 et aussi X, 192 note.

228. Çakyaṃ : on peut lire aussi bien açakyaṃ (avec B), en ponctuant après ce mot. Le sens est un peu différent : (quand on se presse trop) le fruit désiré est impossible (à conquérir).

Sāmadīn krameṇaiva prayuñjate : ils usent de paroles conciliantes avant d'employer, l'un après l'autre, les autres moyens (dāna, bheda, daṇḍa), la force en dernier lieu.

तेन धैर्यप्रकर्षेण मनः संधृत्य चञ्चलम्।
सोकेनावधिता कांचित्सहस्व दिवसानिति ॥ २२९ ॥
तं चेयं सिद्धमेवार्थमर्थिभावाद्बुध्यत।
अन्तर्व्याकथयत्तोषं विकसन्मुखपङ्कजा ॥ २३० ॥
दिवसे दिवसे चैतां वचोभिर्मधुरामृतैः।
कार्यसंसिद्धिसंबद्धैर्दर्शिताशामयापयम् ॥ २३१ ॥
वन्ध्योत्तरैर्यदात्मानं वक्ष्यमाणाममन्यत।
मोक्तुकामा तदा प्राणान्पुनरुत्प्रेक्षिता मया ॥ २३२ ॥
ततः संभ्रान्तया गत्वा मयास्या मातुरन्तिकम्।
संप्रधार्य तया सार्धमुपायो ऽयमनुष्ठितः ॥ २३३ ॥
शरीरं राजपुत्रस्य द्वितीयमिव गोमुखः।
स केनचिदुपायेन वेश्मास्तु प्रवेश्यताम् ॥ २३४ ॥
स एव सहचारित्वादानेष्यति नृपात्मजम्।
मनःश्रोत्रहरालापो वसन्तमिव कोकिलः ॥ २३५ ॥
कलिङ्गसेनया चायं वृत्तान्तः कथितस्तदा।
पद्मावत्यै तया चासि चेतस्य इति भाषितः ॥ २३६ ॥
ततः सारथिकायस्यहस्त्यारोहादिभिस्तथा।
धूर्तैरस्मत्प्रयुक्तैस्त्वं वेश्मेतं प्रवेशितः ॥ २३७ ॥
तिस्रोणां च प्रयुक्तानामभवञ्चवतः प्रिया।
तन्त्रीणां वर्णतन्त्रीव मधुरा पद्मदेविका ॥ २३८ ॥
सा तु निर्वर्तितस्वार्था सुहृदर्थपराङ्मुखी।
न निवेदयते तुभ्यं स्वार्थभ्रंशविशङ्कया ॥ २३९ ॥
नोपायमपरं दृष्ट्वा प्रयुक्तं भर्तृदारिका।
असाध्यायतनिश्वासा निराशा दृश्यतामिति ॥ २४० ॥

229. sahaçva B. — 230. *Il semble que, dans* B, ceyaṃ *soit corrigé par grattage en* cedaṃ. — 231. cetāṃ B cetya *nm;* vacobhār B¹; madhurāvṛteḥ *n* madhurāvṛtai *m;* saṃvaddhaiddar- B saṃcaddhedar- *n* saṃvaddhedar- *m.* — 234. veçamāsupra- B veçagāmupa- *nm.* — 238. pra-ktānāṃ *m.* — 240. nirāsā B.

238. Ces filles sont comparées aux cordes d'un luth; varṇatantri = la corde qui donne le ton = celle qui vibrait à l'unisson avec toi.

तदिदं दुःसहं दुःखं यस्मादस्माकमागतम्।
त्वदायत्तः स शेषस्य संविधत्तां भवानिति ॥ २४१ ॥
अथाहमब्रुवं कस्मान्नखच्छेद्यमुपेक्षया।
कुठारच्छेद्यतां नीतं भवतीभिरिदं तृणम् ॥ २४२ ॥
स्वयमेव ततो गत्वा देवी विज्ञापिता मया।
मुच्यतामेष संतापः सिद्धं विद्धि प्रयोजनम् ॥ २४३ ॥
युवराजार्घिणी देवी स चर्तगुणवत्सलः।
संधाता गोमुखश्चेति धन्यस्त्रिकसमागमः ॥ २४४ ॥
नास्त्येव च ममायासः शरत्कान्त्युन्मना यतः।
राजहंसो हि नलिनीं स्वयमेवोपसर्पति ॥ २४५ ॥
अलं चालापजालेन सर्वथाहं नृपात्मजम्।
स्वामिन्यै कारयिष्यामि प्रणाममचिरादिति ॥ २४६ ॥
साब्रवीन्न नसंभाव्यमिदं नागरके त्वयि।
किं तु प्रस्तावमासाद्य यतेथाः कार्यसिद्धये ॥ २४७ ॥
अप्रस्तावप्रयुक्ता हि यान्ति निष्फलतां क्रियाः।
अनिष्टफलतां वापि कोपयित्वा प्रभूनिति ॥ २४८ ॥
ततस्तस्यै नमस्कृत्य कुमारवटकामगाम्।
उच्छिष्टागतसाक्षि गृहीत्वा मोदकादिकान् ॥ २४९ ॥
तां च विज्ञापयामि स्म राजपुत्रेण मोदकाः।
स्वयमारभ्य हस्ताभ्यां युष्मभ्यं प्रहिता इति ॥ २५० ॥
साब्रवीज्जालमप्येतदाश्वासयति मादृशम्।
आश्वसन्ति क्षणं दृष्ट्वा मृगा हि मृगतृष्णिकाम् ॥ २५१ ॥
माल्यचन्दनताम्बूलवासोभूषणधूपनैः।
यष्माभिः प्रेषितानीति तामाश्वासितवानहम् ॥ २५२ ॥

241. āyattaṃ *nm;* saçeṣaçca *ex* saççeṣaçca B caçeṣaçca *n.* — 244. sacartta *ex* sacārtta B savarta *m;* dhanyastriyakasa- B¹ dhanyaphastiryaksa- *n* dhamyastiryaksa- *m.* — 247. yathevoḥ B *sur grattage.* — 248. aniṣṭampha- B aniṣṭaṃpha- *nm.* — 249. vaṭukām *m.* — 250. tāçca *nm;* yusmabhyaṃ B. — 251. āsvāsayati B; āçvāsanti B¹*nm.* — 252. bhūṣadhūṇadhūpanaiḥ B¹; yusmābhiḥ B yuṣmibhiḥ *nm;* āsvāsitavān B.

243. Devī : Madanamañjukā.
249. Kumāravaṭakām : cf. VI, 15.
252. Yuṣmābhiḥ preṣitānīti : en disant qu'ils étaient envoyés par vous.

एष विज्ञापयाम्यद्य त्वो विज्ञापयितेति च ।
लब्धावसरः कालमेतावन्तमयापयम् ॥ २५३ ॥
अथ मामब्रवीद्देव्याः पुरतो मुद्रिकालता ।
अहो संभावना कार्या महानागरको भवान् ॥ २५४ ॥
प्रणामं कारयामीति विस्फूर्ज्य भवता तथा ।
किमियं वक्ष्यते मुग्धा पत्रपुष्पफलादिभिः ॥ २५५ ॥
अथ वा तिष्ठ तावत्त्वमहमेवानयामि तम् ।
विरक्तमपि संधातुमलं कौशलमस्ति नः ॥ २५६ ॥
एवमुक्तेञ्जितस्तस्या गुरुभिर्वचनैरहम् ।
फलेन ज्ञास्यसीत्युक्ता प्रस्तावावहितो ऽभवम् ॥ २५७ ॥
याचायां तु प्रवृत्तायामभ्यासे ऽत्र यदेव मे ।
तन्मया कारिता यूयं क्षिप्त्वा हरिशिखादिकान् ॥ २५८ ॥
यत्तत्प्रवहणं गच्छत्पथि युष्माभिरीक्षितम् ।
तदर्यदुहिताध्यास्त विद्युद्भ्रमिव ध्वनत् ॥ २५९ ॥
तत्र यत्तन्मुखस्यार्द्धं ललाटनिहिताङ्गुलि ।
युष्मभ्यं दर्शितं वन्द्यं तत्तया वन्द्यमानया ॥ २६० ॥
यच्च विज्ञापिता यूयमानतं मुकुटं मनाक् ।
उन्नम्यतामिति मया तत्रापीदं प्रयोजनम् ॥ २६१ ॥
आसीदासां प्रणामो ऽयमर्यपुत्रेण नागरः ।
छतस्तोषयता कान्तामस्माकं स्वामिनीमिति ॥ २६२ ॥
सेयं कामयते देवं देवी मदनमञ्जुका ।
प्रज्ञापराक्रमप्राणं लक्ष्मीरिव नराधिपम् ॥ २६३ ॥
अयत्नोपनता चेयं न प्रत्याख्यातुमर्हति ।
नवेव मालतीमाला लोभनीयगुणाङ्कतिः ॥ २६४ ॥

253. çvau B. — 254. kārya B. — 255. vacyate B; patra; phalaṃ *nm.* — 256. saṃdhātumalaṃ *nm.* — 258. abhyāsaitupadevame B^1 -yadevame B^2 abhyāsetupadevase *nm.* — 259. yusmābhir B; āsthitaṃ *nm;* ārya- B^n; -āstaṃ. — 260. yusmabhyaṃ B; tantayāvandamānayā B taṃtayorvadyamānayoḥ *n* taṃtayorvaṃdyamānayoḥ *m.* — 262. ārya- B^n; çcāsinīm *nm.* — 264. naceva *nm.*

258. Abhyāse 'tra : correction nécessaire, tu ne donnant pas de sens. Abhyāse ou abhyāçe; les deux lectures se valent à peu près.

264. -guṇākṛtiḥ : jeu de mots banal sur guṇa. La guirlande de jasmin (qui est faite comme une corde) est, elle aussi, tombante, à portée de la main.

दृष्टानङ्गभुजंगेन लघु संभाव्यतामसौ ।
न ह्याशीर्विषदग्धान्त्राः घमन्ते दिवसानिति ॥ २६५ ॥
इति गोमुखतः श्रुत्वा कथां नवदशप्रियाम् ।
तत्कथापहृतव्रीडः प्रकाशमहमब्रवम् ॥ २६६ ॥
तदेव हृदये ऽस्माकं राजोत्सङ्गनिषण्णया ।
अशीर्णं मन्मथतरोः प्रकीर्णं बीजमेतया ॥ २६७ ॥
तन्नुण्णश्रवणाश्रोभिः सिच्यमानं तदा तदा ।
बाधमानं मनो जातमुच्छूसत्कर्कशाङ्कुरम् ॥ २६८ ॥
तद्दोहदमिवासाद्य प्रियां प्रवहणे स्थिताम् ।
कम्पनिःश्वासजननानमुच्चत्पल्लवानिव ॥ २६९ ॥
समाप्नावयवो यावन्मनोभवमहातरुः ।
न समाक्रम्य मूलानि तावद्दर्शय तामिति ॥ २७० ॥
तेनोक्तं नर्तनाचार्यावस्पर्धेतां परस्परम् ।
त्वत्प्रवीणो ऽहमित्युक्तौ तौ च भूपतिना किल ॥ २७१ ॥
अलं वां कलहं कृत्वा कर्मशास्त्रविदौ युवाम् ।
यस्य या कुशला शिष्या स नर्तयतु तामिति ॥ २७२ ॥
श्वः सुयामुनदन्तां च तस्मादर्यसुतां च नः ।
नृत्यन्तीं नृपतिर्द्रष्टा तत्र द्रष्टास्य तामिति ॥ २७३ ॥

265. -āntāḥ. — 266. abruvaṃ B² abruvan *n.* — 267. tadeva *nm;* rājansaṃga *nm;* asīrṇṇaṃ B asīrsmaṃ *m.* — 271. aspadhetāṃ B adhyasyatāṃ *nm.* — 272. vā; çikṣā *nm;* sāstra B. — 273. suyāmunadantāñ (*ou* -dattāñ (B sudhāsunadaṃtāṃ *n* sudhāsudanaṃtāṃ *m.*

265. Āçīrviṣa- : je garde āçīrviṣa au lieu de āçiviṣa, d'abord parce qu'un manuscrit de *Halāyudha* donne cette forme (III, 19); ensuite parce qu'elle est de nature à suggérer un jeu de mots (le poison de l'espérance).

266. Navadaçapriyām : agréable comme neuf ou dix. Cf. tricatura (trois ou quatre), etc.

268. Karkaçā = tragia involucrata; c'est une sorte de ronce aux feuilles piquantes.

Ainsi germa l'amour dans mon âme surprise;
Je croyais ne semer qu'une fleur de printemps;
C'est un grand aloès dont la racine brise
Le pot de porcelaine aux dessins éclatants.
(Th. Gautier.)

269. Dohadam : désigne spécialement l'«envie» d'une femme enceinte (voir le colophon du chap. V). L'arbre (d'ordinaire l'açoka) désire un contact voluptueux pour fleurir; de même l'arbre-amour s'est épanoui quand son envie de voir Madanamañjukā a été satisfaite.

271. Nartanācāryau : le maître de ballet du roi et le maître de ballet de la reine ou des reines (Madanamañjukā doit être l'élève de ce dernier). Le concours de danse provoqué par leur rivalité est un des moyens ordinaires dans la comédie pour mettre l'héroïne sous les yeux de son amant. Cf. *Mālavikāgnimitra.*

या स्वाभाविकरूपखण्डितजगद्रूपाभिमाना प्रिया
शृङ्गारादिरसप्रयोगसुभगा जाता सा कीदृशी।
इत्यध्यासितचेतसा क्षणमपि प्रक्रान्तया चिन्तया
पर्यङ्काङ्कविवर्तिनार्धतनुना नीता त्रियामा मया ॥ २७४ ॥

इति रथ्यासंलापो नाम सर्गः ॥ १० ॥

274. khaṇḍata B¹ khaṃḍika *nm;* ityādhyāsita B ityādhyaisita *n* ityāḍhyāsita *m;* vivarttināttatanunā B¹.

iti *om.* B; rathāsaṃlāpo.

274. Çṛṅgārādirasa- : en effet, d'après l'histoire qui vient d'être contée, Madanamañjukā a mis en jeu différents *rasas*, l'érotique (par son amour violent), le comique (par sa première conversation avec Gomukha et le piège où il est tombé), le pathétique (par sa douleur), le tragique (par sa tentative de suicide).

Mètre : çārdūlavikrīḍita.

XI

अथ नागरकाकारखदाकारसुहृद्वृतः ।
संप्रस्थाप्य मनः पूर्वं नृपाख्यानमगामहम् ॥ १ ॥
तत्र पुष्पकसंस्थानमस्थानं महीपतिम् ।
प्रणम्य तदनुज्ञातो नखान्तरमवेविशि ॥ २ ॥
रङ्गाङ्गणमथालोक्य कुशलप्रेक्षकाकुलम् ।
नृत्याचार्यौ नमस्कृत्य महीपालमवोचताम् ॥ ३ ॥
राजन्नुपान्तनेपथ्ये भृत्ये यः समुपागते ।
द्रष्टुमिच्छथ तां पूर्वमाज्ञापयत तामिति ॥ ४ ॥
सो ऽब्रवीन्नृत्यगीतादिकलाशास्त्रविशारदः ।
गोमुखः स च तामाह सा पूर्वं नृत्यतामिति ॥ ५ ॥
ताभ्यामागत्य पृष्टश्च का पूर्वं नृत्यतामिति ।
स सुयामनदन्नेति तदुपाध्यायमादिशत् ॥ ६ ॥
ततस्तस्यां प्रनृत्तायां प्रनृत्ता नृत्यवेदिनः ।
रङ्गशेषासु निश्चेष्टः सुषुप्तावस्थतां गतः ॥ ७ ॥
प्रत्याहृत्य ततश्चेतो ह्रियमाणं बलात्तया ।
मनोनेत्राङ्गसंचारैरनाहार्यैरचिन्तयम् ॥ ८ ॥
नानुगन्तुमलं रम्भा नृत्तमस्याः समेनका ।
कुत एव पराजेतुमबला बालिका प्रिया ॥ ९ ॥
राजहंसः पिपासान्धः प्राप्तः पङ्कजिनीं यथा ।
पङ्कावित्रजलां पश्चेत्तथाध्यासमहं प्रियाम् ॥ १० ॥
अवोचं गोमुखं चेदं जीयमानां प्रियामहम् ।
अशक्तः प्रेक्षितुं तेन रङ्गान्निर्गम्यतामिति ॥ ११ ॥

1. mataḥ *nm.* — 2. maçca- *nm;* mahīmpatiṃ B. — 4. māmiti *n.* — 7. pravṛttā *n;* susuptā-; -āvasyatāṃ *n;* gatāḥ. — 9. nṛtyam *nm.* — 11. avocad.

9. Rambhā et Menakā : apsaras.

तेनोत्तमिच्छया गन्तुमागन्तुं वा न लभ्यते ।
वत्सराजकुलात्तेन मुहूर्तं स्थीयतामिति ॥ १२ ॥
विरतायां ततस्तस्यां पुराणार्करुचाविव ।
जीवलोकमिव ज्योत्स्ना प्रिया रङ्गमरञ्जयत् ॥ १३ ॥
अपृच्छं गोमुखं चासां कतमा पद्मदेविका ।
मुद्रिकालतिका चेति स विहस्येदमब्रवीत् ॥ १४ ॥
कीर्तिकान्त्योरियं मध्ये या लक्ष्मीरिव राजते ।
एषा नः स्वामिनी देवी वामतो मुद्रिकालता ॥ १५ ॥
न चेयं शक्यते जेतुमलं वः शङ्कया यतः ।
दृष्टा केन शरज्ज्योत्स्ना खद्योतप्रभया जिता ॥ १६ ॥
मया विजयमानेयमनेकं नर्तकीशतम् ।
दृष्टा संभावयाम्यस्यास्तेन नृत्तगुणानिति ॥ १७ ॥
गोमुखाभिमुखो यावत्सावधानं शृणोम्यहम् ।
तावज्जय जयेत्युच्चैर्विमुक्तः प्रेक्षकैर्ध्वनिः ॥ १८ ॥
रङ्गाद् दृष्टा च निर्यान्ती बाध्यमानेव सा मया ।
दैन्यवेपथुवैवर्ण्यविषादैः सहजैरिव ॥ १९ ॥
ततो विसर्जिताश्चानं नमस्कृत्य महीपतिम् ।
स्वमावासं व्रजामि स्म कान्ताचिन्तापुरःसरः ॥ २० ॥

.
.
.
.

12. vansarājakulātena B¹ -kulāttena B" vatsarā-kulātena *nm;* mumūrttaṃ B. — 13. jyo.ā (*trou*) B. — 14. aṛchad: cāsyāṃ B¹ cāsyā B² cāsya *nm.* — 15. kāntor B¹; devīmravāmato B¹ devīvāsanā *nm.* — 16. dṛṣṭvā *n;* çarajyotsnā. — 17. açyās B. — 18. sāvadhāna B sāvaṃdhāna *nm;* dhvaniṃ *nm.* — 19. vevartyairvi- *n* vaivartyairvi-.

14. Āsāṃ : «d'entre elles». La correction cāsāṃ (ca-āsāṃ) est la plus simple. On pourrait aussi songer à cāsyāḥ (ca-asyāḥ) «par rapport à elle», ou encore à akṣva «dis».

16. Iyaṃ : Madanamañjukā.
Çarajjyotsnā : la clarté de la lune d'automne est un des lieux communs les plus rebattus de la poésie descriptive (*Ṛtusaṃhāra*, Çarad).

18-19. Les spectateurs l'accueillent favorablement et pourtant elle quitte la scène immédiatement, sans avoir dansé. Cela sera éclairci au v. 47.

गोमुखं चाब्रवं कस्माच्चामिदानीमुपेक्षसे।
न ह्यादेशमुपेक्षन्ते त्वादृशा मादृशामिति ॥ २१ ॥
तेनोक्तमपरः कश्चित्प्रत्ययार्थं विसर्ज्यताम्।
श्रद्धास्यति न मे वाक्यं विप्रलब्धा हि सा मया ॥ २२ ॥
एषामन्यतमं याहि गृहीत्वेति मयोदिते।
मरुभूतिक एवाच योग्य इत्ययमुक्तवान् ॥ २३ ॥
अयं हरिशिखस्तावन्नीत्या वक्रगतिः हृतः।
अपायशतमालोक्य कदाचिज्ज्ञालमालिखेत् ॥ २४ ॥
कथं कष्टतमे बाल्ये व्यसनानां चतुष्टये।
यत्प्रधानस्त्रियश्चेव राजपुत्रः प्रवर्त्यते ॥ २५ ॥
एवमङ्गुलिभङ्गेन विचार्यालोकपण्डितः।
विहन्यादपि नः कार्यं तस्मादेष न युज्यते ॥ २६ ॥
तपन्तको ऽपि बालत्वाद्गूढः शून्यमुखो यतः।
तस्मादेवंविधे कार्ये नियोगं नायमर्हति ॥ २७ ॥
विक्रमैकरसत्वाच्च समर्थो मरुभूतिकः।
अभ्यस्तसाहसस्तस्मादेष प्रस्थाप्यतामिति ॥ २८ ॥
ततस्तौ सहितौ यातौ चिरात्तु मरुभूतिकम्।
प्राप्तं हरिशिखो ऽपृच्छत्किं वृत्तं भवतोरिति ॥ २९ ॥
तेनोक्तमावयोस्तावद्देशमध्येन गच्छतोः।
आयात्यभिमुखी चैव सैव याति पराङ्मुखी ॥ ३० ॥

21. *Les manuscrits n'indiquent aucune lacune entre* 20 *et* 21, *mais la solution de continuité est évidente; il manque au moins deux* çlokas (*voir les notes*); *comme on ne peut déterminer l'étendue de la lacune, je n'assigne pas de numéros aux* çlokas *omis.* — abruvaṃ *nm;* upekṣyante B^2(?)*nm.* — 22. pratyayārtha B pratyayorthaṃ *nm.* — 23. anyenasaṃcāhi *nm.* — 24. tāvaçītyāvakramatiḥ *nm;* kṛta B; kadācijvālam *nm.* — 26. kāryaṇi tasmād eṣa na *om. nm;* pūjyate *nm.* — 29. cirāṃtu B. — 30. āyātyamubhimukhī B^1.

21. Il y a entre 20 et 21 une lacune de deux çlokas au moins : Naravāhanadatta a dû enjoindre à Gomukha d'aller chercher Madanamañjukā et celui-ci a refusé.

26. Aṅgulibhaṅgena : «en recourbant le doigt», le doit croche, signe de colère et de menace; cf. 31.

30-32 : Veçamadhyena ... etc.: Il s'agit non de la demeure de Madanamañjukā à Kauçāmbī, mais du lieu où séjournent les courtisanes au Nāgavana.

भञ्जती चारुगुणीः क्रोधादहंकारलोचना ।
न स्प्रष्टव्यो न संभाव्यो गोमुखः पापवानिति ॥ ३१ ॥
कुटदीवारिकाभ्यां च घाटचमानोऽतिरोषतः ।
बध्वाद्वारेः प्रविष्टो सः स्वामसर्वसुताञ्चितम् ॥ ३२ ॥
तत्रैका दारिकाप्योचद् दारिकाः पश्यतामुतम् ।
धूर्तेनानेन चातुर्याद्गोमयं पाथसीकृतम् ॥ ३३ ॥
अपराधो ऽप्यनेनावत्तर्पः प्राणहरः कृतः ।
तमेव पश्यतानेन वाचालेन गुणीकृतम् ॥ ३४ ॥
वन्द्यमानो यदा क्रोपात्स्वामिन्या नाभिनन्दितः ।
संध्यान्तरं विलक्षश्च तदा तामाह गोमुखः ॥ ३५ ॥
मन्ये निष्कारणं क्रोपं देव्याः को नाम मानुषः ।
सेवकः परचित्तज्ञः स्वामिनं क्रोपयेदिति ॥ ३६ ॥
तथान्यतमया क्रोपात्ताडवृन्तभृतोदितम् ।
कथं निष्कारणो नाम किमिदं लघु कारणम् ॥ ३७ ॥
उत्कण्ठादर्शमिच्छन्ती कस्यापि चिरकाङ्क्षितम् ।
त्वया गर्वयता वाचा किमियं सुखमासिता ॥ ३८ ॥
अद्य वा तत्तं नाम स्वामी किंकारणं त्वया ।
पश्चान्मिमुखं प्रीत्वा स तथा विमुखीकृतः ॥ ३९ ॥
भवान्पश्यतु वा मा वा स्वदिधेयो युवा जनः ।
त्वमिच्छसि यथं यस्याः किमसौ न पराजिता ॥ ४० ॥
ततो सियावनमितं मुखमुन्नम्य गोमुखः ।
उक्तवान्पश्यतानर्थं दोषोभूतो गुणो ऽपि नः ॥ ४१ ॥

31. bhajaṃtīṃ *nm;* nasaprasṭavyo B naspuṣṭavyo *n* nasprṣṭavyo *m;* nasaṃbhāvyo *nm.* — 32. dvauvārikā- B dauvārivā- *n* ddauvārikā- *m;* kakṣā *nm;* sva. — 34. etāvāt B¹; sarpaḥ B sadyaḥ *nm.* — 36. tādṛçaḥ *nm;* paricintajñaḥ B paricittajñaḥ *nm.* — 37. tālavṛtta B. — 38. -darçanam B; sukhamāsimāsitā B. — 39. abhimuṃkham B. — 40. yuvā : 'thavā B thavā *nm;* icchāsi *nm.* — 41. mukhaṃmunnamyago- B sukhannāya-go- *n* sukhannāyago- *m;* -ānarthe *nm.*

38. -darçam : darçanam, de B, est une glose passée dans le texte.

40. Jaya avec un génitif signifie la «victoire *sur* quelqu'un»; donc icchasi jayaṃ yasyāḥ... asau est «celle dont tu désires la défaite».

यदि प्राक् स्वामिनी मृत्वेत्तया राजा सुतोषितः ।
कदाचिदितरां जेव पश्येद् वृत्तकुतूहलः ॥ ४२ ॥
तदा च गुणविद्वेषी जनो वक्ता भवेदयम् ।
पक्षपातान्नरेन्द्रेण दृष्टा मदनमञ्जुका ॥ ४३ ॥
इतरा यदि मृत्वन्ती तेन दृष्टा भवेत्तदा ।
नोर्वशीमपि पश्येत्सः कुतो मदनमञ्जुकाम् ॥ ४४ ॥
प्रोत्या यच्चोन्मुखः पश्यन्ततः स्वामी पराङ्मुखः ।
मयोपायः प्रयुक्तो ऽसौ कथमित्यवधीयताम् ॥ ४५ ॥
न सुयामुनदत्तायाः शक्यः कर्तुं पराभवः ।
कृतानुकरणैः साक्षान्नरतेनापि मृत्यता ॥ ४६ ॥
अर्यपुत्रे तु विमुखे पुष्पाभिः सा पराजिता ।
सहस्रैरेव वैवर्ण्यविषादस्वेदवेपनैः ॥ ४७ ॥
तेन ब्रवीमि सेवापि याति यत्पराधताम् ।
भक्तयाराधितभर्तारः सेवका हन्त दुःखिताः ॥ ४८ ॥
अथवा सापराधो ऽपि दूतः संमानमर्हति ।
संदेशश्रवणात्तेन संमानयत मामिति ॥ ४९ ॥
अथ साथ परावृत्य प्रसादविशदानना ।
ईषद्विहसितज्योत्स्नासलिलक्षपिताधरा ॥ ५० ॥
अयि चन्द्रमुखं मा स्म गोमुखं पशुवं वद ।
न हि वत्सेश्वरासन्नाः श्रूयन्ते स्त्रीसुहृद्द्रुहः ॥ ५१ ॥
अनालापेन यच्चासि क्षणमायासितो मया ।
तत्त्वमस्य न हि स्वास्था बाधन्ते त्वादृशामिति ॥ ५२ ॥

42. neva. — 43. -mañjukāḥ B¹. — 46. -dattāyāḥ; çakya B. — 47. vaivarṇā *nm.* — 48. yātidyaparadhitāṃ *n* -dhatāṃ *m;* daṃtaduḥsthitāḥ *nm.* — 49. arhatiḥ B; çaṃdeça *nm;* çravaṇāntena B; saṃmānayati. — 50. sātuparā- B gātuparā- *nm;* viṣadā-; hasitujyotsāsalilaglapitā- *nm.* — 51. api *nm;* suhṛdruhaḥ. — 52. tākṣamasva *nm;* svastho *nm.*

44. Urvaçī, parmi toutes les apsaras, connaît les plus belles danses (*K. S. S.*, XVII, 22).

47. Je construis yuṣmābhiḥ avec vimukhe : c'est en montrant au prince Padmadevikā et Mudrikālatikā qu'il lui a fait détourner ses regards de Madanamañjukā.

Vivāda : les contestations (des spectateurs, les uns favorables, les autres hostiles)? Mais ce sens ne va guère avec sahajair.

51. Ce vers s'adresse à la fille qui vient de parler; le suivant à Gomukha.

52. Bādhante ... tvādṛçām : génitif inquiétant : bādh- a son complément au génitif seulement quand le sujet désigne une maladie (*Pāṇ.*, II, 3, 56).

ततः सा गोमुखेनोक्ता द्रष्टुमिच्छति वः प्रियः ।
संदेहयेदियं मुद्रा तदीया दृश्यतामिति ॥ ५३ ॥
तयोक्तं कुम्भाकाराणां कोटिर्वसति वः पुरे ।
कोटिः किमिति नानीता न हि ते क्षीणमृत्तिकाः ॥ ५४ ॥
तेनोक्तं केन वानीता मुद्रा वा मृत्तिकामयी ।
न ह्यारब्धमहाकार्याः प्रमाद्यन्ति सचेतसः ॥ ५५ ॥
यौगंधरायणसुतः प्रियं मित्रं प्रियस्य वः ।
स्वामिना प्रेषितः प्रोत्या दृश्यतां मरुभूतिकः ॥ ५६ ॥
अथ देवी नमस्कृत्य प्रोता विज्ञापिता मया ।
यत्संदिशति नः स्वामी युष्मभ्यं तन्निशाम्यताम् ॥ ५७ ॥
प्रेरितः स्वामहं द्रष्टुं येन लक्ष्मीमिवालसः ।
क्रीडतास्माद्विधेरेष विलक्षः क्रियतामिति ॥ ५८ ॥
प्रस्थितायां ततो देव्यामाह मां पद्मदेविका ।
इयं प्रसाध्यते यावत्तावदास्तां भवानिति ॥ ५९ ॥
देव्या सह प्रविश्यान्तर्मुहूर्तादिव सा ततः ।
आह प्रहृष्टप्रमुदा प्रफुल्लनयनोत्पला ॥ ६० ॥
मया कलिङ्गसेनायै तया गत्वा रुमण्वते ।
तेनापि भूमिपतये वृत्तान्तोऽयं निवेदितः ॥ ६१ ॥
तेनोक्तं किमिहाख्येयं तरुणो ननु दारकः ।
जीवलोकसुखान्येष तस्मादनुभवत्विति ॥ ६२ ॥
सेयं राज्ञाभ्यनुज्ञाता गुरुणा मन्मथेन च ।
इयमायाति ते पश्चाद्यातु तावद्भवानिति ॥ ६३ ॥

55. cānītā B; -mayā *nm.* — 57. yusmabhyaṃ B. — 59. idaṃprasādhyame *nm.* — 63. manmathenava B^1 *nm.*

57. Mayā : Marubhūtika (c'est lui qui parle).

58. Sens bien différent selon que Marubhūtika 1° parle pour son propre compte : supposant que son maître a voulu lui faire voir le peu qu'il est, il engage Madanamañjukā à faire rougir le prince devant elle à son tour — ou 2° prête ces paroles à son maître : en ce cas, yena... eṣa = Gomukha : s'il n'a engagé le prince à voir Madanamañjukā que pour se gausser de lui, dans la pensée qu'elle refuserait, il sera bien marri de la voir se rendre à son appel. Marubhūtika ferait sa cour à Madanamañjukā tout en desservant Gomukha. Cette dernière interprétation est sans doute trop subtile.

63. Fin du rapport de Marubhūtika.

अथ प्रविश्य संभ्रान्ता प्रतीहारी न्यवेदयत्।
सयानो गोमुखः प्राह लघु श्रावय मामिति ॥ ६४ ॥
मयोक्तं गोमुखस्तावदेकाकी प्रविशत्विति।
स प्रविश्योक्तवान्द्वारे देवी किं विधृतेति माम् ॥ ६५ ॥
अज्ञातप्रमदासङ्गमाकुलीभूतमानसम्।
कुरु नागरकं तावत्त्वं मामित्यहमुक्तवान् ॥ ६६ ॥
तेनोक्तं युद्धवेलायां दम्यन्ते तुरगा इति।
यदेतद् घुष्यते लोके तदेतत्तथ्यतां गतम् ॥ ६७ ॥
न नागरकतां प्राप्तुमुपदेशेन शक्यते।
इयं हि मोक्षविद्येव प्रयोगावृत्तिसाधना ॥ ६८ ॥
संक्षेपतस्तु वक्ष्यामि यद्यद् देवी करिष्यति।
तत्तदेवानुकुर्यास्त्वं दक्षो हि लभते श्रियम् ॥ ६९ ॥
अनुशिष्य स मामेवं निर्यायानीय च प्रियाम्।
सुखं सुप्यास्तमित्युक्त्वा यथास्वं ससुहृन्नतः ॥ ७० ॥
ततः प्रविश्य दयिता मामर्धाक्ष्णा निरैक्षत।
क्षतं तथैव च मया वन्दितेन च वन्दिता ॥ ७१ ॥
सर्वथा यद्यदेवाहमनया कारितस्तदा।
तदेवानुकरोमि स्म नर्तनाचार्यशिष्यवत् ॥ ७२ ॥
अथ बुद्धानुकूलं मामियमन्वर्थवेदिनम्।
श्लिष्ट्वा सोत्कम्परोमाञ्चं गाढमङ्गमपीडयत् ॥ ७३ ॥
ततोऽहमनपेक्ष्यैव तत्क्षतानुक्षतक्रमम्।
अशरीरस्य कस्यापि गतो भूतस्य वश्यताम् ॥ ७४ ॥

64. ṣayāno B yayāyo *nm.* — 65. vadhṛteti B vaidhṛtemi *nm.* — 66. tāvatvaṃ. — 67. dāmyante *nm.* — 68. upadeçita *nm.* — 69. yadyadevī B yaccadevī *nm.* — 70. anuçiṣyatamām *nm;* niryāpānīya B; suyyāstam B. — 71. ardhākṣo *nm;* nirīkṣyata B -īkṣata *nm.* — 73. buddhā-; atyarthaveditaṃ *nm;* romāñca. — 74. anapakṣyaiva B; vasyatām B.

65. Tāvad ajoute la nuance de «d'abord» (la visiteuse entrera *ensuite*).

67. Il faut lire damyante avec B (passif du causal). Le copiste de *nm* a confondu avec dāmyanti.

Tathyatāṃ : abstrait dérivé de tathya «vrai».

70. -çiṣya : gérondif archaïque, -çāsya classique.

Supyāstam : 2e p. duel précatif.

IMPRIMERIE NATIONALE.

स्त्रीपुंसतामागतयोरनभिप्रेतनिद्रयोः ।
प्रदोष एव षण्ढा षीणा षण्ढदारयोः ॥ ७५ ॥
प्रातः प्रवहणेनैव प्रियामादाय गोमुखः ।
मातुरेवागमन्नेहं मन्मानसपुरःसराम् ॥ ७६ ॥
वर्धमानरतेरेवमतियातेषु केषुचित् ।
दिनेषु मम संप्राप्तः सेनानीरिदमब्रवीत् ॥ ७७ ॥
अद्याष्टासु प्रयातेषु मुहूर्तेषु प्रवक्ष्यति ।
मौहूर्तागुमतो राजा रात्रेः शान्तिपुरःसरम् ॥ ७८ ॥
तारयिष्यामि यमुनामहं यात्रागतं जनम् ।
युष्माभिरपि कर्तव्यं यत्तदाज्ञप्यतामिति ॥ ७९ ॥
मयोक्तं गोमुखो गत्वा युष्मान्विज्ञापयिष्यति ।
इति तस्मिन्गते मह्यं गोमुखेन निवेदितम् ॥ ८० ॥
अद्यं सकामुकगणः श्वो गन्ता गणिकागणः ।
तेनैव सहिता यूयं गन्तारः शनकैरिति ॥ ८१ ॥
गोमुखेन तु वृत्तान्ते कथिते ऽस्मिन् क्षमस्वते ।
प्रतिष्ठे ससुहृत्प्रातः पृष्ठतो जनसंहतेः ॥ ८२ ॥
तत्र क्रीडागृहं प्राप्य कल्पितं यमुनातटे ।
दिवसं गमयामि स्म तं प्रियामुखोत्सुकः ॥ ८३ ॥
गोमुखानीतया सार्धमासित्वा कान्तया सह ।
निशायां यातकल्पायामपश्यं स्वप्नतोमिमाम् ॥ ८४ ॥
किमेतदिति पृष्टा च मया संभ्रान्तचेतसा ।
यदा गोप्तवती किंचित्तदान्या दारिकाब्रवीत् ॥ ८५ ॥

76. sanmānasa B¹*nm, mais, dans* B, *la partie inférieure de* sa- *a été légèrement grattée à gauche; bien que la transformation de* sa- *en* ma- *soit imparfaite, je crois que* B² *a voulu corriger en* manmānasa. — 78. mauhūrtāmumato *nm;* rātraiḥ *nm;* sāntaḥpuraḥsaraṃ B çāṃtaḥpuraḥ- *n* sāntapuraḥ- *m.* — 79. ājñāsyatām. — 80. gomukhogatvā (*sur grattage de* gomukha?tvā) B² gomukhaṃgatvā *nm.* — 82. pṛṣṭhate B¹ pṛṣṭhatī *m.*

76. Manmānasa- : (accompagnée) par mon cœur.

78. J'entends pravakṣyati comme le futur de pra-vah-.

Çāntipuraḥsaram : correction douteuse assurément, mais le texte des mss. ne donne rien d'acceptable.

83. Tac... krīdāgṛham : la maison, sur la rive droite de la Yamunā, dont il a été question, VIII, 24.

अपेति गुणवत्सङ्गाद् दोषो दोषवतां किल ।
गणिकाशब्ददोषस्तु नैनामद्यापि मुञ्चति ॥ ८६ ॥
काशिराजस्य या कन्या वृता तुभ्यं पुरोधसा ।
तस्यास्यामरधारिण्या भवितव्यं किलानया ॥ ८७ ॥
सेयमुत्प्रेक्ष्य तद् दुःखं दारुणं मरणादपि ।
विषपानकृतोत्साहा हातुमिच्छत्यसूनिति ॥ ८८ ॥
मयोक्तमहमप्यङ्गं त्वद्वियोगरुजातुरम् ।
नित्योत्क्षिपितमश्रोवं त्यक्ता स्थास्याम्यवेदनः ॥ ८९ ॥
इत्यस्मिन्नेव समये प्राप्ता हरिशिखादयः ।
वृत्तान्तमेवमाकर्ण्य भीषणं सभियो ऽभवन् ॥ ९० ॥
ततः संभाष्य सुहृदावोचन्मरुभूतिकः ।
वयमेव विषं पूर्वं पिबामः कल्प्यतामिति ॥ ९१ ॥
ततो हरिशिखेनोक्तं क्वासौ संप्रति गोमुखः ।
यो हि मूलमनर्थस्य स तावत्पाप्यतामिति ॥ ९२ ॥
तेन गोमुखमाहूतुं प्रहितागत्य दारिका ।
अब्रवीद्गोमुखो वक्ति किं मयातः प्रयोजनम् ॥ ९३ ॥
दीर्घजीवितनामानमध्यायं चिरविस्मृतम् ।
अहमध्येतुमारब्धो वैद्यात्प्राणप्रदादिति ॥ ९४ ॥
ततो हरिशिखेनोक्तः क्रुद्धेन मरुभूतिकः ।
प्रेर्यमाणं गलाङ्काभिः शीघ्रमानय तं शठम् ॥ ९५ ॥
. ।
. ॥ ९६ ॥

86. apeti B ayeti *nm;* kilaḥ B. — 87. kāsi B kāsī *nm.* — 88. yeyam *nm;* taduḥkham B¹ *nm;* icchatasūn *nm.* — 89. nityokṣapitam *nm;* akṣīva; sthāsyāmavedanaḥ B spāçyāma- *n* sthāçyāma- *m.* — 90. bhīsaṇam B bhāṣaṇam *nm;* samidho *n;* bhavat. — 92. pāpyatām. — 95. preryamāṇam galāstābhis (-bhi B¹).

87. Kāçirājasya kanyā : Naravāhanadatta épousera en effet, mais sous un nom supposé, la fille de ce roi, Bhagīrathayaças (cf. XXVIII).

89. -utkṣapitam : à rattacher soit à kṣap-; soit à kṣi- (causal); pas d'exemple avec ut-.

95. Galāṣṭrābhiḥ : correction qui paraît assez sûre. Aṣṭrā = aiguillon; gala-aṣṭrā (au pluriel) = aiguillons à piquer la gorge (quelque chose comme un collier garni de pointes en dedans, un «collier de force»).

96. Lacune d'un çloka au moins entre 95 et 97. Marubhūtika ramène Gomukha. Le vers 97 est probablement dans la bouche de Hariçikha.

यस्त्वया घटितो ऽनर्थः स्वामिनो जीवतः सुखम्।
स्वामिन्या सह संयोगः सो ऽयमेवं विजृम्भते ॥ ९७ ॥
सो ऽब्रवीत्सो ऽयमायातो वादः संप्रति सत्वताम्।
त्वरिष्यामीति संचिन्त्य मण्डं पिबति मुण्डितः ॥ ९८ ॥
स कालक्षावदायातु स्वामिनी यद्विशङ्किता।
तचैव विद्याम न्यग्रो पास्यामस्त्वज्यतां त्वरा ॥ ९९ ॥
अथ वालं प्रलापेन महीपालं तपन्तकः।
विज्ञापयतु तेनास्य दत्तः पूर्वमयं वरः ॥ १०० ॥
अप्रसङ्गे ऽपि भवता कार्या विज्ञापना मयि।
सिद्धिं यास्यति चावश्यं मा स्म शङ्कां करोदिति ॥ १०१ ॥
इतीमामनुकूलाभिर्वाग्भिराश्वास्य गोमुखः।
मातुरेवानयन्मूलं प्राविशाम ततः पुरीम् ॥ १०२ ॥
कुमारदत्तकाख्येन मयानूक्तस्तपन्तकः।
गोमुखेन यदाख्यातं तत्कार्यं साध्यतामिति ॥ १०३ ॥
तपन्तकस्तु सास्फोटमिदं सिद्धमिति ब्रुवन्।
गत्वा राजकुलं तस्मादागत्येदममाषत ॥ १०४ ॥
राजपादैरहं पृष्टस्तात किं क्रियतामिति।
श्वश्रूनेन मयाप्युक्तं मोदको दीयतामिति ॥ १०५ ॥
एवं माक्षाफलादीनि निःसाराणि तपन्तकः।
याचते स्म महीणत्वाद्गत्वा गत्वा महीपतिम् ॥ १०६ ॥

97. patitau *n* ghaṭitau *m;* sayogaḥ B. — 99. saṃkālas *n;* yatavisaṃkato (-to *paraît corrigé en* -tā) B yataçaṃkatā *n* yataviçaṃkatā *m;* vidyamanyaṃcā B¹ *n*idyāmanyaṃcā B²*n* vidyāmaṃnyaṃcā *m;* dhāsyāmas, *peut-être* pāsyāmas B. — 100. vijñāpayitu. — 101. kāryo *nm;* saṃkāṅ B. — 102. itīnām *n* itimām *m;* -ānayata B; praviçāma *nm;* purāṃ *nm.* — 103. mayātūktas *nm.* — 105. pṛṣṭhas B*n;* vīyatām *nm.* — 106. mālāhalādīni *n* molāhalādinī *m;* gatvā *om. m.*

98. Muṇḍitaḥ : «rasé» : maṇḍitaḥ des manuscrits est inacceptable pour le sens.
Maṇḍaṃ : une décoction d'orge est le remède spécifique de la fièvre (*Suçruta*).

99. Pāsyāmas : dhāsyāmas peut s'entendre (de dhā-, dhayati); mais pāsyāmas, bien meilleur, est à peine une correction.

इति सशरीरया क्षणमिव क्षणदाः क्षपयन्
सह विशरीरया दयितया विरसान्दिवसान्।
दिनरजनीविहारविपरीतमहं चरिते
रथचरणाह्वयस्य चरितानि विडम्बितवान् ॥ १०७ ॥

इति श्लोकसंग्रहे मदनमञ्जुकालाभः ॥ ११ ॥

107. carite B¹; ratharacaṇāhvapasya B; vibhūṣitavān *nm.*

iti *om.* B.

107. Sa vie ressemble à celle du cakravāka, mais c'est le jour que le cakravāka est heureux (cakrabāndhava = soleil, *Hem.*, *Abhidh.*, 96), il pleure la nuit (cakrabhedinī = nuit, *ibidem*, ceṣa 17); au rebours Naravāhanadatta (-viparītam).

Rathacaraṇa (cf. *P.* W.) = rathāṅga = cakravāka.

Mètre : narkuṭaka ou avitatha.

XII

अथ मां छतकर्तव्यं सुखासीनमहर्मुखे।
वादी जित्वाच्छायस्त्रपया गोमुखो ऽब्रवीत् ॥ १ ॥
अहमर्यसुतां नोत्वा गृहं स्वगृहमागतः।
ततो ऽपि वन्दितुं देव्यौ नरेन्द्रान्तःपुरं गतः ॥ २ ॥
वन्दिता च विहस्याह देवी पद्मावती यथा।
किंकारणं वधूरत्न नास्मानायाति वन्दितुम् ॥ ३ ॥
ध्याचा ते किं न मुक्तैव न वाप्यापि विबुध्यते।
कोपिता वा भवेद्भर्त्रा शिष्टा दुश्चरितैरिति ॥ ४ ॥
अथागता हतोरस्का क्रन्दन्ती पद्मदेविका।
नास्ति नः स्वामिनीत्युक्त्वा देव्योर्निपतिता पुरः ॥ ५ ॥
ततो देव्यौ ततः शेषमशेषमवरोधनम्।
राजा च श्रुतवृत्तान्तः साम्राज्यो धैर्यमत्यजत् ॥ ६ ॥
ततः प्राप्याचिरात्संज्ञां मागध्या पद्मदेविका।
कथं जानासि नास्तीति पृष्टाचष्ट निशाम्यताम् ॥ ७ ॥
यथैव गोमुखेनासौ स्वमावासं प्रवेशिता।
तथैव कृगिति घ्राता गन्धो ऽस्माभिरमानुषः ॥ ८ ॥
अकस्माच्च क्षणं निद्रां गच्छामः प्रतिबुध्य च।
पश्यामीचामहे शय्यामश्रीकां नलिनीमिव ॥ ९ ॥

1. trayayāgomukhobhavat *nm.* — 2. *nm répètent la fin de* 2 *ainsi :* . . . gataḥ ‖ vadi(vaṃdi *m*)devyaunarendrāṃtaḥpuraṃgataḥ. — 3. karaṇaṃ B *ex* kāraṇaṃ; bhrātā *n.* — 4. kopito *nm;* bhartā; si. . (?) (*grattage*) B¹ ciṣṭyā B²*m;* duṣcaritairapi *nr.* — 6. māsthāno *nm.* — 7. prāyā- B prāpā- *nm.* — 8. praveśitā B; jhagati *nm.* — 9. asmācca B¹ : īkṣyāmahe *nm.*

4. Bhrātrā : Naravāhanadatta. Il appelle souvent par amitié Gomukha son frère (voir l'épisode XX, 261-292); Udayana appelle les quatre fils des ministres ses fils (XV, 44-45).

8. Amānuṣaḥ : « divin ».

ततो हा हेति विक्रुश्य समूर्छाः क्षणमास्महे ।
न क्वचिच्च विचिन्वत्यः पश्यामः स्वामिनीमिति ॥ १० ॥
कलिङ्गसेनया त्वत्र शोकगद्गदयोदितम् ।
इदं तदागतं मन्ये दुर्विदाधरचेष्टितम् ॥ ११ ॥
बालिकामहमादाय पूर्वं मदनमञ्जुकाम् ।
हर्म्याग्रे क्रीडयामि स्म चन्द्रिकासङ्गशीतले ॥ १२ ॥
एहि विद्याधरा३ एहि गृहाणेमां सुरूपिकाम् ।
एकामेव मया लब्धां सुतां दुर्लभिकामिति ॥ १३ ॥
ततश्चर्माक्षिकेयूरहारादिकरभासुरः ।
अवातरद्दिवः कोऽपि दिव्यगन्धस्रगम्बरः ॥ १४ ॥
दूरादेव च मां भीतां मा भैषीरिति सान्त्वयन् ।
गम्भीरध्वनिविस्रस्तनयामिदमब्रवीत् ॥ १५ ॥
यदि मह्यमियं दत्ता सत्येन तनया त्वया ।
ततो मुञ्च नयाम्येनां न्यासभूता हि कन्यका ॥ १६ ॥
नाम्ना मानसवेगोऽहं विद्याधरगणाधिपः ।
सर्वविज्ञेयविज्ञानमनोज्ञलितधीरिति ॥ १७ ॥
अनिच्छन्ती ततस्तस्य संनिधौ चिरमासितुम् ।
प्रयत्नाद्धैर्यमाधाय प्रगल्भेव तमब्रवम् ॥ १८ ॥
अर्हत्यवश्यमेवेयमीदृग्भी स्वादृशं पतिम् ।
न पुनर्दीयते तावद्बालिका शैशवादिति ॥ १९ ॥
अथ मामभिवाद्यासावुल्कासंघातभासुरः ।
दृश्यमानो महावेगः क्षणेनान्तर्हितोऽभवत् ॥ २० ॥
तेन ब्रवीमि तेनाद्य तत्स्मृत्वा क्षुद्रबुद्धिना ।
विद्याधराधमेनासौ नीता यदि भवेदिति ॥ २१ ॥
सर्वथा दृश्यते नेह देवी मदनमञ्जुका ।
यदत्रानन्तरं न्याय्यं तदनुष्ठीयतामिति ॥ २२ ॥

10. vicinvaṃtyaḥ *nm.* — 12. sītale B. — 13. vidyādharo B¹ vidyādharā B² *nm.* — 16. dantā B¹. — 17. -vegoha B. — 18. pragabheva B. — 19. dīyatetāṃcabālikā *n.* — 20. māṃmabhi- B. — 21. bravīti *m.*

13. Vidyādharā3 : pluti de la dernière syllabe d'un vocatif (pluta udāttaḥ ca vyāhāraḥ, comme il est dit XVIII, 187).

22. Ce vers est dans la bouche de Gomukha; c'est la conclusion de son rapport à Naravāhanadatta.

ततः समुत्पतन्नेव शोकः क्रोधेन मामकः ।
प्रेरितः पवनेनेव प्रबलेन बलाहकः ॥ २३ ॥
स्तोतस्कर दुराचार मूढ मानसवेगक ।
तिष्ठ तिष्ठ क्व यासीति प्रालपं गगनोन्मुखः ॥ २४ ॥
युगपत्क्रोधशोकाभ्यां शोषितो ऽहं क्रमेण च ।
यथानिलतुषाराभ्यां शिशिरे कमलाकरः ॥ २५ ॥
गोमुखस्तु नृपाद्धतः प्रत्यागत्येदमब्रवीत् ।
किमेतदिति पृष्टेन वृत्तान्तो ऽयं मयोदितः ॥ २६ ॥
ततः संभ्रमविस्रस्तमाकर्षन्नुत्तराम्बरम् ।
विषादाकुलितो राजा प्रस्थितो युष्मदन्तिकम् ॥ २७ ॥
अन्तरे च श्रमखिन्नमाह केयं प्रमादिता ।
सर्वथा स्थापितं लोकैर्भवतां नीतिकौशलम् ॥ २८ ॥
युक्तं तदा यदालोच्य महत्तीदृत्प्रयोजनम् ।
विप्रलब्धो ऽस्मि युष्माभिर्दैव्या वासवदत्तया ॥ २९ ॥
अधुना म्रियमाणे ऽपि समर्थसचिवे मयि ।
अपनीता वधूः कस्माद्वालान्नम सुतादिति ॥ ३० ॥
स तमाह निवर्तध्वमलं तत्र गतेन वः ।
युष्मान्दृष्ट्वा हि स शिशुः प्राणानपि परित्यजेत् ॥ ३१ ॥
आज्ञापयत्र मां यत्र यत्र विज्ञापयामि वः ।
आसीनानासने तेन निवृत्य स्थीयतामिति ॥ ३२ ॥

24. prālapan B vegakaḥ; -prālayan *nm.* — 26. pṛṣṭhena B*n.* — 28. prasāditā *nm.* — 29. yusmābhir B. — 30. priyamāṇe B¹*n* vriyamāṇe *m.* — 31. nivartaçvam *n* nivartaççam *m;* çisuḥ B.

28-29. Allusion à l'incendie où Vāsavadattā fut censée avoir trouvé la mort (*cf. K.S.S.*, XV-XVI et *Svapnavāsavadatta* de *Bhāsa*): Udayana soupçonne, à tort d'ailleurs, qu'on a pu faire disparaître Madanamañjukā, comme on avait autrefois caché Vāsavadattā, pour des raisons de politique. Il paraît avoir encore sur le cœur le rôle de dupe qu'il a joué en la circonstance. Les allusions sont précises: le grand dessein (mahat prayojanam) dont il est question est celui de reprendre Kauçāmbī enlevée par Āruṇi (cf. VII, 67-68); adhunā dhriyamāṇe souligne la différence entre sa situation actuelle et ses misères de roi détrôné (voir *J. As.*, XI, xii (1919), pp. 511 et suivantes). Noter qu'ici Udayana attribue la machination à Rumaṇvat et non à Yaugandharāyaṇa, qui en fut le véritable auteur. Il est possible que par bhavatām il faille entendre tous les ministres.

उपविष्टाय चाचष्ट स्फुटं दिव्येन सा हृता ।
अनाथापि न वः काचित्केनचित्परिभूयते ॥ ३३ ॥
यावदन्तःपुराटव्यौ यावच्च गृहपक्षिणः ।
नास्त्यसौ यो न चाक्षाभिरीक्षितव्यारचक्षुषा ॥ ३४ ॥
आकाशे तु न मे प्रज्ञा क्रमते दिव्यगोचरे ।
तेन विद्याधरेणासौ हृतेति हृदये मम ॥ ३५ ॥
अथ वा भवतूद्याने युवराजः परीक्षताम् ।
कदाचित्कुपिता भर्त्रे तत्रासीत वधूरिति ॥ ३६ ॥
कुपितानां हि भर्तृभ्यः श्रूयन्ते कुलयोषिताम् ।
साधुभिः कथ्यमानानि पञ्च स्थानानि तद्यथा ॥ ३७ ॥
स्वश्रूश्वातृननान्दॄणां भर्तृमित्रस्य वा गृहम् ।
दुष्टसंचारशून्यानि मन्दिरोपवनानि वा ॥ ३८ ॥
अत्रान्तरे कथितवानाख्यानं मरुभूतिकः ।
प्रस्तावे यद्यया पूर्वं श्रुतं तदवधीयताम् ॥ ३९ ॥
अष्टावक्रस्य दुहिता सावित्री नाम कन्यका ।
आसीद्या चरिताकारैः सावित्रीमतिरिच्यते ॥ ४० ॥
अष्टावक्रमयाचिष्ट कदाचिदृषिरङ्गिराः ।
ब्रह्मन्नहतदारोऽस्मि सुता मे दीयतामिति ॥ ४१ ॥
सोऽब्रवीद्भवतः को ऽन्यस्त्रैलोक्ये ऽपि वरो वरः ।
किं तु दत्तेयमन्यस्मै क्षमतां भगवानिति ॥ ४२ ॥
तस्य भ्राता वृषो नाम स चाङ्गिरसमब्रवीत् ।
अमृता नाम दुहिता मम सा गृह्यतामिति ॥ ४३ ॥

33. athānāthāpi B¹; nacaṅkācit *nm.* — 34. aṭavyām *nm*; yonayasmābhir B¹ yonayuṣmābhir *nm.* — 38. svaçrū- B: -yātā- B¹ -pātṛ- *nm;* -nanaṃdṛṇāṃ B -nanādṛṇāṃ *n* -naṇāṃdṛṇāṃ *m.* — 39. prastāca *n* prastāva *m.* — 40. -kāraiḥ *sur grattage* B. — 41. aṣṭāvakramuyāciṣṭa B¹; çrutā B¹ çutā B². — 43. anṛtā *nm;* nāma *sur grattage de* māṃa B.

38. -nanandṛṇāṃ : nanandar (au lieu de nanāndar) est attesté par les lexiques (références dans *P.W.*).

40 et suivants. (*K.S.S.*, CV, 22-32; *B.K.M.*, XIII, 9-12) cf. 41 note.

41. Sutā : observer la faute çrutā de B (issue de la graphie çutā). Une faute semblable, dans la version cachemirienne de la *B.K.*, a dû tromper Somadeva qui appelle l'héroïne de ce conte Açrutā; Kṣemendra attribue son aventure à Sāvitrī elle-même, la rendant ainsi absurde. La *B.K.* cachemirienne ne devait pas nommer l'héroïne, ici Amṛtā.

परिणीय तु तां कन्यामसृतामसृतोपमाम् ।
आत्मानमङ्गिरा मेने पीतामृतमिवामृतम् ॥ ४४ ॥
सा कदाचित्कथंचित्तं कारणे ऽल्पे ऽपि पीडिता ।
उपालब्धवती नाथमृषिपुत्रस्य वल्लभा ॥ ४५ ॥
चक्षूरत्नेन भवता सावित्री स्वयमर्पिता ।
अहं त्वनिच्छते तुभ्यं पित्रा दत्ता बलादिति ॥ ४६ ॥
नानाविधैः स शपथैरमृतां परिसान्त्वयन् ।
कंचिदभ्यनयत्कालमेकदास्तंगते रवौ ॥ ४७ ॥
पश्चात्संध्यामुपासीनमासीनं मौनधारिणम् ।
अपृच्छदमृतागत्य किं ध्यायति भवानिति ॥ ४८ ॥
तेन वन्दितसंध्येन चिराद्युक्तं ननु प्रिये ।
देवीं विहाय सावित्रीं किमन्यच्चिन्तयाम्यहम् ॥ ४९ ॥
अथ सा श्रुतमित्युक्त्वा स्वप्तिन्नाश्रमपादपे ।
देवताभ्यो नमस्कृत्य शरीरमुदलम्बयत् ॥ ५० ॥
आकृष्टकण्ठपाशा च पुरः प्रैक्षत देवताम् ।
विद्युत्पिङ्गजटाभारां साक्षमालाकमण्डलुम् ॥ ५१ ॥
ततो दत्तप्रभाजालप्रभासिततपोवना ।
देवतावोचदमृतामृतेनेव सिञ्चती ॥ ५२ ॥
पुत्रि मा स्म त्यज प्राणान्दुस्त्यजान्धर्मसाधनान् ।
स्त्रैणमज्ञानमाश्रित्य संतुष्टो हि पतिस्त्वया ॥ ५३ ॥
गार्ष्टावक्रस्य दुहिता सावित्री तेन चिन्तिता ।
किं त्वहं ब्रह्मरुद्रादिसप्तलोकनमस्कृता ॥ ५४ ॥
सर्वथा मत्प्रसादात्ते पुत्रि पुत्रो भविष्यति ।
बलेन तपसा यस्य न समानो भविष्यति ॥ ५५ ॥

45. nātha- *sur grattage* B. — 46. cakṣu- *n;* anigacchate B¹ anicchane *nm.* — 47. atyanayat *nm;* -āstagate B -āstegate *nm;* ravo B¹. — 48. dhyāyaṃti *nm.* — 49. devī *nm;* sāvitrī B¹ *nm;* anyaciṃta- *nm.* — 50. āsramapādaye B. — 51. pāsā B; prekṣata B¹ prekṣeta *nm;* -piṃgajabhārāṃ *n* -piṃjagabhārāṃ *m.* — 52. siṃcati *n.* — 55. prasādānte B.

49. Devīṃ : c'est ce mot qui cause l'erreur d'Amṛtā; il est souvent employé avec le sens de «madame».

इति दत्त्वा वरं तस्मै सावित्री दिवमाश्रयत्।
अमृतापि गताशंङ्का भर्त्रा सह समेयुषी ॥ ५६ ॥
तेन ब्रवीमि कुपिता कदाचिदमृतेव सा।
उद्यानं प्रविशेत्तत्र स्वयमन्विष्यतामिति ॥ ५७ ॥
अथाहं शिबिकारूढः प्रस्थितो वेश्मसंसृतिः।
चक्षुषेतोहराकाराः पश्यन्वेश्माः समूहशः ॥ ५८ ॥
आसीच्च मम देवीभ्यां प्रयोगोऽयमनुष्ठितः।
अपि नामास्य कस्यांचित्स्त्रियां भावो भवेदिति ॥ ५९ ॥
तदायं मोहसंकल्पो न हि संकल्पवर्त्मनः।
रतेरन्यासु संकल्पः प्रमदासु प्रवर्तते ॥ ६० ॥
ततः संकल्पयन्नेवमचक्षिष्मिवाम्बरम्।
कान्तामातुर्गृहं कान्तं कान्तामूल्यमुपागमम् ॥ ६१ ॥
प्रकाशानप्रकाशांश्च प्रदेशान् बहुशो बहून्।
अन्विष्यन्तो श्रमात् सा न चापश्याम तत्र ताम् ॥ ६२ ॥
गोमुखोद्दिष्टमार्गेण प्रविश्य गृहकाननम्।
पृच्छामि स्म प्रियावार्त्तां साक्षिशाखामृगाण्डजान् ॥ ६३ ॥

56. tasmai *nm;* gatāsaṃkā B; bharttā B. — 57. amṛtaiva *nm;* tatrayasvayam B[1]. — 58. -ākārā; pasyanvesāsamūhasaḥ B yasyasvasāsamūhasaḥ *nm.* — 60. tadayaṃ B tadāya *nm.* — 61. acaṃdrakam *nm;* kāntaṃ *om.* B *add.* B[a]; sūnyam B. — 62. prakāsān B prakāmān *nm;* aprakāsāṃç B aprakāmāṃç *nm;* bahuso B; nacā- *ex* nucā- B navā- *nm.* — 63. -sākhāmṛgāṇḍajān B -çākhāmṛgāṇuvān *nm.*

56. Sameyuṣī : cet emploi d'un vieux participe parfait, pour n'être pas sans exemple dans le style poétique, est néanmoins remarquable. C'est un trait d'archaïsme, comme on en constate beaucoup dans notre texte, en ce qui concerne les formes verbales.

57. Amṛteva : «comme Amṛtā», c'est-à-dire pour un motif aussi futile; il ne veut pas dire que Madanamañjukā ait voulu se suicider.

58. Asmṛtiḥ : adjectif (à relever) : il les voit sans éprouver de sentiments pour elles; il se sait bon gré de cette indifférence car c'est la première fois qu'il entre dans cette maison; aussi pense-t-il qu'on a voulu l'éprouver.

Samūhaçaḥ : «en bloc», sans les détailler; -çaḥ s'ajoute à n'importe quel mot dé ignant une quantité.

60. Allusion à l'identification, mentionnée par le *K.S.S.*, de Naravāhanadatta avec Kāma et de Madanamañjukā avec Rati.

63. Sākṣi- : «témoins» (de la disparition de Madanamañjukā). On pourrait aussi songer à la correction çākhi- (cf. V, 148).

केभ्यश्चित्कुपितः शापान् केभ्यश्चिदितरत्करान् ।
विडम्बयन्नशास्त्रज्ञमत्युत्कटरसं नटम् ॥ ६४ ॥
अथोपगम्य त्वरितः प्रहृष्टो मधुभूतिकः ।
अर्यपुत्रार्यदुहिता मया दृष्टेत्यभाषत ॥ ६५ ॥
ततस्तस्य परामृज्य पाणिना विकसन्मुखम् ।
अपि सत्यमिदं सौम्य स्यात्क्रीडेत्यहमब्रवम् ॥ ६६ ॥
सो ऽब्रवीत्सत्यमप्येतत्क्रीडा यैषातिहर्षजा ।
असत्ये ह्यच या क्रीडा तदुन्मत्तविजृम्भितम् ॥ ६७ ॥
अथ वालं विमर्शेन महाभ्युदयवैरिणा ।
त्वरितं गम्यतां यस्मान्नार्तः कालमुदीक्षते ॥ ६८ ॥
पश्यामि स्म ततो गच्छन्नशोकशिशुमग्रतः ।
रक्तं कुसुमसंघातमयमाभूमिपल्लवम् ॥ ६९ ॥
अकाले किमशोकस्य कुसुमानीति चिन्तयन् ।
तस्य स्कन्धे ह्रियालीनामपश्यं प्राणदायिनीम् ॥ ७० ॥
आसीच्च मम किं चित्रं यत्पादस्पर्शदोहदः ।
सद्यः कुसुमितो ऽशोकः प्राप्य सर्वाङ्गसंगतिम् ॥ ७१ ॥
इदमत्र महच्चित्रं यदालोकितमेतया ।
वनदेवतयोद्यानं सकलं न विजृम्भितम् ॥ ७२ ॥
सर्वथाचेतना वृक्षाः कान्तायादर्शने सति ।
सुभगे निर्विकारत्वादङ्गारतुषभस्मवत् ॥ ७३ ॥
अथालिङ्गितुमारब्धः सानुरागमहं च ताम् ।
तया चाङ्गानि संहृत्य मा तावदिति वारितः ॥ ७४ ॥

64. kebhyaccatkupitaḥ B kebhyaccakrudhitaḥ *nm;* vitarat; karāt *nm;* ajñā-strajñam *m;* atyatkaṭa- B¹ atyutkatha- *m.* — 65. abhāṣat B. — 66. pāninā B; vilasatsukhaiḥ *nm;* somya B¹; abruvam B²*nm.* — 67. yeṣā B; asatyaṃ *nm;* unmakracijṛmbhitaṃ *n* unmakravijṛmmita *m.* — 68. vimardeṇa B vimar-dena *nm;* udīkṣite *n.* — 69. tataḥ sarvann *nm;* asoka B; raktakusuma-. — 71. sparśa B. — 73. sarvathā acetanā B; çati B; nirvicāratvād *nm;* tupa *nm.* — 74. itivārit B ativārivat *nm.*

64. L'auteur paraît songer à Purūravas qui, dans *Vikramorvaçi*, interroge sur sa bien-aimée perdue paon, coucou, montagne, fleuve, gazelle, etc.

ततः प्रसरभङ्गेन विलक्षमुपलक्ष्य माम् ।
साब्रवीद्परोधो ऽयमर्यपुत्रेण मृष्यताम् ॥ ७५ ॥
आराधितवती यक्षमहं कन्या सती यथा ।
अर्यपुत्रस्य भूयासं दयिता परिचारिका ॥ ७६ ॥
तुभ्यं कार्ये च संसिद्धे शमीखाजसुगन्धिना ।
पानं हस्तेन दास्यामि प्रसीदतु भवानिति ॥ ७७ ॥
स च तस्य प्रसादाख्ये यातः सिद्धिं मनोरथः ।
आयाचितं तु यच्चाय न मया प्रतियाचितम् ॥ ७८ ॥
तेनाहं पानशौण्डेन नीता धनपतेः सभाम् ।
वृत्तान्तः कथितस्चायमथोक्तो धनदेन सः ॥ ७९ ॥
आयाचितमियं तुभ्यमचिरेणैव दास्यति ।
नीत्वा समर्पय क्षिप्रं दारकाय वधूमिति ॥ ८० ॥
तेन चाहमिहानीता गगनागमनाच्च मे ।
शरीरं परवशीभूतं वारिता स्थ ततो मया ॥ ८१ ॥
.....।
तस्मै यच्चाय युष्माभिः स मे संपाद्यतामिति ॥ ८२ ॥
अथास्मै गणिकाध्यक्षो राजादेशं न्यवेदयत् ।
अद्यारभ्य कुलस्त्रीत्वं भवतीनां भवत्विति ॥ ८३ ॥

75. upalakṣamāṃ B upalakṣaṇaṃ *nm;* aparādho *nm.* — 76. paricārakā B. — 77. tulyaṃ *nm;* samī. — 78. yakṣoya B. — 79. panayataḥsabhā *nm.* — 81. ihānītā *ex* inānītā B; vāritākṣa *nm;* talobhayā *n* talomayā *m.* — 82. *La lacune n'est pas signalée par les mss. : il manque évidemment un demi-ḍloka;* yusmābhiḥ B. — 83. -āsye B¹; -ādesaṃ B; bhatviti B¹.

75. Aparodho : il n'est pas nécessaire de lire aparādho avec *nm*. Le mot aparodha est vieilli mais il fournit ici un bon sens : «le fait de repousser».

77. Çamilājasugandhinā... etc. : c'est-à-dire de lui faire boire une coupe à l'occasion des fêtes de son mariage; elle n'a pas pu tenir sa promesse parce que ce dernier n'a pas été célébré rituellement, et il ne saurait l'être tant que Madanamañjukā n'est qu'une gaṇikā.

78. Pratiyācitam : yāc- nouveau avec prati-; tout le sens ici est dans le préverbe (comme pour prati-iṣ- «recevoir, accepter *en retour*»).

82. Il faut admettre une lacune d'un demi-ḍloka où se trouvait l'antécédent de sa. Le moyen de la mettre en état d'accomplir son vœu est de l'épouser selon les rites (cf. 77 et 80). La fin est brusque : il n'est pas impossible qu'il manque quelque chose entre 82 et 83.

तं चावर्त्स महामनोरथमिदं पूर्वं चिरात्काङ्क्षितं
नेव प्रीतिविकासिहारिहसितं धत्ते सा कान्ता मुखम् ।
याञ्चावृत्तिखदर्थितैर्बहुमिरप्यार्थैर्न हि प्रार्थकाः
प्रीतिं यान्ति तथा यथा तनुमिरप्यर्थैः सुखाभागतैः ॥ ८४ ॥

इति वेगवतीकामे उद्यानगिमयो नाम द्वादशः सर्गः ॥ १२ ॥

84. sukhaṃ *nm;* -āgateḥ B¹.

iti *om.* B; nicayo B niyamo *n* nivayo *m;* dvādaça B.

84. Idaṃ employé adverbialement. C'est un archaïsme.

Mètre : çārdūlavikrīḍita.

Colophon : -lābhe : pas de saṃdhi : il faut ponctuer après -lābhe.— –

Udyānanimayo : on pourrait songer (d'après B) à la correction vicayo «recherche»; mais nimayo (d'après *n*, où la faute niyamo doit venir d'une interversion de caractères) vaut mieux; sens : «substitution»; en effet une fausse Madanamañjukā a été substituée à la vraie.

XIII

ततो दिवसमासित्वा कान्तामातुरहं गृहे ।
प्रियां गववधूवेषां प्रदोषे परिणीतवान् ॥ १ ॥
प्रसादादर्यपादानां कुलस्त्रीत्वमुपागताम् ।
तामादाय स्वमावासं प्रवृत्तोत्सवमागमम् ॥ २ ॥
तत्र सा सधनाध्यं तं यत्नं कुसुमादिभिः ।
अभ्यर्च्य पानदानेन सुदुस्तोषमतोषयत् ॥ ३ ॥
पद्मरागमयीं शुक्तिं पद्मरागद्रवत्विषः ।
आदाय मधुनः पूर्णां ततो मामब्रवीत्प्रिया ॥ ४ ॥
मङ्गलानां प्रधानत्वात्कार्यसंसिद्धिदायिनी ।
एषा धनपतेः श्रेष्ठा स्वादुरास्वाद्यतामिति ॥ ५ ॥
मयोक्तमननुज्ञातस्तातपादैर्गुणानपि ।
नाहं सेवितुमिच्छामि किं पुनर्व्यसनं महत् ॥ ६ ॥
ततः सा दृढसंरब्धा शपथैरव्यतिक्रमैः ।
चिरान्निवर्त्तरीछत्य मामनिच्छुमपाययत् ॥ ७ ॥
पीतैकमधुशुक्तिं च मां सापृच्छत्कृतस्मिता ।
किमास्वादमिदं पानमिति प्रत्यब्रवं ततः ॥ ८ ॥

3. yakṣaṃ B : paṃtaṃ *nm;* abhyarcya B anyebhyaḥ *nm.* — 4. suktiṃ B; sapunaḥpūrṇaṃtito *nm.* — 5. svādurāsādyatām B svādumāsādyatāṃ *nm.* — 6. ananujñātaṃ *nm;* nānapādair *n* nānapādau *m.* — 7. apyatikramaiḥ *nm;* cirāṃ B; anicchamapāṣayat *nm.* — 8. pratyabruvaṃ *m.*

2. Aryapādānāṃ : aryapāda (cf. V, 282 pour arya-) ou āryapāda — au pluriel —, formule respectueuse pour désigner une personne auguste, ici le roi.

4. Çuktiṃ : cf. II, 29 et les références indiquées *ibidem.*

5. Svādur āsvādyatām : çeṣā se rapporte au mot çukti sous-entendu. Il faut admettre svādu féminin, ce qui ne laisse pas d'être inquiétant.

Āsvādyatām donne un meilleur sens — bien qu'āsādyatām puisse à la rigueur s'entendre — et fournit une allitération qui explique l'emploi du mot svādu (cf. 12).

6. Avyatikramaiḥ : «auxquels on ne peut passer outre», adjectif.

आपाने मधुरास्वादमनुस्वादे तु तिक्तकम् ।
क्षये कषायकटुकमवच्छेदे मनागिति ॥ ९ ॥
साम्रवीद्युक्तमद्यापि न जानीथ रसं पुनः ।
पीयतामिति पीतं च पुनस्तद्वचनान्मया ॥ १० ॥
इदं कीदृशमित्यस्मै पृच्छत्ये कथितं मया ।
किमर्थमपि मे चित्तं गतमस्वस्थतामिति ॥ ११ ॥
तयोक्तमपराप्येका शुक्तिरास्वाद्यतां ततः ।
गमिष्यत्यचिरादेव चित्तं ते स्वस्थतामिति ॥ १२ ॥
तस्यामपि च पीतायामपश्यं वेगवद्भ्रमान् ।
तरुप्रासादशैलादीन् स्थावरानपि जङ्गमान् ॥ १३ ॥
यथा चाहं तयोपायैरन्यैः शपथादिभिः ।
अनिच्छन् पायितः पानं तथा तामप्यपाययम् ॥ १४ ॥
बलवद्ग्रामथाक्रम्य मदेन मदनेन च ।
यदेव रुचितं ताभ्यां तच्चैवास्मि प्रवर्तितः ॥ १५ ॥
यः संतोषयितुं यत्नं विवाहः क्षत्रिमः कृतः ।
तेन क्षत्रिममेवासौ कन्यात्वं प्रतिपादिता ॥ १६ ॥
ततः प्रातरुपागम्य मधुगन्धाधिवासितम् ।
घ्रात्वा हरिशिखो वेश्म संभ्रान्तमतिरुक्तवान् ॥ १७ ॥
अपूर्व इव गन्धोऽयमर्यपुत्र विभाव्यते ।
मन्येऽर्यपुत्रया यूयमनिच्छाः पायिता इति ॥ १८ ॥
स मयोक्तः सखे सख्या तवाहं पायितो बलात् ।
भवतापि रुचौ सत्यां स्थीयतां पीयतामिति ॥ १९ ॥

9. anusvāhe B anutvāde *m;* kayāya *n* kathāya *m.* — 10. jānīta B jānītaṃ *nm.* — 11. aiçvaryatānniti *nm.* — 12. āsvādyatāntatataḥ B; svacchatām *nm.* — 13. apasyaṃ B; -selādīn B¹ -sailādīn B². — 14. sapathādibhiḥ B. — 16. -āmau *nm.* — 17. vesma B. — 18. manye arya- B manyarya- *nm;* pāyitāmapi *nm.* — 19 *om. nm;* satyāsthīyatā B.

9. Anusvāde : conjecture; le mot est nouveau mais très simplement formé; il signifierait le goût qui se révèle à la suite de la première impression, laquelle est trompeuse.

10. Na jānītha : comme on ne peut songer à jānīta impératif, on n'a le choix qu'entre nājānīta (imparfait) et na jānītha (présent). L'imparfait ne serait pas employé ici en conformité avec les usages classiques.

12. Svasthatām : s'il ne valait mieux admettre cette leçon, à cause de asvasthatām du vers précédent (aiçvaryatām de *nm* étant impossible), la leçon svacchatām de *nm*, «lucidité», donnerait un sens excellent.

18. Aryaputrayā : féminin remarquable.

सो ऽब्रवीद्व्यसनग्रामग्रामण्यं भवतामपि ।
पानं साधु न पश्यामि किं पुनर्मन्त्रिणामिति ॥ २० ॥
मयोक्तमर्यपादेषु समित्रेषु समाश्रितम् ।
पालयत्सु किमस्माकमात्मभिर्वञ्चितैरिति ॥ २१ ॥
तेनोक्तं मन्त्रिसचिवैर्विज्ञाप्यं कार्यमागतम् ।
अनुष्ठाने पुनस्तस्य स्वातन्त्र्यं स्वामिनामिति ॥ २२ ॥
तं पिबन्तं सहावाभ्यामालोक्य मरुभूतिकः ।
निःशङ्कः पातुमारब्ध तं च दृष्ट्वा तपन्तकः ॥ २३ ॥
राजमानस्ततो रक्तैरङ्गरागस्वगम्बरैः ।
पनरुक्तप्रियालापो मामवन्दत गोमुखः ॥ २४ ॥
तमत्यासन्नमासीनमतिमात्रप्रियंवदम् ।
पादौ संवाहयन्तं मे क्रुद्धो हरिशिखो ऽब्रवीत् ॥ २५ ॥
उन्मत्त किमसंबद्धं भाषमाणः पुरः प्रभोः ।
उद्वेजयसि भर्तारमपसृत्यास्यतामिति ॥ २६ ॥
तेनोक्तं मूर्ख नैवेदं मदसामर्थ्यजृम्भितम् ।
स्वामिनो निःसपत्नौ तु पादाविच्छामि सेवितुम् ॥ २७ ॥
यदा तूभयवैतर्द्धभर्तृमूर्धभिरर्चितौ ।
भविष्यतस्तदास्माकं ससपत्नौ भविष्यतः ॥ २८ ॥

20. 20 ab *om. nm;* grāmaṇya B. — 21. samāsatam B samāçaṇaṃ *nm;* ātmabhivañcitair B. — 23. nissaṅkaḥ B nihsaṃka *n* nihsaṃkaḥ *m;* ārabdha *sic* B ārabdhaṃ *nm.* — 24. *A partir d'ici, jusqu'à* XVIII, 87, *deux manuscrits seulement,* B *et m;* raktar *m;* aṃbaraḥ *m.* — 26. durmatta B; pura B; upasṛtyā- *m;* -āsatām. — 27. mū-navedaṃ *m.* — 28. yadābhūyavaitarddha- *m;* mūrddharir *m.*

20. Grāmaṇyaṃ : masculin, malgré pāṇam neutre; grāmaṇī est ici substantif.

23. Ārabdha : 3e pers. s. aor. ā-rabh- : cf. IX, 1.

28. -vaitarddha- (même mot 29) : je préfère ne rien changer à l'orthographe -rddha- des mss. Ce mot nouveau, que je traduis par «plateau (du Himālaya)» est un synonyme de vedyardha et désigne les deux régions du Himālaya où demeurent les Vidyādharas. La correction en vedyardha serait paléographiquement peu de chose mais il ne faut pas la faire puisque vitardi et vitardikā («terrasse») sont attestés par des textes et vitardī, vitarddhi, vitarddhī, vitarddhikā (même sens) par divers lexiques (voir *P.W.* s. u.). Le vaitarddha du Nord, au delà du Kailāsa, a pour chef Mandaradeva, le vaitarddha du Sud, en deçà du Kailāsa, a pour chef Gaurimuṇḍa dont le vassal est Mānasavega (*K.S.S.*, CVII-CX). Gomukha a flairé une imposture dans l'histoire du vœu fait à un yakṣa; il emploie ici à dessein un terme rare et technique pour inciter la fausse Madanamañjukā à se démasquer (cf. 29-

IMPRIMERIE NATIONALE.

वैतर्ज्यनामग्रहणात्ततो मदनमञ्जुका ।
स्मितसंदर्शितप्रीतिरब्रवीत्साश्रुलोचना ॥ २९ ॥
अहो चातुर्यमाधुर्यप्रधानगुणभूषणाः ।
आर्यापा निर्गताः सौम्याद्गोमुखस्य मुखादिति ॥ ३० ॥
मयोक्तं मम पश्यामस्त्वया कथमाचिरं स्थितम् ।
को वा तवेदमाकारमुज्ज्वलं ज्ञातयाजिति ॥ ३१ ॥
तेनोक्तं वयमाहूय मागधा राजसंनिधौ ।
आज्ञापितास्तव ध्याना पानमासेवितं निशि ॥ ३२ ॥
तेन पानगृहात्पानं स्वादयमानं स्वदेत यत् ।
स्वयमास्वाद्य तन्मह्यं त्वया प्रस्थाप्यतामिति ॥ ३३ ॥
सो ऽहं देवीद्वयेनापि मण्डयित्वा स्वपाणिभिः ।
पानागाराय गमितः पानाध्यक्षपुरःसरः ॥ ३४ ॥
तत्र चास्वादयन्नेव तत्तत्पानं मनाङ्मनाक् ।
मत्तो ऽहं प्रेषयामि स्म युष्मभ्यमपि संततम् ॥ ३५ ॥
तस्मात्पिबत निःशङ्काः कापिशायनमासवम् ।
अनुज्ञाताः सहामात्यैर्गुरुभिर्मुदितैरिति ॥ ३६ ॥
सेवमानस्ततः पानं सकान्तामिषमण्डलः ।
दिवसान्गमयामि स्म प्रहृष्टपरिचारकः ॥ ३७ ॥
कदाचिदेकपर्यङ्के स्थिता मदनमञ्जुका ।
युष्माभिः सुखसुप्ताहं न द्रष्टव्येत्यभाषत ॥ ३८ ॥
मम स्वामीत्यभिप्रेषा निवारयति मामिति ।
यत्सत्यं सुतरां चेतः कुतूहलतरंगितम् ॥ ३९ ॥

29. -grahaṇātato B. — 30. *Ce vers commence dans* B *par les mots* sohaṃdevīdvayenāpi maṇḍayitvā | (*cf.* 34) *biffés* (*par* B¹, *semble-t-il*); vāturyya- *m;* nirgatā B ṇirgatā *m* saumyāgo- *m;* sukhād *m.* — 31. mayokta-ṇa *m;* ujvalaṃ. — 32. ajñāpitas. — 33. vadenayat *m;* taddhātre *m.* — 34. pāṇā-; gamita B; pāṇā-. — 35. yusmabhyam B. — 36. niḥsaṅkāḥ B; kāpisā-; anujñātaccasahā-. — 37. saivamānais *m;* -paricārataḥ. — 38. yusmābhiḥ B.

30): la vraie, en effet, ne comprendrait pas.

Sasapatnau : sasapatna (mot nouveau, sans difficulté) est le contraire de niḥsapatna (27).

29. Vaitarddhanāmagrahaṇāt : «parce qu'il avait employé le terme vaitarddha». La joie de Madanamañjukā, c'est-à-dire de Vegavatī, sera expliquée XIV, 108 et suivants (cf. 28).

32 et suivants: Gomukha ment: c'est lui qui a imaginé d'enivrer le prince et sa femme pour provoquer l'incident qui sera relaté v. 38 et suivants.

कदाचिद्धर्धराचे ऽहं स्थावराकारजङ्गमे।
पाने परिणतिं याति प्रतिबुद्धः पिपासितः ॥ ४० ॥
ततः परिजनं दृष्ट्वा प्रसुप्तमभवन्मम।
न युक्तं सुखसुप्तस्य शत्रोरपि विबोधनम् ॥ ४१ ॥
भार्या पुनः शरीरार्धमतो मदनमञ्जुकाम् ।
प्रतिबोध्य बलं याचे तद्धि मे न विरूप्यते ॥ ४२ ॥
इति निर्धार्य तस्यां च मया दृष्टिर्निपातिता।
यावदन्येव सा कापि नारीरूपेव चन्द्रिका ॥ ४३ ॥
आसीच्च मम किं यक्षी किं गन्धर्वी किमप्सराः ।
मानुषी स्यात्कुलस्त्री स्यान्नणिका स्यादियं न हि ॥ ४४ ॥
यस्मादन्यतमाप्यासां लक्षणैर्नोपपद्यते।
तस्माद्विद्याधरी प्राप्ता कापि केनापि हेतुना ॥ ४५ ॥
इति निर्णीय निपुणं करिणीतालुकोमलौ ।
गाढं संवाहयामि स्म तस्याश्चरणपल्लवौ ॥ ४६ ॥
सा तु संत्याजिता निद्रां सद्यश्चरणपीडनात् ।
मामालोक्य तथाभूतं भीता भूमावुपाविशत् ॥ ४७ ॥
अब्रवीच्च न कर्तव्यमर्यपुत्रेण साहसम् ।
त्वादृशामनुकम्प्यो हि बलिनां प्रमदाजनः ॥ ४८ ॥
ततः श्रुतेति यत्सत्यमात्मन्येवास्मि लज्जितः ।
एवंकारिणमप्येषा संभावयति मामिति ॥ ४९ ॥
सा मां लज्जितमालोक्य जानुसंनिहिताननम् ।
लज्जामपहरन्तीव त्वरितेदमभाषत ॥ ५० ॥
श्रूयतां चाप्रियं सा ते प्रिया मदनमञ्जुका ।
त्वद्गुणस्मरणव्यग्रा नयते दिवसानिति ॥ ५१ ॥

43. nidhārya *m;* kapi *m;* -rūpaiva *m.* — 44. gāndharvā B gandharvā *m;* syāddipannahi B. — 46. nipunaṃ B; karaṇī; pallavāṃ *m.* — 49. ātmanauvā- (?) *ou* ātmanyaivā- B. — 50. abhāṣita B. — 51. māte *m.*

42. Virūpyate : virūpay- au passif, «être choquant, laid».

43. Ca...yāvat marque simultanéité.

46. Kariṇī- : je ne vois d'autre moyen que cette correction pour aboutir à un sens; la comparaison qui nous paraît peu naturelle est moins étrange aux yeux d'un lecteur indien : pour faire l'éloge d'une jolie main de femme l'auteur dit qu'elle est «ibhatālutāmram», XVIII, 306.

50. Jānusaṃnihitānanam : pour se représenter son attitude il faut se rappeler qu'il n'était pas debout mais couché ou assis sur un sofa.

आसीन्मे मनसि हृता न सा मृता सा
या दृष्टेर्व्रजति न गोचरं प्रिया मे।
ज्योत्स्ना हि स्फुटधवलापि कौमुदीन्दोर्
अन्धानां बहलतमोमषीमसैव ॥ ५२ ॥

इति वेगवतीदर्शनो नाम चयोदशः सर्गः ॥ १३ ॥

52. nasāhṛtā B; mṛtāsāḥ *m*.

iti *om*. B; nāmastrayoçasarggaḥ B.

52. Mètre : praharṣaṇī.

XIV

I

ततस्तामब्रवं भीरु त्वमेव हि मम प्रिया ।
तथापि तु विनोदेन तिष्ठामः कथ्यतामिति ॥ १ ॥
गृहीतव्यानि नामानि गुरुदेवद्विजन्मनाम् ।
यस्मात्तेन विशुद्ध्यर्थं स्नानमाचरितं तया ॥ २ ॥
अस्ति मेरुगिरिप्रांशुराषाढो नाम पर्वतः ।
शूरपण्डितवित्ताढ्यविद्याधरकुलालयः ॥ ३ ॥
तत्र विद्याधरस्वामी वेदवान्वेगवानिति ।
यः कुबेराधिकस्वोऽपि निःस्व एव दिनात्यये ॥ ४ ॥
तस्यापि पृथिवी नाम महिषी प्रांशुवंशजा ।
तृणाय मन्यते स्थैर्याद्या देवीं पृथिवीमपि ॥ ५ ॥
तौ च पुत्रमविन्दन्तौ चिरं दुःखमतिष्ठताम् ।
प्रौढाया इव कन्यायाः पितरौ सदृशं वरम् ॥ ६ ॥
तौ मनःपुत्रिकां नाम कुलविद्यां सुतार्थिनौ ।
आराधयितुमारब्धौ तया चोक्तं प्रसन्नया ॥ ७ ॥
सर्वविद्याधरोत्कृष्टविद्याधरपराक्रमः ।
भविता भवतोः पुत्रः पुत्रकौ दुःखमुज्झतम् ॥ ८ ॥
एका च दुहिता यस्याः कलाशाली भविष्यति ।
शूरः साङ्ग इवानङ्गो विद्याधरपतिः पतिः ॥ ९ ॥

1. abruvaṃ *m;* bhiṣṭāmaḥ *m.* — 3. prāṃsur B; nāmadyarvataḥ *m;* sūra B. — 4. nisva B. — 5. prāṃsuvaṃsa- B; devī B. — 8. bhavitāḥ B. — 9. sālī; sūraḥ B.

4. Dinātyaye : dinātyaya = pradoṣa. *Hem., Abhidh.*, ceṣa 19.

5. Tṛṇāya : l'attribut au datif avec manyate pour indiquer une nuance de mépris conformément à *Pāṇini*, II, 3, 17.

7. Kulavidyām : la «Science familiale» n'est pas autre chose que la *çakti* de l'enchanteur, premier ancêtre de la famille; elle porte le même nom que celui-ci (cf. 17).

काले क्वचिदतीते च प्रसूता पृथिवी सुतम् ।
त्रिवर्गमयतं देवी पृथिवीव सुरक्षिता ॥ १० ॥
मनःपुत्रिकया दत्तः स यस्मात्कुलविद्यया ।
तस्मान्मानसवेगाख्यः पुत्रः पित्रा प्रसाधितः ॥ ११ ॥
संवत्सरत्रये ऽतीते जाताया दुहितुः क्षतम् ।
नाम वेगवतात्मीयमसौ वेगवती ततः ॥ १२ ॥
लब्धेष्टतनयौ तौ च मोदमानावहर्निशम् ।
नीतवन्तौ चिरं कालमेकाहर्निशसंमितम् ॥ १३ ॥
वेगवानेकदा स्नातः प्रीणिताग्निसुरद्विजः ।
भद्रासनस्थमात्मानं ददर्शादर्शमण्डले ॥ १४ ॥
अथ हंसमिवासीनमञ्जनाचलमूर्धनि ।
मृणालधवलं केशं दृष्टवानात्ममूर्धनि ॥ १५ ॥
ततो भद्रासनं त्यक्त्वा वसुधास्थण्डिले स्थितः ।
पृष्टो मानसवेगेन किमेतदिति वेगवान् ॥ १६ ॥
तेनोक्तं पलितं दृष्ट्वा मनःपुत्रिकवंशजाः ।
तपांसि वा निषेवन्ते वेदान्तविहितानि वा ॥ १७ ॥
तत्प्रजाः पालयेः पुत्र प्रजास्त्वां पालयन्तु च ।
पालितैर्हि मृगेन्द्रो ऽपि काननैरेव पाल्यते ॥ १८ ॥
अथ मानसवेगेन क्रोशन्तीषु प्रजासु च ।
राजा मन्दसुखोत्कण्ठः प्रतियातस्तपोवनम् ॥ १९ ॥
भर्त्रा निवर्त्यमानापि वचोभिः सोपपत्तिभिः ।
न निवृत्ता यदा देवी तदोपायं प्रयुक्तवान् ॥ २० ॥
अद्यैवाहं च्युतो राज्याद्यैवेयं पतिव्रता ।
न मे संपादयत्याज्ञामहो धर्मः सतामिति ॥ २१ ॥
ततो व्रीता च भीता च साश्रुश्रेणिः सवेपथुः ।
पादयोः पतिता पत्युर्व्यज्ञापयदसौ शनैः ॥ २२ ॥

10. sutāṃ *m.* — 11. kalividyayā *m;* mānaṣavegākhyaḥ B mānaṣaveçādhyaḥ *m.* — 15. ātmamūrdhni B. — 16. tyaktā *m;* pṛṣṭho *m.* — 17. vaṃsa- B; nisevante B. — 18. kāntair *m.* — 19. kroṣantīṣu B; mandamukho- B; pratiṣātas *m.* — 20. nirvartyamānā-. — 21. -veya B. — 22. sāsrusreṇi B sāçruçreṇi *m;* savepathu B; sanaiḥ B.

21. Aho : cette interjection marque, outre l'étonnement, une nuance d'ironie (cf. X, 80).

यदा तर्हि मया यूयं पावयन्तस्तपोवनम् ।
उपास्याः पावनतमं स कालः कथ्यतामिति ॥ २३ ॥
सो ऽब्रवीद्दुर्लभं पुत्रं स्थिरसिंहासनाश्रितम् ।
भर्तारं वेगवत्याश्च दृष्ट्वा द्रष्टासि मामिति ॥ २४ ॥
एवं चैवं च कल्याणि पिता विज्ञाप्यतामिति ।
उक्ता वेगवती माता पितरं प्रणताब्रवीत् ॥ २५ ॥
तात त्वयि वनं याते को मे दास्यति मोदकान् ।
कल्पवृक्षप्रसूतानि फलानि कुसुमानि वा ॥ २६ ॥
तेनोक्तं येन येनार्थो दुर्लभेनापि केनचित् ।
तत्तत्सानसवेगस्ते भ्राता दातास्यतामिति ॥ २७ ॥
इति राज्यफलश्रमिषपुत्रान्
गृहधामं च तृणाय मन्यमानः ।
गुरुसत्त्वरजस्तमःकलङ्कं
प्रहर्तुं हातुमगाद्वनं नरेन्द्रः ॥ २८ ॥

II

श्रियं मानसवेगो ऽपि कदलीदलचञ्चलाम् ।
शक्तित्रयप्रयोगज्ञः कृतवानचलाचलाम् ॥ २९ ॥
अथ याते क्वचित्काले मतङ्गाधिपतेः सुता ।
आषाढं वायुमुक्तेति सखीपरिवृतागमत् ॥ ३० ॥

23. pāvanatama B pāvanatame *m.* — 24. siṃhāsanāsanaṃ B; cadraṣṭāṃraṣṭā-sitām *m.* — 25. kalpāṇi. — 27. dullabhenā- *m;* mānaṣavegas B mānuṣaveṣas *m;* mrātātaddāsyatām *m.* — 28. gṛhadhāmañ B gṛhayāmaṃ *m;* -satva-. — 29. çryaṃ *m.*

28. Tṛṇāya : cf. 5.
Dhāma- = dhāman-, *Scol.* ad *Hem., Abhidh.*, 992.
Mètre : vasantamālikā.

29. Çaktitrayaprayoga- : les trois ressorts du pouvoir royal (trisādhanā çaktir, *Raghuvaṃça*, III, 13) : ce sont : prabhāva «le prestige», mantra «le bon conseil», utsāha «l'énergie».

30. Mataṅgādhipateḥ : il s'agit probablement de Vāyumukta, qui remplit le rôle de juge suprême des Vidyādharas (XX, III), le même que Vāyupatha du *K.S.S.* (CVI). (Cf. III, 47 et la note : le père de Surasamañjarī appartient à la tribu de Mataṅga : on prendra de préférence siddhamātaṅgavidya comme un adjectif; le nom du personnage sera Utpalahastaka parmi les Vidyādharas comme parmi les hommes.)

सा सा वगवतोमाह राजपुत्रि किमास्यते ।
उत्तिष्ठाकाशमार्गेण गच्छामो मलयाचलम् ॥ ३१ ॥
शृङ्गकुञ्जनितम्बेषु तस्य रम्येषु रम्यताम् ।
नेत्रापिधानिकाख्यानपुत्रिकाकन्दुकैरिति ॥ ३२ ॥
तयोक्तं नास्ति मे शक्तिर्गन्तुमाकाशवर्त्मना ।
अलब्धकुलविद्यायाः सखि तन्मृष्यतामिति ॥ ३३ ॥
उपहस्य ततस्तास्तामुच्चैस्ताडितपाणयः ।
आधताम्बरपक्षाः खं हंसकन्या द्वास्थिताः ॥ ३४ ॥
भ्रातुरन्तिकमायाता सावेगा वेगवत्यपि ।
तेन चोक्ताङ्कमारोप्य मातः किं दीयतामिति ॥ ३५ ॥
तयोक्तं देहि मे विद्यां महाराज ससाधनाम् ।
सिद्धविद्याभिरद्याहं सखीभिर्हासिता यतः ॥ ३६ ॥
अचिरेणैव दास्यामि मातरित्यभिधाय सा ।
भ्रात्रा विसर्जितासारबालालंकारवञ्चिता ॥ ३७ ॥
एकदा गौरिमुण्डस्य भगिनी गौरिमद्यशाः ।
गता वेगवतीं द्रष्टुमाषाढं ससखी सखीम् ॥ ३८ ॥

31. -ākāsa- B. — 32. sṛṅga- B: tasyā *m.* — 33. ākāsa- B; kalavi- *m.* — 36. samādhanāṃ *m;* hāsito *m.* — 37. abhidhīya *m;* bhrātāvisarjitāsābālā- *m.* — 38. gaurimadyasā B gaurimedyasā *m.*

32. Netrāpidhānikā : le jeu qui consiste «à se boucher les yeux» (netra-apidhāna-). Pour la formation en -ikā de noms de jeux, voir *Pāṇini,* II, 2, 17 (et cf. padmabhañjikā, V, 156 et *Essai sur Guṇāḍhya*, p. 224, n. 2). Voir aussi Printz, *Kuhn's Zeitschrift,* 1911, p. 88 et suivantes.

36. Le mot siddhavidyā est attesté comme substantif. Ici siddhavidya adjectif, «qui possède la science parfaite» ou «qui p. la science des Siddhas» (ce qui revient à peu près au même).

38. Gaurimuṇḍasya : il faut lire avec les mss. Gaurimuṇḍa et non Gaurīmuṇḍa (de même dans les passages du *K. S. S.* où ce nom se rencontre, comme l'ont fait avec raison Durgâprasâd et Kâçinâth Pâṇḍurang Parab contrairement à Brockhaus). Ici -rī- donnerait une combinaison métrique inadmissible : chez les bons poètes, la 5e est toujours brève quand la longue 4e est précédée d'une longue 3e : cette règle n'est violée que dans les textes dont la versification est peu soignée, et encore très rarement (une fois sur 240 pādas impairs environ dans *Manu*); il n'est pas à présumer qu'elle le soit dans le nôtre. — Cf. Gaurimat, Gaurimadyaças, Gauriṣaktha.

Gaurimuṇḍa est le chef suprême du Himâlaya du Sud (*K. S. S.*, CVII). Gaurimadyaças n'est pas mentionnée dans la version cachemirienne de la *B. K.*

उपहस्य च तां सापि विपक्षामिव सारसीम् ।
सपक्षा राजहंसीव गता प्रति हिमाचलम् ॥ ३९ ॥
वेगवत्यपि सास्थानं गत्वा भ्रातरमब्रवीत् ।
किमयं क्षिप्यते कालो विद्या मे दीयतामिति ॥ ४० ॥
तेनोक्तमपि दास्यामि त्वरसे किमकारणम् ।
गुरुकार्यक्रियाव्यग्रं किं न पश्यसि मामिति ॥ ४१ ॥
सा गत्वा मन्युभारेण स्फुटन्तीव त्वरावती ।
अपतन्मातुरुत्सङ्गे संतप्तेव वसाह्रदे ॥ ४२ ॥
पृथिवीं तु समाक्षम्य सचिवौ भर्तुरब्रवीत् ।
अचिरेण पितुर्मूलं दारिकां नयतं युवाम् ॥ ४३ ॥
अन्तरङ्गो हि संबन्धः पुत्रैः पित्रोरकृत्रिमः ।
भ्रातरस्तु द्विषन्त्येव भ्रातृनेकोदरानपि ॥ ४४ ॥
तौ तामाकाशमार्गेण नीतवन्तौ तपोवनम् ।
मार्गायतनमार्गेषु साश्रमेषु गमितश्रमाम् ॥ ४५ ॥
अथास्थिमयकायानां तडिद्वह्नुजटाभृताम् ।
ते ऽपश्यंस्तत्र वृन्दानि तापसानां तपस्यताम् ॥ ४६ ॥
पृच्छन्ति स्म च तत्रैकमभिवाद्य तपस्विनम् ।
ब्रह्मन् ब्रूहि तमुद्देशं यत्रास्ते वेगवानिति ॥ ४७ ॥
सो ऽब्रवीत्पर्वताग्रे ऽसावङ्गुष्ठाग्रेण तिष्ठति ।
अनुगच्छति गच्छन्तमंशुमन्तं च चक्षुषा ॥ ४८ ॥
पर्णशाला च तस्येयं यस्याः सिंहमतङ्गजौ ।
अङ्गणे क्रीडतः प्रीताविमौ च शिखिपन्नगौ ॥ ४९ ॥
आसन्नागमनश्वासौ दग्धं हि कठिनैः करैः ।
तस्माद्ग्रहयितुं चक्षुरेष मन्दायते रविः ॥ ५० ॥

39. gatī *m.* — 40. dīyatyam *m.* — 41. tvacase B tvavase *m;* akāraṇa B; pasyasi B paçyāmi *m. Après* 41 *on lit le demi-çloka suivant:* ‖ na kāryaṃ mama kāryeṇa tvadīyeneti so 'bravīt. ‖, *autre rédaction de* 41cd. — 43. dārakāṃ *m;* nayanaṃ *m.* — 44. jaṃtaraṃgo *m;* akṛtimaḥ B. — 45. tapodhanaṃ *m;* mārgāgatana- B¹; gamitasramāṃ B -çramaṃ *m.* — 46. -paçyantatra B. — 48. tiṣṭhiti B; aṃsumantañ B aṃçrumaṃtaṃ *m.* — 49. tastheyaṃ *m;* yasyāḥ B¹ (*une main postérieure a barré le point inférieur du visarga*) yasyā *m;* sikhi- B.

41. Ce vers est suivi d'un demi-çloka (voir notes critiques) que j'élimine; il n'est qu'une autre rédaction de 41cd et il n'y a pas à supposer de lacune ici.

तपस्यान्तं ततः कार्यं सकार्यमिव वेगवान् ।
कार्यशेषं वहन्नागादेखानसमृगावृतः ॥ ५१ ॥
अथ वेगवती दृष्ट्वा वेगवन्तं तथाविधम् ।
अग्रवीन्मन्त्रिणी भार्यं मम तातः स वेगवान् ॥ ५२ ॥
तस्य चन्द्रप्रभच्छत्रप्रभाः समुकुटप्रभाः ।
प्रभासयन्ति धावन्तीं पुरः सामन्तसंततिम् ॥ ५३ ॥
अयं तु सिंहमातङ्गभार्दूलमृगतापसैः ।
त्यक्तवैरैः सहायाति नूनं को ऽपोन्द्रजाधिकः ॥ ५४ ॥
ताभ्यामुक्तं स एवायं तथा चेत्यं च दृश्यते ।
तादृग्भा एव दृश्यन्ते तथा चेत्यं च साधवः ॥ ५५ ॥
वन्द्यतां च पितेत्युक्ता वन्द्यमानार्द्रचक्षुषा ।
अङ्कमारोपिता पित्रा रूढदर्भाङ्कुरव्रणम् ॥ ५६ ॥
मन्त्रिणावपि भर्तारमुचितान्तरवर्तिनौ ।
शिरोवाग्भिरवन्देतामथ वेगवतोदितौ ॥ ५७ ॥
आगच्छतं ममाभ्याशमलं स्थित्वातिदूरतः ।
जनरञ्जनमात्रं हि गतं तद्राज्यमाटकम् ॥ ५८ ॥
आसन्नस्थण्डिलस्थौ तौ पृष्टवाथ वेगवान् ।
राज्ञो मानसवेगस्य राज्यं नो वर्ण्यतामिति ॥ ५९ ॥
ताभ्यामुक्तमशक्यं तद्गुणाढ्येनापि शंसितुम् ।
तमपेक्ष्य तु राजानः शेषाश्छत्रविडम्बकाः ॥ ६० ॥

51. tapasyantaṃ B¹*m*. — 52. tathādhipaṃ B¹ *semble corrigé en* tathāvidhaṃ *par* B². — 53. caṃdraprabhaṃ *m;* chatra; dhāvantī. — 54. sārdūla B. — 56. -ārddhacakṣuṣāṃ *m;* āroṣitā B. — 57. siro- B; avaṃdyetām *m;* vegavataudito B¹ vegavatauditau B²*m*. — 58. abhyāsam B -āmam *m*. — 59. sthaṇḍilesetau B¹ sthaṇḍilesthautau Bⁿ sthaṃḍitasthautau *m;* mānaṣa-. — 60. mānaṣa-; açakṛttad *m;* guṇāḍhyeṇā- B; saṃsituṃ B -çituṃ *m;* apekṣa B; çeṣāchatra- B çeṣāçchatra- *m*.

52. Ayam.... sa : ce passage illustre bien la différence de sens entre ayam (sens du latin hic) et sa, démonstratif de rappel (celui dont il a été question antérieurement — sens du latin is). Cf. tasya 53 et ayam 54.

56. Rūḍhadarbhāṅkuravraṇam : la poitrine du saint a des crevasses (réelles ou apparentes à cause de son excessive maigreur) dans lesquelles on voit des brins d'herbe darbha qui y ont poussé ou plus exactement qui sont comme la cicatrice de ces blessures : ruh- veut dire «se cicatriser» en parlant d'une blessure.

60. Guṇāḍhyenāpi : Guṇāḍhya lui-même (n'en saurait faire l'éloge); allusion 1° à l'ingéniosité proverbiale de Guṇāḍhya 2° au fait que dans la *B. K.*,

इयं मानविका कस्मादागीतेति च पृच्छते।
विवाहाभार्थमित्युक्तं तस्मै ताभ्यां सविस्मयम् ॥ ६१ ॥
तेनोक्तमचिरादेषा सव्यविया गमिष्यति।
युवाभ्यां गीतिपन्नाभ्यां स वाक्यः पाप्यतामिति ॥ ६२ ॥
वेगवत्यपि सोत्साहा करोति स्म महत्तपः।
कल्पिताहारवर्तव्या फलमूलजलादिभिः ॥ ६३ ॥
जलाहरणसंमार्गकुसुमग्रथनादिभिः।
आराधयद्गुरुराराधनसौ वैखानसानपि ॥ ६४ ॥
उच्चिन्वन्ती कदाचित्सा कुशां काननमल्लिकाम्।
हा सर्पेणास्मि दष्टेति साक्रन्दागमदाश्रमम् ॥ ६५ ॥
यथासंनिहितैस्तत्र वैखानसकुमारकैः।
मा राजदारिके भैषीरित्युक्ता परिषारिता ॥ ६६ ॥
क्वासौ क्वासौ खलः सर्प इति पृष्टा कुमारकैः।
अमुष्मिन्मल्लिकागुल्म इति तेभ्यो व्यवेदयत् ॥ ६७ ॥
ते त्वालोक्य तमुद्देशमपोवप्लुत्य कैसराम्।
राजपुत्रि न सर्पोऽयमयं सर्पान्तकः शिखी ॥ ६८ ॥
दृष्ट्वा प्रसारितां ग्रीवामुत्फणाशीविषोपमाम्।
त्वया सर्प इति भ्रान्तं तस्मादाश्वस्यतामिति ॥ ६९ ॥
उटजाङ्गणमानीतः स मयूरः कुमारकैः।
विचित्रैर्नर्तितो मार्गैस्तया कुट्टितताडया ॥ ७० ॥
प्रेक्षणीयं च तद्द्रष्टुमदृष्टं वनवासिभिः।
मिलिताः सर्व एवाश्रमपोवननिवासिनः ॥ ७१ ॥

61. mānavikā. — 62. tenomacirād B¹; yuvābhyāmītipannābhyām B¹ *correxit* B² yuvābhyāṃsāti- *m.* — 63. mahantapaḥ B. — 64. saṃmāga B¹ saṃmārja (?) B²; pracakādibhi *m;* aso B; vaiṣānasān *m.* — 65. -āmagad. — 66. bheṣīr. — 67. amusmin B. — 68. ālocya B¹; uccakestarāṃ B¹; çikhāṃ *m.* — 69. -āsīviṣo- B; jñānaṃ *m;* āsva- B. — 70. mayūra B¹*m correxit* B²; vicitrair *sur grattage* B; nartitā *m;* mārgai B mārge *m;* kuhita- *m.* — 71. militā; -āstus B -āstu *m;* nivāsinaṃ *m.*

Mānasavega est dépeint comme un monstre. Bien que les louanges qu'ils vont faire de leur maître soient sans restriction, leurs paroles ici sont à double entente. En fait c'est pour appuyer la plainte de Vegavatī contre son frère qu'ils sont venus.

62. -pannābhyāṃ : il faut donner à panna le même sens qu'à -panna précédé d'un préverbe tel que upa-.

70. Mārgais : mārga = mesure. Cf. *B.K.M.*, XIII, 45 : kelikalālolā... mattabarhiṇām aṅgahārābhidam... karatālair anartayam.

एतस्मिन्नेव वृत्तान्ते वेगवन्तमुपागतम् ।
विश्रान्तमुपगम्येदमवोचंसं तपस्विनः ॥ ७२ ॥
राजदारिकया राजंस्तपस्तप्तं सुदुस्तपम् ।
वयमाराधिताः प्रीतास्तद्विद्यां लभतामिति ॥ ७३ ॥
तेनोक्तं यदि च प्रीता नो भवन्तो ऽनुजानते ।
ततो गृह्णात्वियं विद्याः पञ्चाङ्गपरिवारिताः ॥ ७४ ॥
अनया यत्तपस्तप्तमस्माभिश्चेदमीदृशम् ।
तदस्याः कुलविद्यानामलं भवतु सिद्धये ॥ ७५ ॥
यच्च मानसवेगस्य विद्यासिद्धिप्रभावितम् ।
बलं चतुर्गुणं तस्माद्बालेयं प्रतिपद्यताम् ॥ ७६ ॥
यस्यास्याः को ऽपि दीर्घायुर्ग्रहीष्यति वरः करम् ।
राज्यस्य दशमं भागं स मदीयस्य भोक्ष्यति ॥ ७७ ॥
एवमुक्त्वा ततस्तस्यास्तत्सर्वं ज्ञतवान्यिता ।
सापि सद्यस्तमनुज्ञाना वेगेनोद्पतन्नभः ॥ ७८ ॥
ततः कनकलेखेव भासा कपिशिखामसौ ।
पिशङ्गभवती यान्ती श्यामलामम्बरस्थलीम् ॥ ७९ ॥
दृष्टा मानसवेगेन संभ्रमभ्रान्तचक्षुषा ।
अवातरत्तदास्थाने हंसीवाम्भोजकानने ॥ ८० ॥
कथंचित्प्रत्यभिज्ञाय लज्जितेनेव तेन सा ।
आलिङ्ग्योत्सङ्गमारोप्य गमिता मातुरन्तिकम् ॥ ८१ ॥

72. vṛṃtāṃtegavaṃtam *m*; visrāntam B vibhrāṃtam *m*; avocan B. — 73. rājan B; suduṣkaraṃ *m*. — 74. padi B; prītābhavanto B prītānabhavaṃto *m*. — 76. macca *m*; mānaṣa-. — 77. dīrghāyuḥr *m*; bhokṣyati B notkṛti *m*. — 78. -ābhyanujñātā; -odayatan B -odeyataṃ *m*. — 79. -lekhena *m*; bhāṣā; -silām B; pisaṅga; syāmalām B. — 80. dṛṣṭvā *m*; mānaṣa-; avātaran B -taraṃ *m*. — 81. aliṅgyo- *m*.

74. Pañcāṅga- : ce terme a probablement une valeur technique, qui m'échappe. Quand il s'agit d'un arbre, pañcāṅga = racines, tronc, feuilles, fleurs, fruits.

Les sciences magiques s'acquièrent au prix d'une épreuve ascétique (cf. *K. S. S.*, CVII, etc.).

79. Ambarasthalīm «sol» : *Hem.*, *Abhidh.*, çeṣa 156.

Piçaṅgabhavatī : c'est le terme embarrassant. Un remède radical serait de lire piçaṅgikurvati (compléments : kaṣaçilām d'une part, ambarasthalīm de l'autre). Mais ce procédé est discutable. Piçaṅgabhavatī n'est pas impossible, à condition de couper piçaṅgabha-vatī «pourvue de ce qui a l'éclat fauve (= la couleur de l'or)», se rapportant à la fois à kanakalekhā et à Vegavatī. — On pourrait encore songer à piçaṅgabhavad āyāntī. — Pour comprendre çyāmalām et toute la comparaison, il faut songer que Vegavatī arrive

मातापि दुहितृस्नेहमनादृत्यैव सत्वरा।
अपृच्छदपि कार्याणि कुशली वेगवानिति ॥ ८२ ॥
किं वाफलप्रलापेन सारमेवावधीयताम् ।
यासौ वेगवती साहं तस्य वेगवतः सुता ॥ ८३ ॥
अतीते तु क्वचित्काले सशरीरेव चारुता।
नीता मानसवेगेन कापि भूमौ वराङ्गना ॥ ८४ ॥
सा च तद्गुणभूयिष्ठां दृढं द्वेष्टि कथामपि।
क्षीणदोषगुणा साध्वी कामस्तुतिकथामिव ॥ ८५ ॥
स कदाचित्क्वचित्कांचिद्दृष्ट्वा तापसकन्यकाम् ।
बलाद्भोक्तुमुपक्रान्तस्तया चोक्तं स्फुरद्रुषा ॥ ८६ ॥
युक्तं शापाग्निना दग्धुं त्वादृशं पापचेतसम् ।
किं तु वेगवतः साधोः पुत्रत्वं तेन मुच्यसे ॥ ८७ ॥
सर्वथा शापनामानं प्रतीच्छतु वरं भवान् ।
अधीरहृदयाः प्रायस्त्रासगम्या भवादृशाः ॥ ८८ ॥
बलात्कामयमानस्य निःकामां कांचिदङ्गनाम् ।
भवतः शतधा मूर्धा दग्धबुद्धेः स्फुटेदिति ॥ ८९ ॥
ततस्त्रस्तस्ततः शापादकामां कामिनीमसौ।
अपि नोत्सहते द्रष्टुं कुत एव निषेवितुम् ॥ ९० ॥
स तु मामब्रवीत्तातस्तथा मदनमञ्जुका।
प्रोत्साह्यतां यथा क्षिप्रमुपसर्पति मामिति ॥ ९१ ॥
अथ बालस्वभावेन सकुतूहलया मया।
अशोकवनिकामध्ये दृष्टा मदनमञ्जुका ॥ ९२ ॥

82 *om. m;* anāddatyaiva B. — 83. vegavatīcasāhintasya B vegavatīsābitasya B°. — 84. sasarīre- B; mānaṣavegena B mānaṣaveçena *m.* — 86. dṛṣṭyā B; sphurudruṣā B. — 87. dagdhaṃ B; sādhyoḥ B. — 88. tavādṛçāḥ B. — 89. satadhā B satayā *m;* mūrdhā B sūryo *m;* -buddhesphu-. — 90. notsaṃhate *m;* nisevituṃ B. — 91. mānas *m.* — 92. vaṇikā B.

de nuit : c'est en effet après ses exercices quotidiens, donc après le coucher du soleil (cf. 72 et 50), que Vegavat lui a donné congé.

84. Kāpi. . . : c'est Madanamañjukā.

86-90 Ce récit intercalé ne concerne plus Madanamañjukā : il est destiné à expliquer pourquoi le ravisseur a eu recours aux bons offices de sa sœur.

87. Je garde putratvam; la phrase est possible ainsi. Mais il serait très tentant de lire putras tvam.

संचिन्नमधितिष्ठन्ती रूढपर्णवतोटजम् ।
ज्ञानचम्पकमालेव पुराणकदलीपुटम् ॥ ९३ ॥
पर्णग्रन्थाग्निरोमाणे निहितः संपिधानकः ।
उटजाभ्यन्तरे व्यक्तः सजलः कलशस्तया ॥ ९४ ॥
अथ सम्भितविश्रब्धां मनुष्यामहमब्रवम् ।
कस्ते मानुषवेषार्घः कुरु विद्याधरं पतिम् ॥ ९५ ॥
मुग्धे मानुषकाक्षावद्रूरोगाद्युपद्रवाः ।
विद्याधरास्तु विद्यानां प्रभावान्निरुपद्रवाः ॥ ९६ ॥
राजा मानसवेगस्तु भर्ता ते वर्त्ततां कथम् ।
यो विद्याधरराजानां राजा स्फीतत्रियामिति ॥ ९७ ॥
दोषानपि मनुष्याणां गृह्णामि स्म यथा यथा ।
तथा तथाभवत्तस्याः प्रीतिस्फीताधमाननम् ॥ ९८ ॥
गुणान्विद्याधराणां तु गृह्णामि स्म यथा यथा ।
तथा तथाभवत्तस्याः क्रोधजिह्माधमाननम् ॥ ९९ ॥
आगन्तुकौ यदा चैनां प्रीतिक्रोधावमुञ्चताम् ।
गृह्णाति स्म तदा शोकः सनिश्वासास्रवेपथुः ॥ १०० ॥
अथास्याः परिमृज्यास्रमगीतस्वर्भगाब्रवम् ।
अलं भगिनि संतप्य जीवितं रक्ष्यतामिति ॥ १०१ ॥
तया तूक्तं मया नेदमात्मदुःखेन क्षयते ।
अन्यच्च तु मयं भीममाहृतं मद्भया मया ॥ १०२ ॥
सर्वविद्याकलाभिज्ञः सर्वरूपवतां तुला ।
कुलविद्याधरैर्यस्य तुल्यैरपि न माद्यति ॥ १०३ ॥
स मदुत्तान्तमज्ञात्वा दशां यास्यति कामपि ।
ततः सान्तःपुरामात्यराष्ट्रः सोमान्वयो नृपः ॥ १०४ ॥

93. apitiṣṭanti *m.* — 94. sapidhānakaḥ. — 95. visraṃbhāṃ B visrastāṃ *m;* abruvaṃ *m.* — 96. baddharogā- *m.* — 97. mānaṣavegas B mānuṣa- *m.* — 98d *om. m.* — 99abc *om. m.* — 100. āgantuko B¹*m;* padā *m;* cenāṃ B¹; -āçra- *m.* — 101. asita- B; abruvaṃ *m;* bhamiti *m;* rakṣatām *m.* — 102. āhṛta B. — 103. kalābhijñaḥ *m;* kulavidyādharebhyaçcaturaṃgair *m.* — 104. mavṛttāntam *m;* dasāṃ B dayām *m.*

94. Saṃpidhānaka = saṃpidhāna «manteau, couverture» (mot de lexique).

95. Mañjukām : hypocoristique; mais il est tentant de lire ajjukām (v. 115, etc.).

103. Tulā : «équivalence», «équivalent», avec le génitif (*Pāṇ.*, II, 3, 72).

104. Somānvayo : la généalogie de la race lunaire s'établit ainsi, d'après notre

किं तु प्रत्याशया प्राणानेकया धारयाम्यहम् ।
यदादिष्टः स्फुटादेशैरसौ विद्याधरादिभिः ॥ १०५ ॥
विद्यालवविषाघ्रातान् विद्याधरभुजंगकान् ।
विद्याधरनरेन्द्रो ऽयं कर्ता वान्तविषानिति ॥ १०६ ॥
ततः स्मुस्वेति यत्सत्यं यातार्हं जातसंशया ।
विद्याधरनरेन्द्रः स्यादुत न स्यादसाविति ॥ १०७ ॥
किं काचिद् दूतिका यातु साप्यशक्ता परीक्षितुम् ।
दूतिका मत्समा नास्ति स्वयमेव व्रजाम्यतः ॥ १०८ ॥
ततः स्वार्थाहितोत्साहा पृच्छामि स्म तव प्रियाम् ।
तव प्रियाय किं वार्त्ता स्वदीया दीयतामिति ॥ १०९ ॥
अथ क्षणमिव ध्यात्वा तयोक्तं स्मयमानया ।
तुल्यमेवावयोः कार्यं शक्तौ सत्यां किमास्यते ॥ ११० ॥
इदं हि गुरु कर्तव्यं चिरकालं च सीदति ।
ईदृशं स्वादृशी कर्म कार्यते कथमन्यथा ॥ १११ ॥
इयं मण्डलिता वेणी मया सखि तवायतः ।
दष्टुकामेव चपला भीषणाशीविषाङ्गना ॥ ११२ ॥
दाह्या वा दहनेनेयं मोच्या वा गृध्रजम्बुकैः ।
अर्यपुत्रेण वादग्धदारुणा गतिदारुणा ॥ ११३ ॥

105. pratyāsayā B. — 107. narendra. — 108. vrajāmyātiḥ B. — 109. pṛchati *m:* sma tava priyām + 109cd *om. m.* — 110. atha... tayoktaṃ *om. m;* saktau. — 111. kṣipraptakālaṃ *m.* — 112. mayāsasvitavā- *m;* -āsīviṣa- B. — 113. mocyā B māryā *m;* gṛddha- B; ārya- *m;* -āgani- *m.*

texte : Arjuna – Abhimanyu – Parikṣit – Janamejaya – Çatānīka – Udayana. Cela résulte de V, 91 où l'on voit qu'Udayana est le fils de Çatānīka et de XVII, 115-116 d'où il appert que Parikṣit est le fils d'Abhimanyu. Cette généalogie est conforme à la fois aux données du *Mahābhārata* et à celles de la tradition bouddhique (voir *Essai sur Guṇāḍhya*, p. 236 et 285). Le *K. S. S.* au contraire fait de Parikṣit l'arrière-petit-fils d'Abhimanyu et intercale Sahasrānika entre Çatānīka et Udayana (IX, début).

105. Parmi les indices de la future grandeur de Naravāhanadatta figure le témoignage d'Amitagati (cf. IX, 108).

106. -bhujaṃgakān : dérivé en -ka à valeur péjorative.

107. Jātasaṃçayā etc. : Vegavatī est intriguée. Si l'amant de Madanamañjukā doit devenir le chef des Vidyādharas, il est son futur mari (XIII, 9). C'est donc dans son propre intérêt qu'elle se décide à faire un effort (109).

110-114. Tulyam evāvayoḥ etc. : j'entends par le duel āvayoḥ Madanamañjukā et Vegavatī. Le discours de Madanamañjukā n'est pas très clair. Elle doit prévoir que Vegavatī deviendra la femme de Naravāhanadatta et que cette alliance fera de lui un vidyādhara. Cela explique qu'elle sourie et qu'elle ne réponde pas à la question

गत्वा चागच्छ दोलेव न स्थातव्यं क्वचिच्चिरम् ।
असङ्गा हि गतिः सख्याः कान्तं यान्त्याः स्मृतेरिव ॥ ११४ ॥
इत्युक्ताज्जुकया शिघ्रं नभसाहमिहागता ।
अपश्यमर्यपुत्रं च हा क्वासीति प्रवादिनम् ॥ ११५ ॥
अनिन्दितमुपायं च विचिन्त्यात्मसमर्पणे ।
अज्जुकारूपया तुभ्यमात्मा संदर्शितो मया ॥ ११६ ॥
निवारिताश्च यद्यूयं तदालिङ्गनलालसाः ।
स दोषः कन्यकात्वस्य विशुद्धकुलजन्मनः ॥ ११७ ॥
यच्चायाचितदानाय विवाहः कारितो मया ।
स च संस्कर्तुमात्मानं क्वाच यत्नः क्व चाज्जुका ॥ ११८ ॥
यच्च पातुमनिच्छन्तः पायिताः स्थ बलान्मधु ।
तच्च यत्कारणं तच्च प्रायः प्रत्यक्षमेव च ॥ ११९ ॥
न द्रष्टव्याश्मि सुप्तेति प्रतिषिद्धाः स्थ यन्मया ।
तत्कुतूहलवृद्ध्यर्थं वामशीला हि बालता ॥ १२० ॥
सर्वथा विस्तरेणालमज्जका मदमञ्जुका ।
नीता मानसवेगेन लक्ष्मीरिव दुरात्मना ॥ १२१ ॥

114. kvaciram *m.* — 115. ityuktvājukayā; -āgata *m;* apasyam B; aryaputraç *m.* — 116. tulyam *m.* — 117. lālasā; sadeça B¹ sadoça B² sadāça *m.* — 118. -ājukā B. — 119. pāyitāstha; madhuḥ B. — 120. pratisiddhāstha B pratiṣiddhāstha *m;* -vṛdhyartham B. — 121. -ālamajjamadamañjukā B -ālasajja-madamajjukā *m;* mānaṣavegena B mānuṣaveṣena *m.*

posée (kiṃ vārttā etc.). Elle se borne à presser Vegavatī d'agir et lui donne carte blanche, en la flattant (īdṛçaṃ tvādṛçi etc.). Mais elle annonce aussi des résolutions terribles, en prévision du cas où Vegavatī, abusant de sa confiance, lui enlèverait son amant.

115 et 118 (cf. 121). Ajjukā pourrait passer pour un hypocoristique de Madanamañjukā; mais 121 interdit cette explication. Prākrit ajjukā (autres formes : ayyukā, ajjuā, ayyuā — et ajjakā, voir 121, note) = sk. āryakā. C'est le terme dont on doit se servir au théâtre pour interpeller une courtisane, selon le *Daçarūpa*, II, 70. Il est fréquent dans la *Mṛcchakaṭikā*. Bien qu'il n'ait pas par lui-même le sens de «courtisane» et que l'emploi n'en ait rien de blessant, Vegavatī s'en sert dans le dessein de rabaisser Madanamañjukā. On voit, au v. 118, qu'une «ajjukā» est à ses yeux peu de chose.

119. Il fallait lui enlever l'exacte notion des choses pour qu'il ne s'aperçût pas de la supercherie; elle se contente de le laisser entendre, par pudeur.

121. Ajjakā Madamañjukā : *m* indique que la lacune d'un akṣara est après ajja; si néanmoins on restituait madanamañjukā on ne saurait plus que faire de ajja où il faudrait chercher un mot fournissant une longue 2°. Madamañjukā s'explique très bien au prix d'un peu de subtilité. Madanamañjukā doit signifier quelque chose comme «ravissante comme l'Amour» ou encore «corbeille d'Amour», si -mañjukā

तद्दर्शय मां क्षिप्रमिमं मदनमञ्जुकाम् ।
आनयामि परैर्नीतां मुक्त्वा नीतिरिव श्रियम् ॥ १२२ ॥
आसीच्च मम न न्याय्यं प्रेषणीयजनोचितम् ।
भर्तुः कारयितुं कर्म भार्यां तुङ्गकुलोद्भवाम् ॥ १२३ ॥
अथैनामब्रुवं चण्डि श्रुतमेहि गयावहे ।
न हि ताम्रशिखण्डानामद्यापि स्फुरति ध्वनिः ॥ १२४ ॥
अहमपि धवलेन्दुवंशजन्मा
कुलिशकठोरकनिष्ठिकाप्रकोष्ठः ।
प्रियसमरपरावरोधरक्षान्
अहतरिपुः कथमाहरेय दारान् ॥ १२५ ॥

इति बृहत्कथायां श्लोकसंग्रहे वेगवतीदर्शनो नाम चतुर्दशः सर्गः ॥ १४ ॥

122. çriye *m.* — 123. preṣaṇīya-; bhāryā. — 124. -aināṃm B -aitām *m;* aihi B; -sikhaṇḍānām B. — 125. -vaṃsa- B; kaniṣṭakā B kaniṣṭikā *m;* -sagara-parāvaropa- *m;* kathayāharepa *m.*

iti *om.* B; -darçanaṃ B -darçana *m;* nāmaç B; caturdaça B.

— il y a des grâces spéciales pour les noms propres! — a ici la même valeur que mañjūṣā (et le fait est que l'*Avaloka* (ad *Daçarūpa*, IV, 34) appelle l'héroïne Madanamañjūṣā; quant à -mañcukā du *K.S.S.* et de la *B. K. M.*, c'est de la paiçācī). En remplaçant, dans le nom de sa rivale, madana (Amour) par mada (ivresse), Vegavatī, sans altérer beaucoup ce nom, lui donne un sens bas; ce faisant, elle est dans son rôle car son récit a été ordonné pour nuire à Madanamañjukā (courtisane — qui a approuvé par avance ce que ferait Vegavatī, v. 110-114). Quant à ajjakā, je ne vois pas pourquoi, les mss. donnant ajja-, on serait forcé de lire ajju- : il y a deux prâkritismes dans ajjukā (jj = ry et u- substitué à a- dans le thème en a- qui sert de base; ajjakā, avec un seul prâkritisme, est tout aussi admissible.

124. Tāmraçikhaṇḍānām : tāmraçikhaṇḍa = tāmraçikhin (cf. I, 53).

125. Naravāhanadatta qui vient de se payer lui-même d'une mauvaise raison, se justifie aux yeux de Vegavatī par une énorme vantardise.

Mètre : puṣpitāgrā.

IMPRIMERIE NATIONALE.

XV

परिपाट्या ततः प्राप्तास्त्रयो हरिशिखादयः ।
प्रभाते मामवन्दन्त न तु वेगवतः सुताम् ॥ १ ॥
गोमुखस्त्वचिरात्प्राप्तः प्रथमं मामवन्दत ।
अस्मदासन्नमासीनां भक्त्या वेगवतीं ततः ॥ २ ॥
असौ हरिशिखेनोक्तः सुष्ठु खल्वसि पण्डितः ।
वन्द्यावन्द्यविचारे हि पण्डिताः समदर्शिनः ॥ ३ ॥
अथोक्तं तेन मत्तो ऽसि भवानेवातिपण्डितः ।
वन्द्यलक्षणयुक्तां यो वन्द्यामपि न वन्दते ॥ ४ ॥
भण केन न पूज्येयं या नः पूज्येन पूजिता ।
ननु मन्दमते लोकः पूज्यपूजितपूजकः ॥ ५ ॥
स्वामिनी स्वामिसंबन्धात्स्वामीवार्हति वन्दनाम् ।
यद्भासन्नैर्हि गच्चैर्लोकः कार्याणि कार्यते ॥ ६ ॥
इत्यादि वदतस्तस्य पक्षमुत्कर्षयन्निव ।
अहं वेगवतीवृत्तं तद्वर्णितमवर्णयम् ॥ ७ ॥
विद्याधरकुमारीणां प्रवृत्तावर्तनीति ते ।
यदुक्तो मुदिता गत्वा सेनाभर्त्रे न्यवेदयन् ॥ ८ ॥
तेनापि तातपादेभ्यस्तैरस्माभ्यां निवेदितम् ।
हर्षदुन्दुभिवृन्दैस्तु नदद्भिर्वृत्तशचवे ॥ ९ ॥

1. paripādyā *m*; tanuvegavataḥ *m*. — 2. māvandataḥ B māmavaṃdataḥ *m*. — 3. -darçanaḥ B -darçitaḥ *m*. — 4. mattosi; vandyate. — 5. bhaṇa B naṭā *m*; keṇa B tena *m*. — 7. yakṣam *m*; vṛttantaṃvar- B vṛttaṃtaṃvar- *m*. — 9. nadadbhivṛtrasatrave B.

4. Matto : interpréter mat-taḥ «(tu es bien plus paṇḍit) que moi».

7. -vṛttaṃ tadvarṇitam : la faute est due sans doute à ce que le copiste a compris vṛttāntaṃ.

8. Āvartanī : sous-entendre vidyā : «la science des métamorphoses». C'est par l'emploi de cette même science que Budha rend au roi Ila changé en femme sa forme masculine (vidyām āvartanīṃ puṇyām āvartayati sa dvijaḥ, *Rāmāyaṇa*, VII, 88, 20).

गभीरोत्पातजीमूतसंपातह्रादभीषणे ।
प्रमोदध्वनिते घातं तन्यमाने दिवानिशम् ॥ १० ॥
अथ सेनापतिः प्राप्तः प्रातर्नामिदमब्रवीत् ।
इदानीमेव देवीभ्यां देवो विज्ञापितो यथा ॥ ११ ॥
द्वितीयया वधुकया गृहीतो दारकः स्वयम् ।
कस्याचिदपि नाम्नाभिर्दृष्टः परिणयोत्सवः ॥ १२ ॥
तेन प्रसादो यद्यस्ति वेगवत्या ततः सह ।
वरवाहनदत्तस्य विवाहः कार्यतामिति ॥ १३ ॥
देवेन तु विहस्योक्तमेवमस्तु किमास्यते ।
ममापि हि मनस्यासीदयमेव मनोरथः ॥ १४ ॥
किं तु माता वरस्यास्य देवी भवतु मागधी ।
पिताहं वरपक्षे ऽस्य समस्तमवरोधनम् ॥ १५ ॥
अस्तु वासवदत्तायाः सुता वेगवतः सुता ।
कमण्वदाद्यः पक्षे तस्या एवं भवन्विति ॥ १६ ॥
अथान्तःपुरमम्बायाः पद्मावत्याः सुहृद्वृतः ।
नीतो ऽहं विविधविन्यासरत्नमङ्गलमण्डलम् ॥ १७ ॥
सभर्तृवऋपुत्राभिर्नारीभिर्वेगवत्यपि ।
ज्येष्ठाम्बाभवनं नीता कौतिकोल्लाहलाकुलम् ॥ १८ ॥
तपन्तकस्तु मागध्या प्रेषितः प्रेक्षितुं वधूम् ।
मषीकालमुखोरस्कः कारितो ज्येष्ठयाम्बया ॥ १९ ॥
कम्पमानश्च कोपेन ततः प्रत्यागतो ऽब्रवीत् ।
आर्यपुत्र खलीकारं पश्यतेमं ममेदृशम् ॥ २० ॥
अश्रूस्ते मां खलीकृत्य सान्तर्हासमवोचत ।
क्व यासि जाल्म लब्धो ऽसि प्रेषितस्त्वं चरः किल ॥ २१ ॥

10. tanyamāne B tasyagāne *m.* — 12. kāsyāç B. — 15. varapakṣasya B -yakṣasya *m;* samastavarobodhanaṃ (bo *sur grattage* (*de* dha?)) B samastavarabodhanaḥ *m.* — 16. tasyāevaṃtviti B tasmāevaṃbhavaṃtviti *m.* — 17. -puramasvāyāḥ B -purasaṃvāyāḥ *m.* — 18. -bahuputrābhiḥ B -vṛddhaputrābhir *m;* nītvā. — 19. preṣataḥ B; meṣī *m.* — 20. mamedṛçāṃ *m.* — 21. svaçrūs B; avocat B; kilaḥ B.

15. Ponctuer après pitāhaṃ (cf. 47). — Varapakṣe 'sya... «tout le gynécée sera du côté du fiancé». On pourrait encore lire : sasamastāvarodhanaḥ (se rapportant à pitā); mais cf. 47 et la formule du vers 16.

एकैव मम बालेयमायाचितशतार्जिता ।
अस्याः सौभाग्यमुत्पाद्यमवश्यं कार्मणैर्मया ॥ २२ ॥
माता जामातृकस्यैव महाकार्मणकारिका ।
यया हस्ततले भर्ता गुरुधैर्यो ऽपि नर्तितः ॥ २३ ॥
वर्धयन्त्याश्चिरं पुत्रं तस्याः कार्मणमालया ।
किं मया प्रेषितः कश्चिन्नवानिव चरस्तया ॥ २४ ॥
इत्युत्कालम्बितो भीमामर्धचन्द्रपरंपराम् ।
देव्या निष्क्रामितः स्वस्माद्दहमन्तःपुरादिति ॥ २५ ॥
तपन्तकेन या प्राप्ता तत्र गत्वा विडम्बना ।
तामनेकगुणां प्रापज्ज्येष्ठाम्बाप्रेषिताश्चराः ॥ २६ ॥
इति प्रवृत्तवृत्तान्ते मत्ते ऽन्तःपुरसागरे ।
मया वेगवतीपाणिर्गृहीतो मन्त्रसंस्कृतः ॥ २७ ॥
अथ गत्वा स्वमावासं वासावासं प्रविश्य च ।
अन्यादृशप्रपञ्चैव दृष्टा वेगवती मया ॥ २८ ॥
व्याहृता वचनं नादाद्गादालम्बितांशुका ।
शयनं च नवोढेव सेवते स्म पराङ्मुखी ॥ २९ ॥
उपसृत्य शनैश्चैनां ब्रवीमि स्म विलक्षकः ।
व्रीडाक्रीडाकृता पीडा दुर्भगा त्यज्यतामिति ॥ ३० ॥
तया तु कथमप्युक्तं स्फुटितस्मितचन्द्रिकम् ।
अर्यपुत्र कुतः क्रीडा गुर्वाज्ञेयं गरीयसी ॥ ३१ ॥
मया हि श्वशुरादेशादस्मिन्वीवाहनाटके ।
दुष्करा चिन्नवेलापि वधूकाभूमिका कृता ॥ ३२ ॥

22. ekauva B ekaika *m;* -satā- B; avasyaṃ B; karmaṇair B .— 23. gurudhyairyo B. — 24. vardhayantyāciraṃ; karmaṇa- B. — 26. prāyaṃ. — 27. vṛttāntemante B -maṃte *m.* — 28. pravisya B; anyādṛçapriyaṃcaiva *m.* — 29. nāgādādagād B *corr.* B¹ nāgādagād *m;* -āṃsukā B; voḍhecamevate *m.* — 31. sphurita- B. — 32. svasurā- B çvasurā- *m;* vivāha- *m;* kṣiptacetopi B.

22. Kārmaṇair : «pratiques (magiques)», cf. 23 et 24.

24. Vardhayantyāç : la correction est justifiée par la nécessité de rattacher directement ce participe à tasyāḥ.

28. Vāsāvāsa «chambre à coucher».

30. Vilakṣaka = vilakṣa.

32. Vadhūkābhūmikā : «le rôle de l'épousée».

-vivāhā : -vī- nécessaire au mètre (de même 44).

Kṣiptavelā : «auquel on n'emploie qu'une heure», «temporaire»; pour le sens, cf. kālakṣepa.

तथा नाटयितव्येयमुज्ज्वला जायते यथा।
तस्मान्नुरुनियोगो ऽयमस्मद्भ्यः क्षम्यतामिति ॥ ३३ ॥
तया सह विसर्पन्त्या विवाहकथयानया।
अनयं क्षणसंक्षिप्तामायातामपि यामिनीम् ॥ ३४ ॥
गते तु नातिसंक्षिप्ते काले चटुलसंक्षमः।
स्खरावान् स्खलदालापो मामवोचत्तपन्तकः ॥ ३५ ॥
अर्यपुत्र मया दृष्टाश्चतस्रः पुरदेवताः।
ध्राम्यता नगरोद्याने दैन्यस्थानाननेन्दवः ॥ ३६ ॥
नृपस्यानिष्टमाशङ्क्य मन्ये किमपि दारुणम्।
अन्यदुच्चलिताः स्थानं विहायेमां पुरीमिति ॥ ३७ ॥
मया वेगवती पृष्टा कास्ता इति तयोदितम्।
क्रोधाध्मानसवेगेन मम सख्यो विवासिताः ॥ ३८ ॥
मम प्रसादः क्रियतां स्वयमादाय ताः सखीः।
नयनोन्मेषमात्रेण पश्य मामागतामिति ॥ ३९ ॥
उत्पतन्ती मया दृष्टा वेगाद्वेगवती नभः।
आसीना चासने स्वस्मिन् सखीभिः परिवारिता ॥ ४० ॥
तदागमनवार्त्ता च व्यापज्जगिति मेदिनीम्।
सद्यः स्वर्भानुमुक्तस्य ताराभर्तुरिव प्रभा ॥ ४१ ॥
सेनापतिरथागत्य प्रवीणैर्ब्राह्मणैः सह।
प्रीतिस्निग्धविशालाक्षः सप्रणाममभाषत ॥ ४२ ॥
राजा वेगवतीमाह प्रत्यासन्नकरग्रहाः।
चतस्रः किल तिष्ठन्ति भगिन्यः कन्यकास्तव ॥ ४३ ॥
ममाप्यक्षतवीवाहा युवानो रम्यदर्शनाः।
पुत्रास्तिष्ठन्ति चत्वारः शस्त्रशास्त्रकलाविदः ॥ ४४ ॥
यदि संबन्धयोग्यान्नो मन्यते राजदारिका।
ततस्ता दारिकास्तेभ्यः पुत्रेभ्यो मे ददात्विति ॥ ४५ ॥
तयोक्तं धीरगणिकावक्त्रसंक्रान्तवाक्यया।
देवेनानुगृहीतास्मि प्रसादैः फलितैरिति ॥ ४६ ॥

33. ujvalā B ujvalī *m.* — 34. kathayātayā *m.* — 37. -āniṣṭham B; āṃsakya B āṃçaṃkya *m.* — 38. kāṣṭā *m;* mānaṣavegena B mānaṣaveçena *m.* — 39. svayam *peu lisible* (*effacé et noirci*) *dans* B; sakhī B. — 41. jhagati B jagati *m;* svargānu- *m.* — 42. visālā- B. — 43. -grahā. — 44. putrātiṣṭhanti B. — 45. tataṭāṭhkanyakās B tataṭāṭhdārikās *m.* — 46. tayoktandhīra- *ou* -vīra- B; -gaṇi-vaktramaṃtrāṃta- *m;* prāsādaiḥphalitair B prāsādairhasitair *m.*

अभूच्च दारिकापत्ये तदा देवी कनीयसी ।
अहं च वरपत्ये तु तातः सान्तःपुरो ऽभवत् ॥ ४७ ॥
या समृद्धिस्तदा दृष्टा वत्सराजकुले मया ।
तामद्यापि न पश्यामि प्राप्यापि श्रियमीदृशम् ॥ ४८ ॥
विद्याधरकुमारीणां ततो हरिशिखादयः ।
अग्रहीषत सस्नेहानभ्योरुहरुचः करान् ॥ ४९ ॥
निवर्तितविवाहास्तु राजराजसुता इव ।
राजराजगृहाणीव गताः पितृगृहाणि ते ॥ ५० ॥
प्रभाते तानहं प्राप्तान् सव्रीडानिव पृष्टवान् ।
याता यस्य यथा रात्रिः स तथा वर्णयत्विति ॥ ५१ ॥
गोमुखेन ततः प्रोक्तमुच्चैस्ताडितपाणिना ।
तथैतेषां गता रात्रिर्मा स्म गच्छद्यथा पुनः ॥ ५२ ॥
अयं हरिशिखस्तावत्कन्याराधनकोविदः ।
अपेहि मन्त्रिपुत्रेति भार्यया भर्त्सितः स्पृशन् ॥ ५३ ॥
ततः शय्यां समालिङ्ग्य कूर्मसंकोचपिण्डितः ।
दारुणामनयद्रात्रिं निद्रयापि निराहतः ॥ ५४ ॥
अयं तु घट्ट्यमानो ऽपि भार्यया मत्तभूतिकः ।
शूरो ऽहमिति भार्यायाः पादस्थानं न मुक्तवान् ॥ ५५ ॥
तपन्तकः पुनः शय्यां त्यक्त्वा सुप्तो महीतले ।
प्रचालनाद्धि पङ्कस्य दूरादस्पर्शनं वरम् ॥ ५६ ॥
तदेवं दुर्भगानेताञ्कान्तासंगमकातरान् ।
प्रगल्भा रमयिष्यन्ति कथं विद्याधराङ्गनाः ॥ ५७ ॥
ततो हरिशिखेनोक्तमहो नागरको भवान् ।
भार्यया योऽतिसौभाग्यान्नृहादपि निराहतः ॥ ५८ ॥
यो हि वासगृहे सुप्तः प्रीतया सह कान्तया ।
स कथं परवृत्तान्तैः क्षपां क्षपितवानिति ॥ ५९ ॥

47. sarīkā *m*; nātaḥ *m*. — 48. sāsamṛddhis B māsavṛddhis *m*; dṛṣṭvā *m*; Idṛça B. — 49. agrahīdyena *m*. — 50. rājarājasavā *m*. — 52. tata B. — 53. ahaṃ *m*; apaihi B avaihi *m*; mitraputre- *m*; nāryayo *m*. — 54. dārunenaya-drātriṃ *m*. — 55. dyadyamāno *m*. — 56. puna B; trāyāṃ *m*; prakṣālanādvipaṅkasya B; arsparçanaṃ B. — 57. vidyādharāgaṇāḥ B -gaṇā *m*.

तथोपहसतामेषामाखापेरपयन्तणैः ।
रममाणः क्षणं स्थित्वा ससुहृत्पानमाचरम् ॥ ६० ॥
अथापरस्मिन्दिवसे वेगवत्या निमन्त्रितः ।
सभार्याः सुहृदस्ते ऽपि ताभिरेव सहागताः ॥ ६१ ॥
मयोक्तं यस्य यस्यास्य पानं सह न दुष्यति ।
स तया सा च तेनैव पानमासेवतामिति ॥ ६२ ॥
भार्यां हरिशिखस्यापि पाणावाक्षिप्य गोमुखः ।
शोभाजितमृणालिन्यां पानभूमावुपाविशत् ॥ ६३ ॥
भार्यया गोमुखस्योक्तं यदि सभ्यः स्वयंग्रहः ।
गृहीतस्तर्हि निःशङ्कं मया हरिशिखः स्वयम् ॥ ६४ ॥
आसीनायां ततस्तस्यां तेन सार्धमनन्तरम् ।
तपन्तकस्य गृहिणीमगृह्णान्मरुभूतिकः ॥ ६५ ॥
मरुभूतिकभार्या तु समुपेत्य तपन्तकम् ।
अब्रवीत्परिशेषो ऽयं किमन्यत्क्रियतामिति ॥ ६६ ॥
एवं सह सुहृद्दारैः सुहृदः शुद्धबुद्धयः ।
वयं च सहिता दारैः क्रीडन्तः सुखमास्महि ॥ ६७ ॥
कदाचित्कुपिता मह्यं येन केनापि हेतुना ।
मयानुनीयमानापि सुप्ता वेगवती पृथक् ॥ ६८ ॥
जागरित्वा चिरं सुप्तस्ततो ऽहं गाढनिद्रया ।
सहसा प्रतिबुद्धस्य स्फुरल्लोचनतारकः ॥ ६९ ॥
उन्मील्य च चिरान्नेत्रे बालनिद्राकषायिते ।
केनाप्यपश्यमात्मानं नीयमानं विहायसा ॥ ७० ॥
अमरासुरगन्धर्वपिशाचप्रेतराक्षसाम् ।
को नु मा नयतीत्यासं संदेहाधीनमानसः ॥ ७१ ॥

60. -opasahatām B -opasaṃhatām *m;* apapatraṇaiḥ *m.* — 61. nimantritā. — 62. teneva B¹. — 63. pāṇāvikṛṣya *m;* sobhā- B; -bhūmāvupāvisat B -bhūmāvrayaviçat *m.* — 64. niḥsaṃkaṃ B niḥçaṃkaṃ *m.* — 66. ātravīt *m.* — 67. suddha- B. — 68. kupito *m.* — 69. ṣuptas B; gurallo- B. — 70. apasyam B.

60. Apayantraṇaiḥ : apa = a = niḥ, cf. niryantraṇa «sans frein», «sans gêne». 63. Api : c'est la femme de Hariçikha — *rien de moins !* — que Gomukha prend par la main. Api souligne l'audace de Gomukha. Hariçikha est futur premier ministre, Gomukha n'est que le bouffon du prince.

देवादीनामयं स्पर्शो लक्षणेन हि विद्यते।
तस्माद्विद्याधरेणाहं गृहीतो दुष्टबुद्धिना ॥ ७२ ॥
शत्रुहस्ते गतस्यापि चटियस्य न शोभते।
हंसपादास्त्रमित्रस्य पङ्गोरिव मुधा वधः ॥ ७३ ॥
तस्मादहं यथाशक्ति व्यायम्य द्विषता सह।
मरिष्यामीति निर्धार्य तं ताडयितुमुद्यतः ॥ ७४ ॥
अथ तेन विहस्योक्तं साधु चटियकुञ्जर।
स्वस्राः सुसदृशं जातेः कर्म व्यवसितं त्वया ॥ ७५ ॥
वन्ध्यस्तु तव संकल्पः फूत्कारो वासुकेरिव।
मन्त्रयन्त्रितवीर्यस्य तस्माच्चिन्तय देवताम् ॥ ७६ ॥
प्रीतश्चास्मि तवानेन शौर्यशौण्डेन चेतसा।
तस्माद्ददामि ते ऽभीष्टं द्वयोरन्यतरं वरम् ॥ ७७ ॥
ब्रूहि किं म्रियसे दृष्ट्वा प्रियां मद्गजभञ्जकाम्।
किं महासागराधारैः पाय्यसे मकरैरिति ॥ ७८ ॥
मम त्वासीन्मृणालीव चिक्खिल्लात्कलुषादियम्।
अरातेरपि निर्याता भारती स्वच्छकोमला ॥ ७९ ॥
यदि नाम प्रियां दृष्ट्वा न्यसेयं कायमङ्गुलाम्।
ततो मे शत्रुमित्रेण भवेदुपकृतं महत् ॥ ८० ॥
यं यमेव स्मरन्भावं त्यजत्यन्ते कडेवरम्।
तं तमेव किलाप्नोति तदा तद्भावभावितः ॥ ८१ ॥
यस्तु पश्यन्पुरः प्रीत्या प्रियां प्राणैर्वियुज्यते।
तयानन्तरमेवासौ सुकृती संप्रयुज्यते ॥ ८२ ॥

72. hi *om.* B. — 73. satruhasta B; paccor *m;* mupā B. — 74. vyāyamyaṃ: tātrayitum B tāḍapitum *m.* — 75. kuñjaraḥ; vyasitaṃ B. — 76. phut- *m;* yaṃt- tavāyasya *m.* — 77. sauṇḍena B; te'ṣṭabhiṣṭaṃ B *corr.* B¹. — 78. mrīyase *m;* pāḍyase *m;* makarer. — 79. cikkhilāt B ciṅkhilāt *m;* arāterivaniyāṃtā *m.* — 80. -sṛṅkhalāṃ B. —81. kaḍemvaraṃ B; -āproti *m.* — 82. yattu *m;* yasyan B paçyet *m;* nayā B¹.

79. On pourrait lire presque aussi bien pāṭhyase, la confusion entre ṭa et tha étant constante; le sens (ironique) serait : «prendre des leçons» (des monstres marins).

79. Cikkhilāt : «boue»; cf. cikila, cikhilla, cikkhilla (cikkhalla *Hem., Deçīn.*, IV, 15), tous mots de lexique. Il n'y a aucune raison de ne pas conserver la graphie de B. Le même mot est écrit cikkhalla XVIII, 345.

81. kaḍevaram = kalevaram.

इति संकल्पयन्नेव रणन्तीं किङ्किणीमधः ।
शृणोमि स्म प्रमातेन्दोः पश्यामि स्म तनुप्रभाम् ॥ ८३ ॥
तां दिशं प्रहिताघेण दृष्टा वेगवती मया ।
निवारवाणनिस्त्रिंशप्रभादलितचन्द्रिका ॥ ८४ ॥
पीवरक्रोधसंजातप्रज्वलज्ज्वलनद्युतिः ।
लोकानिव दिधक्षन्ती प्रलयानलसंततिः ॥ ८५ ॥
साद्रं मद्दर्शनादेव प्रीतिनिश्वसितानिलैः ।
क्रोधानलमविच्छिन्नैः स्थूलैश्च निरवापयत् ॥ ८६ ॥
अथांसयोः समासज्य नतयोरसिचर्मणी ।
मूर्ध्नि चाञ्जलिमाधाय लज्जादीनमभाषत ॥ ८७ ॥
वत्सराजसुतं दान्तमाकारेण तमीदृशम् ।
युवराजं महाराज मा वधीर्भगिनीपतिम् ॥ ८८ ॥
यथाहं तव मातुश्च तथायं मम वल्लभः ।
स्वदारसहितस्यास्य दयतो मुच्यतामिति ॥ ८९ ॥
ततः सप्रवलाक्षेपो दष्टदन्तच्छदः स्फुरन् ।
स्वसारमब्रवीद्वाचा सिंहफूत्कारघोरया ॥ ९० ॥
स्वयंगृहीतनिर्वार्यधरागोचरभर्तृकाम् ।
धिक्कां शारदचन्द्राभमनःपुत्रिकपांसनीम् ॥ ९१ ॥
तस्याः पुरो निहत्यैनं यासौ मामवमन्यते ।
तां च त्वां च ततस्तस्य ग्रथिष्यामि पृष्ठतः ॥ ९२ ॥

83. raṇamtī *m;* kiṃkaṇīmradhaḥ B¹ (B^c *a corrigé* ra *en* ma (??); *la lecture est très douteuse, l'encre ayant beaucoup pâli*) kiṃkaṇīnayaḥ *m.* — 84. dṛṣṭvā *m;* nivāraṇanistriṃsa B nivāraṇa-nistriṃça *m.* — 85. didhakṣyamtī *m;* praṇayā- B. — 86. sāndra; nisvasitā- B; -ānilasavichinnaiḥ *m;* niravārayat *m.* — 87. -ānsayo B; dīnam *ex* vīnam B. — 89. mātusva B; sahitaṃ *m;* akṣatā *m.* — 90. -ākṣeyo B; -dattacchadaḥ B; spharan B; phutkāra *m.* — 91. -nirdhārya- *m;* sārada- B: yāṃsanīṃ B¹.

83. Kiṅkaṇī = kiṅkiṇī, *Scol.* ad *Hem., Abhidh.*, 665.

84. Nivārabāṇa- : cette correction comble sans difficulté la lacune; nivāra- = vāra-; vārabāṇa «cuirasse», bien attesté.

85. Pralayānala = pralayadahana.

91. -nirvārya- : on ne peut lire ni-, qui rendrait le vers faux; nirdhārya ne serait tentant qu'en raison de l'allitération avec dharāgocara. Nirvārya équivaut à avārya «que tu n'aurais pas dû choisir» (rien d'caceptable avec var-, vṛṇoti). Pour nir- = a-, cf. V, 127 et XVII, 4.

इदानीं निहतो ऽसीति सा धावन्नमापत ।
तेनापि त्वरितेनाहमधमध्ये निपातितः ॥ ९३ ॥
अथ वेगवती ध्यात्वा कुलविद्यामुपागत ।
भगवत्यार्यपुत्रो ऽयं स्वपुत्र इव रक्ष्यताम् ॥ ९४ ॥
वातमण्डलिकोत्थिप्तं यथा पत्रं भ्रमद्भ्रमत् ।
भ्रमैर्भ्रमैर्महीं यायात्तथायं भ्रीयतामिति ॥ ९५ ॥
अथ निस्त्रिंशमुद्भूर्य निर्धर्माकरणः स्वतः ।
हन्तुं वेगवतीमेव प्रवृत्तः प्रार्थितस्तया ॥ ९६ ॥
स्त्रीषु स्वसृषु बालासु बालितास्त्रकृवचसि ।
निपतन्ति न निस्त्रिंशाः शूराणां त्वादृशामिति ॥ ९७ ॥
स तु वेगवतीमध्ये दुकूलस्पर्शभीरुके ।
वज्रसत्त्वच्छिदादधासिधारां न्यपातयत् ॥ ९८ ॥
अथ वेगवतीरष्टौ प्रचण्डायुधमण्डिताः ।
अपश्यं युद्धसंनद्धाश्चण्डिकागणिका इव ॥ ९९ ॥
एकमानसवेगस्य मध्यं कुलिशकर्कशम् ।
रक्षास्तमभिवासारमुन्मादसिधारया ॥ १०० ॥
ततो मानसवेगौ द्वौ विकराणामिवासुरौ ।
उत्पन्नौ सकलावेव शरीरसकलद्वयात् ॥ १०१ ॥
एका वेगवती छिन्ना भवन्त्यष्टौ तथाविधाः ।
तथा मानसवेगौ द्वौ प्रागल्भेतामितस्ततः ॥ १०२ ॥

93. nihito B: tvāritenā- *m;* -āhaṃprabhramapyanipātitaḥ *ex* -prabhramapyanipātiyātaḥ B -āhaṃputramapyatipātitaḥ *m.* — 94. rakṣatāṃ. — 95. -otkṣiptāṃ B -otkṣipta *m;* patraṃ B putraṃ *m;* sanaiḥsanair B; mahīyāyāt B mahāpāpāt *m.* — 96. nistriṃsam B; hatuṃ *m;* prārthitasvayā *m.* — 97. svasṛsṛṣu B; nipatati *m;* nistriṃsāḥsūrāṇāṃ B. — 99. -maṇḍalā B; apasyaṃ B; -sannāhāç *m.* — 100. mānaṣa-. — 101. mānaṣa-; 101bcd *om. m.* — 102. 102abc *om. m;* mānaṣa-; pragalbhātām.

95. Vātamaṇḍalika = vātamaṇḍalī «tourbillon de vent», *Trikāṇḍaçeṣa*, I, 1, 80.

99. Chaque moitié de Vegavatī devient quatre Vegavatīs entières tandis que chaque moitié de Mānasavega ne deviendra qu'un Mānasavega entier : le pouvoir magique de Vegavatī est quadruple (cf. XIV, 76).

100. Alunād : sujet sous-entendu : Vegavatī (au singulier, bien qu'elle soit huit!); ou bien il faut donner un sujet au verbe en lisant ekā.

102. La phrase est très elliptique. Elle signifie certainement que chaque Mānasavega tranché devient deux Mānasavegas entiers. On pourrait couper la phrase après dvau et, au lieu de corriger pragalbhātām des mss. en prāgalbhetām (de pra-galbh-), rattacher 102d à 103, et lire pragalbhānām (Mānasavegānām).

एवं मानसवेगानां वृद्धेरन्धरमावृतम् ।
चषादेगवतीनां च युध्यमानेश्चतुर्गुणैः ॥ १०३ ॥
अहं तु तच्छनायुक्तं पश्यन्नेव शनैः शनैः ।
प्रोक्षिताश्मि गभीरे पतितः कूपसागरे ॥ १०४ ॥
ततस्तीव्रविषादोऽपि विहस्य स्मृतवानिदम् ।
संजयस्य वधः कष्टे वर्तमानस्य संकटे ॥ १०५ ॥
धृष्टद्युम्नादहं मुक्तः कथंचित्क्रान्तवाहनः ।
पतितः सात्यकागोवो दुष्कृती नरके यथा ॥ १०६ ॥
कथं दुष्कृतराद्धास्मन्मोक्षारो भवेदिति ।
उपायं चिन्तयन्नेव स्वराज्ञि स्व कथामिमाम् ॥ १०७ ॥
बभूवुर्भ्रातरः केचित्त्रयो ब्राह्मणदारकाः ।
एकतः पूर्वजस्तेषां मध्यमान्यौ द्वितश्चितौ ॥ १०८ ॥

104. pasyann B; sanesaneḥ B¹ sanairsanaiḥ B². — 105. smṛtavādinaṃ. — 106. dhṛṣṭadumanād B pṛṣṭaṃnāmanād *m;* duskṛtīna- B duskṛtīnna- *m.* — 107. ciṃtayetteva *m.*

106. Variante de *Mahābhārata*, IX, 1392cd-1393ab : Dhṛṣṭadyumnād ahaṃ muktaḥ kathaṃcic chrāntavāhanāt || patito mādhavānīkaṃ duṣkṛtī narakaṃ yathā |. A la suite de cette aventure, Saṃjaya est fait prisonnier par Sātyaki. La formule citée devait être proverbiale comme «tomber de Charybde en Scylla». La leçon krāntavāhanaḥ vaut bien çrāntavāhanāt attendu que c'est Saṃjaya qui a lâché pied; mais Sātyaka- est substitué à Mādhava- pour plus de clarté.

108 et suivants : Trita dans le puits; cf. entre autres *Ṛg-Veda*, I, 105, 17 (et le commentaire de *Sāyaṇa* rapportant la tradition des Çāṭyāyanins) : Tritáḥ kū́pe 'vahito devā́n havata ūtáye | tác chuçrāva Bṛhaspátiḥ kṛṇvánn aṃhūraṇād urú...; *Bṛhaddevatā*, III, 132 : Tritaṃ gās tv anugacchantaṃ krūrāḥ Sālāvṛkīsutāḥ | kūpe praksipya gāḥ sarvān tata evāpajahrire; *Mahābhārata*, IX, 36, 7 et suivants; *Jaiminīya-Brāhmaṇa*, I, 184 (H. Oertel, *J. of the American Or. Soc.*, XVI [1896]); voir aussi A. A. Macdonell, *J. of the R. As. Soc.*, XXV (1893), p. 480 et suiv., et Geldner, *Vedische Studien*, III, p. 170 et suiv. Dans le *Mahābhārata*, Trita tombe dans le puits, creusé près du bord de la Sarasvatī, en fuyant pour échapper à un loup; ses frères l'y abandonnent pour voler les vaches; Trita offre en esprit le sacrifice de Soma; Bṛhaspati l'entend; la Sarasvatī pénètre dans le puits et soulève Trita jusqu'à l'ouverture; les dieux lui accordent le souhait qu'il formulera : il maudit ses frères, qui sont changés en loups (cf. *Bṛhaddevatā*). Selon *Sāyaṇa*, les trois frères dans une contrée sans eau trouvent un puits; Trita y descend, puise de l'eau pour ses frères; ceux-ci ferment l'ouverture avec une roue de char et se sauvent avec les vaches; Trita invoque les dieux et «voit» l'hymne I, 105. Dans le *Jaiminīya-Brāhmaṇa* histoire analogue : Trita «voit» le traita-sāman qui sert à acquérir des troupeaux et à vaincre les ennemis; mais c'est Parjanya qui le délivre en faisant tomber une pluie qui remplit la fosse et soulève la roue. Ce détail est plus rapproché de la version de notre texte. Jusqu'ici l'histoire de Trita ne s'était rencontrée que dans des textes où l'influence scolastique est manifeste; on pouvait sou-

तेषाधीतत्रयीविद्येर्गुरुर्विज्ञापितः किल ।
गुरवे दातुमिच्छामः काङ्क्षितां दक्षिणामिति ॥ १०९ ॥
तेनोक्तं स्वगृहान् गत्वा दत्त्वा दारपरिग्रहम् ।
उत्पादयतामपत्यं च क्रतुभिर्येज्यतामिति ॥ ११० ॥
तैरुक्तमपरा काचिद्दक्षिणा मृग्यतामिति ।
तेनोक्तमलमेतेन ग्रहेण भवतामिति ॥ १११ ॥
तस्मान्नैवातिनिर्बन्धान्निवर्तन्ते स्म ते यदा ।
तदा क्रुद्धेन गुरुणा याचिता दक्षिणामिमाम् ॥ ११२ ॥
एकतः श्वेतकर्णानां गवां कोकिलवर्चसाम् ।
कुभोघ्नीनां सहस्रं मे दत्त स्नात च मा चिरम् ॥ ११३ ॥
ते तु भ्रान्त्वा महीं दत्त्वामाख्ढासुहिनाचलम् ।
स्नाताः किल कुवेरेण कौवेरीं प्रस्थिता दिशम् ॥ ११४ ॥
कुवेरस्यापि किं नास्ति तेन ते गुरुदक्षिणाम् ।
दत्त्वा प्रस्थापिताः प्रीतास्तुहिनाद्रेरवातरन् ॥ ११५ ॥
संचरन्तो बहून्देशांश्चारयन्तश्च गाः शनैः ।
प्राप्ताश्चण्डेश्वरासन्नाश्चण्डार्ककिरणाः स्थलीः ॥ ११६ ॥
कदाचिदेकतेनोक्तौ गाः संप्रेक्ष्य हितचितौ ।
शोभनीयमिदं द्रव्यं न परित्यागमर्हति ॥ ११७ ॥
साधुकारश्रुतेर्लुब्धः कश्चिदुन्मत्तको यथा ।
अग्निप्रवेशं कुर्वीत तथेदं नश्चिकीर्षितम् ॥ ११८ ॥

108. madhyamāntau B -mātau *m;* dvitantritau. — 109. viddhyair B; kilaḥ B. — 110. aparyaṃ *m.* — 112. -ānitirbaṃdhān *m.* — 113. sveta- B. — 114. disaṃ B. — 115. datvā; acātaraṃ *m.* — 116. desāṃç B; gāsanaiḥ B çāsanaiḥ *m;* sthalī. — 117. dravyau B.

tenir qu'elle n'était qu'une invention d'école destinée à expliquer *R.-V.*, I, 105, 17 (voir Macdonell, *l. laud.*); mais si telle était son origine, comment se fût-elle vulgarisée au point de figurer dans notre *Çloka-Saṃgraha*, si étranger par ailleurs aux spéculations védiques? Cette considération appuie fortement l'opinion de Geldner qu'il y a là un thème de conte populaire dont la donnée essentielle est empruntée à la réalité.

109-115 : toute cette partie de l'histoire appartient en propre à notre auteur.

114 Kauverīṃ : kauvera, adj. dérivé de Kuvera, nouveau mais normal.

116. Caṇḍeçvarāsannāç... sthalīḥ : il s'agit vraisemblablement d'un caṇḍeçvaratīrtha (Caṇḍeçvara est un nom de Çiva). Le *Mahābhārata* invite à le situer du côté de la Sarasvatī, dans la direction du Sud-Ouest, région chaude et sèche (cf. l'épithète). Si l'on pouvait penser que notre texte est népâlais, on serait tenté de songer à Caṇḍeçvarī, une des Durgâs népâlaises, qui a pour résidence la vallée de Banepa, à l'Est du Népâl (S. Lévi, *Le Népal*, I, 378); mais on vient de nous dire que les voyageurs ont parcouru un long chemin depuis le Himālaya.

तेनेदमुपपन्नं च गुरुणा च मयोदितम् ।
रमणीयविपाकं च वाक्यं नः क्रियतामिति ॥ ११९ ॥
अथोवाच द्विजः प्रीतो युक्तमार्येण चिन्तितम् ।
न हि स्वार्थेषु मुह्यन्ति बुद्धयस्त्वादृशामिति ॥ १२० ॥
एकतस्तु चितं दृष्ट्वा तूष्णीमासीनमुक्तवान् ।
यदत्र युक्तं तद्ब्रूतां किमुदास्से भवानिति ॥ १२१ ॥
तेनोक्तं निन्दितं कुर्वन्न कश्चिन्न निवार्यते ।
पितापि हि विषं खादन्नैव पुत्रैरुपेक्ष्यते ॥ १२२ ॥
तेन विज्ञापयामि त्वां क्रियतां च वचो मम ।
बुद्धिवृद्धेन हि ग्राह्यं बालादपि सुभाषितम् ॥ १२३ ॥
अनार्यप्रियमार्येण न कार्यं कार्यमीदृशम् ।
कार्यं चेन्मद्यमात्मीयमंशमार्यः प्रयच्छतु ॥ १२४ ॥
तमहं गुरवे दत्त्वा दक्षिणायोपकारिणे ।
प्रतिज्ञाभारविक्षेपाद्वास्यामि लघुतामिति ॥ १२५ ॥
ततः क्रुद्धौ च लुब्धौ च कनिष्ठं ज्येष्ठमध्यमौ ।
दुग्धगर्धान्धबुद्धित्वात्प्रमापयितुमिच्छतः ॥ १२६ ॥
तैः कदाचित्पिपासान्धैः पान्थसंहातसंकुलम् ।
अदृश्यमानपानीयं दृष्टं कूपरसातलम् ॥ १२७ ॥
जलमचास्ति नास्तीति संदेहविनिवृत्तये ।
तेषामन्यतमः पान्थः कूपे लोष्टुमपातयत् ॥ १२८ ॥
ततः ष्वादिति श्रुत्वा तज्जर्जरं घटकर्परम् ।
बभञ्ज स च संदेहः पथिकानां न्यवर्तत ॥ १२९ ॥
अवतीर्य ततः कूपं चितः करुणयावृतः ।
पान्थैरुत्तारयामास रज्जुभिर्भाण्डमण्डलम् ॥ १३० ॥

119. guruṇācca B guruṇāṃca *m.* — 120. dvijaḥ *m.* — 122. viṣāvādan *m.* — 124. prayacchatuḥ B. — 125. guruve B; datvā; vikṣepodyāsyāmi *m.* — 126. kaniṣṭa *m;* jyeṣṭa-. — 128. loṣṭam B. — 129. svādibhiḥ *m;* kṛtvājarjaraṃ; nyavarttataḥ B. — 130. kupāttataḥ *m;* pāthairuttārayāmāsu *m.*

128. Loṣṭum : loṣṭu = loṣṭa *Hem., Abhidh.*, 970.

129. Ṣvād : onomatopée à relever : bruit mou que fait le tesson en se brisant dans l'eau boueuse. Autres onomatopées nouvelles : II, 29; XVIII, 466. — Babhañja : il est inutile de rétablir le moyen : l'emploi de l'actif au sens intransitif n'est pas sans exemple, quoique rare.

तेन यावस्व पान्थाश्च भ्रातरौ च महात्मना।
उत्तार्योत्तार्य पानीयं क्षुताः स्नापितपायिताः ॥ १३१ ॥
पथिकेषु तु यातेषु क्षुतार्घावेकतस्थितौ।
कूप एव चितं त्यक्त्वा सगोयूथौ पलायितौ ॥ १३२ ॥
चितस्तु घटमाणोक्य रज्ज्वैव सह पातितम्।
निराशश्चिन्तयामास क्षणमुत्तारकारणम् ॥ १३३ ॥
आं स्मृतं यद्यमित्युक्त्वा वेदवृत्तान्तपेशलः।
माहेन्द्रीमकरोद्दिष्टिं मनसैव महामनाः ॥ १३४ ॥
अथानन्तरमुन्नम्य निशीथध्वान्तकर्बुराः।
धनुष्मन्तश्चडित्वन्तो घना व्यमपातयन् ॥ १३५ ॥
शनकैः शनकैः कूपात्पूर्यमाणान्नवाम्भसि।
प्रतरन्प्रतरन्धीरं गोलेद्यादुत्थितस्थितः ॥ १३६ ॥
गत्वा च स्रोतमध्यानं गोखुराक्षीं निरूपयन्।
अपवर्गमिवाद्राक्षीत्तिमिरं चिदण्डिनम् ॥ १३७ ॥
अभिवाद्य तमप्राक्षीन्मार्गं भगवता क्वचित्।
न दृष्टावेवमाकारौ सगोयूथौ द्विजाविति ॥ १३८ ॥
तेनोक्तं न मया दृष्टौ तौ महापापकारिणौ।
यौ त्वां पातालगम्भीरे कूपे भ्रातरमौज्झताम् ॥ १३९ ॥
प्रष्टव्यावपि न क्षुद्रौ द्रष्टव्यावपि न त्वया।
यावेवं निन्दिताचारौ प्रष्टव्यौ कुत एव तौ ॥ १४० ॥

131. pāṭṭhaç B pāṃthaç *m;* uttārottārya B; snāpisahapātitaṃ *m* (cf. 133). — 132 *om. m;* goyūtho B. — 133. 133ab *om. m;* nirāsaç B. — 134. -pesalaḥ B; akarodṛṣṭaṃ B¹ (B² *a ajouté* i *entre les caractères* ro *et* dṛ, *d'où résulte* akaroddiṣṭaṃ, *la différence entre le caractère* dda *et le caractère* dṛ *étant à peu près nulle dans l'écriture de* B) akaroddṛṣṭiṃ *m;* mahāmanā B. — 135. nisītha- B niçīthe- *m;* dhanusmantas B. — 136. sanakaiḥsanakaiḥ B; pūrṇṇamānān B pūryamānān *m;* prataratvīraṃ *ou* -ranvīraṃ *ou* -randhīraṃ B; golehad *m;* uttitāstataḥ *m.* — 137. gokhurālīrni- *m;* ayavarggam B; mūrttimattaṃ B. — 138. bhavatā B; evamācārau *m.* — 139. trāṃtaramaujhatau *m.* — 140. praṣṭavyāmapi B; kṣadrau *m;* yāveyaṃ *m.*

135. Dhanuṣ- = indradhanuṣ-.

136. Dhīraṃ : «fermement, sans s'émouvoir», cf. XVI, 15. On pourrait aussi songer à faire de ce mot un complément des participes, avec le sens de «gouffre».

Golehyād : d'un tel niveau qu'une vache aurait pu y boire, à fleur de sol.

तमुवाच चितः क्रोधाद्धूर्त कलुषमानसम् ।
दुष्टमस्कारिणं धिक्कां साधुनिन्दाविशारदम् ॥ १४१ ॥
ज्ञानेन्दुकिरणव्यक्तसंमोहध्वान्तसंचयाः ।
तादृशा एव जानन्ति साधवं न भवादृशाः ॥ १४२ ॥
ततस्तस्य परिव्राजः सुचितास्रघटाच्छणम् ।
जातं विकसितज्योतिः किरीटाभरणं शिरः ॥ १४३ ॥
शरीरं च सहस्राक्षं करं च कुलिशाकुलम् ।
क्षतेवमादिकाकारः स जातः सर्वथा हरिः ॥ १४४ ॥
वरं ब्रूहीति तेनोक्तस्त्रितस्तुष्टमब्रवीत् ।
भ्रातरौ मे सपापौ चेदपापौ भवतामिति ॥ १४५ ॥
पुनर्ब्रूहीति तेनोक्तः पुनरप्यब्रवीत्त्रितः ।
गुरू मे गुरवे गाक्तां प्रीतौ वितरतामिति ॥ १४६ ॥
पुनः प्रीततमेनोक्तं हरिणा याच्यतामिति ।
पर्याप्तमिति तेनोक्ते प्रीतः शक्रो दिवं ययौ ॥ १४७ ॥
एवं महेन्द्रदेवत्यामिष्टिं निर्वर्त्य मानसीम् ।
तस्मात्पातालगम्भीरादवटादुत्थितस्त्रितः ॥ १४८ ॥
तथाहमपि तामिष्टिं किं न कुर्यां मनोमयीम् ।
याजकैस्तु विना यज्ञं चयितस्य विरुध्यते ॥ १४९ ॥
तस्मादस्मादुपायेन केनोत्तिष्ठेयमित्यहम् ।
इति चिति च निर्धार्य स्मृत्याभितगतिं गतः ॥ १५० ॥
शक्रकुबन्धनमुक्तेन तेनाहं याचितस्तदा ।
कष्टामापदमापन्नो विधये मां स्मरेरिति ॥ १५१ ॥

141. dhūrta *m;* -maskaraṇam *m;* -nindya- B; visāradaṃ B. — 142. dhvānta *om. m;* sādhavo; bhavatodṛçāḥ *m.* — 143. sucitāmmra- B sūcitābhra- *m;* jānaṃ *m.* — 145. tustastam B tuṣṭasām *m;* ṣapāpau B. — 146. punaratha- bravīt *m;* viratatām B. — 147. punar B. — 148. eva; māhendra-; -devatyām B[1]; nirvatya B nirvṛrtya *m.* — 149. yājakaiçca *m;* kṣatrayasya *m.* — 151. saṃku- B; -muktenastena B; kaṣṭamāpanno (*om.* -āmāpada-) *m;* viṣaye *m;* smarediti.

142. Sādhavaṃ : la correction me paraît s'imposer à cause de 141d. Sādhava est formé conformément à *Pāṇini*, V, 1, 122.

144 : Hariḥ : c'est Indra.

151. Vidhaye «pour l'exécution (de tes ordres)» me paraît donner un meilleur sens que viṣaye.

असोढप्रार्थनादुःखं वरं त्यक्तं शरीरकम् ।
न तु प्रत्युपकाराशाद्वजाजर्जरितं धृतम् ॥ १५२ ॥
एवं च चिन्तयन्नेव कूपे कूपतरोस्तले ।
अपश्यमहमात्मानं तं चामितगतिं पुरः ॥ १५३ ॥
मां चावोचत्स वन्दित्वा हर्षघर्घरया गिरा ।
युष्मत्स्मरणपूतोऽयं जनः किं कुरुतामिति ॥ १५४ ॥
खे संग्रामयमाणायाः सह भ्रात्रा बलीयसा ।
वेगवत्याः सहायत्वमाचरेति तमादिशम् ॥ १५५ ॥
तनोत्तमर्यदुहितुर्वेगवत्याः सहायताम् ।
कर्तुमिच्छति यो मोहान्महागौरीं स रुन्धति ॥ १५६ ॥
आज्ञा तु प्रथमं दत्ता कर्तव्यैवानुजीविना ।
आज्ञासंपत्तिमात्रेण भृत्यार्ज्ञता हि भिद्यते ॥ १५७ ॥
तावत्सरोजजलजध्वजवज्रलक्ष्म्या
त्वत्पादपङ्कजयुगं न नमामि यावत् ।
शचोर्गलन्नलसिरारुधिरेण मूर्ध्ना
नाभ्यर्चितं मदसिलूनशिरोधरेण ॥ १५८ ॥

इति वेगवतीलाभो नाम पञ्चदशः सर्गः ॥ १५ ॥

152. -āsā-. — 153. apasyam B; ahamāt- *sur grattage de* ahatmāt- B. — 154. girāḥ B: yusmatsmaraṇa- B *sur grattage de* yusmatsamaraṇa-. — 155. ce *m;* saṃgrāmayamānāyāḥ; balīyase *m;* ācāreti *m.* — 156. -gaurī *m.* — 157. bhṛtyād- *ex* bhṛtyod- B. — 158. lakṣmya B; satror B; -arcita *m*; -siro- B.

iti *om.* B; nāmaḥ B; pañcadaça B.

153. On songerait volontiers à kūlataros et même à kūle kūlataros («je me vis (hors de la fosse) sur le bord» etc...); mais ce serait à tort. Il veut dire qu'un arbre, qui s'élève dans le puits, lui fournit le moyen de sortir sans aide; il n'aura donc pas la honte d'avoir sollicité Amitagati.

158. Amitagati veut dire qu'il ne lui rendra pas hommage avec les attributs de la souveraineté tant que... etc.

Mètre : vasantatilakā.

XVI

अथासौ मामवन्दित्वा निस्त्रिंशकरकङ्कटः ।
आरोहदम्बरं काले मन्देन्दुग्रहचन्द्रिके ॥ १ ॥
तं चोत्पतन्तमाकाशं शरं वालम्बितत्वरम् ।
न पृच्छामि स्म पन्थानं देशं नगरमेव वा ॥ २ ॥
गाहमानश्च वल्मीकस्थाणुकण्टकसंकटाम् ।
अटवीं सिंहमातङ्गपुण्डरीकाकुलामगाम् ॥ ३ ॥
अथामितगतिक्रोधवह्निभासेव भासिताम् ।
अपश्यं लोहितायन्तीं प्राचीमरुणशोचिषा ॥ ४ ॥
कंचिच्चाध्वानमाक्रम्य देशे नातिघनद्रुमे ।
विवादिध्वनिघण्टानामपश्यं मण्डलं गवाम् ॥ ५ ॥
अनुमाय ततस्तेन वसन्तं देशमन्तिके ।
जाताश्वासमतिर्गच्छन् घणेनारण्यमत्यजम् ॥ ६ ॥
तुषारसमयारम्भमिवेव कमलाकरान् ।
अपश्यं धूसरच्छायान् गच्छन् दिनकरोदये ॥ ७ ॥
अथालिकुलनीलाग्रविलसत्कुन्दकाननम् ।
आलवालपरिच्छिन्नमूलमुद्यानमासदम् ॥ ८ ॥
तच्च संमार्जनव्यग्रमुद्यानपरिचारकम् ।
पृष्टवानस्मि कस्येदमुद्यानमिति सो ऽब्रवीत् ॥ ९ ॥

1. athasau B; nistriṃsa- B; -kaṇṭakaḥ *m*; maṃdeṃdragraha- *m*. — 2. tecot- *m*; saram B; deçaḥ *m*. — 3. sthānu B; kaṃtarka *m*; āṭavīṃ *m*. — 4. apasyaṃ B; sociṣā. — 5. -ādhvānam *ex* āghānam B -odyānam *m*. — 6. jātāsvāsa- B jātaç- vāsa- *m*; gacchat B. — 7. tuṣāra- B; dhūmara- *m*. — 8. vilasan B vilasana *m*; ālavāpari- *m*. — 9. upāghānaparicārakaṃ *m*.

1. -kaṅkaṭaḥ : on peut lire également -kaṇṭakaḥ «le sabre au bout des doigts».
2. Vā = iva.
3. -puṇḍarika- : «tigre», *Amarakoça*, III, 4, 1, 11.
6. Deçam : une localité (habitée).

किं च देवकुमारो ऽपि दिव्यज्ञानमनाशयः।
अस्मदादीनबोधान्धान् संदिहन्निव पृच्छति ॥ १० ॥
अथ वा किं न एतेन महात्मानो हि सादृशैः।
क्रीडन्ति तेन देवेन स्वयं विज्ञायतामिति ॥ ११ ॥
अथ द्वितीयमुद्यानं रमणीयतरं ततः।
प्रविशापश्यमुद्यानमन्दिरं तुङ्गतोरणम् ॥ १२ ॥
प्रविशामि स्म तत्राहमेको दौवारिकश्च माम्।
अन्तरे वेत्रमाधाय तिष्ठेति द्वार्यधारयत् ॥ १३ ॥
अथावोचद्द्वितीयस्तं धिक्कां निर्बुद्धिचक्षुषम्।
निवारयसि यो मोहादेनमम्बरचारिणम् ॥ १४ ॥
किं कदाचित्त्वया दृष्टः श्रुतो वा कश्चिदीदृशः।
एवं वा प्रविशन्धीरं धरणीधीरधीरिति ॥ १५ ॥
तेनोक्तमननुज्ञातं भर्त्रा नारदमध्वहम्।
विशन्तं नानुजानामि किं पुनः सौम्यमीदृशम् ॥ १६ ॥
अयं तु म्रियमाणो ऽपि दिग्दन्तिगतिधीरतः।
प्रविशत्येव पारुष्यमाचसारा हि सादृशाः ॥ १७ ॥
अथ निष्कारणोत्क्षिप्तकरमुद्यानमन्दिरम्।
प्राविशं सिक्तनद्दीयं विनीताध्वजवागरम् ॥ १८ ॥
तत्रासीनं शिलापट्टे चित्रपट्टोपधानके।
अपश्यममराकारं नरं नागरकेश्वरम् ॥ १९ ॥
उपसृत्य तमाभाष्य भोः साधो सुखमास्यते।
कच्चिद्वा प्रत्यवेक्षन्ते यऊछत्वः कला इति ॥ २० ॥

10. -āsayaḥ B; asmadādīnabodhātsaṃ- B -bodhānā-saṃ- *m.* — 11. na e etena *m.* — 12. ramaṇīyataraṃ *m.* — 15. dharaṇīṃ; dhīradhīri B. — 16. visantaṃ B; adanujhātaṃ *m.* — 17. aya B; -gātrasārā *m.* — 18. prāvisaṃ B; -vīnaṃ B; vinītāḍaja- *ex* vinitātraje- B vinītā-ja- *m.* — 19. çilāpaṭe B -patye *m;* citrapaṭo- B citrapadye- *m.* — 20. ābhāṣyeḥ B.

15. Dhīraṃ : adverbe, «sans s'émouvoir»; cf. XV, 136.

16. Nāradam api : personne cependant ne mériterait mieux d'être reçu que Nārada, le maître musicien (cf. la suite).

17. Pāruṣya- etc. : les portiers sont rogues mais leur hostilité n'est qu'en paroles, sans autre conséquence; aussi entre-t-il tout de même (praviçaty eva).

19. Upadhānaka «coussin» est attesté dans *Hemādri*. Cf. saṃpidhānaka «couverture», XIV, 94.

वीणाव्यावृत्तचित्तत्वात्पश्यति स्म न मामसौ।
अवच्छिन्नं हि दृश्यानि मनः पश्यति नेक्षणे ॥ २१ ॥
मया तु चकिता वीणा गृहीत्वाये यदा तदा।
वीणातत्त्वपुराविष्ट्य मयि निक्षिप्तवानसौ ॥ २२ ॥
ततः संभ्रान्तमुत्थाय संसमागोत्तराम्बरः।
मामुपावेश्यतत्प्रीतस्त्वत्सन्निध इव स्थितः ॥ २३ ॥
पादचारपरिश्रान्तमङ्गं संवाह्य मामकम्।
प्रक्षाल्य च स्वयं पादौ दत्तार्घः समुपाविशत् ॥ २४ ॥
अनुयुक्तश्च स मया को ऽयं वेषस्त्वया।
भूषितः कृतमखेदं पुरं सञ्चरितैरिति ॥ २५ ॥
अथ तेन विहस्योक्तं संभाव्या नभसा गतिः।
खादृशां देवपुत्राणामज्ञानं तु न युज्यते ॥ २६ ॥
यो हि देशान्तरं याति मुग्धो ऽपि धरणीचरः।
अग्रतो भावितं देशं गावुद्वा संप्रपद्यते ॥ २७ ॥
देशश्चन्द्रप्रकाशो ऽयं चन्द्रिकाप्रकटा पुरी।
न ज्ञाता पथिकेनेति दुःश्लिष्टमिव दृश्यते ॥ २८ ॥
तेनामरकुमारस्त्वमवतीर्णो विहायसः।
अद्यागच्छसगा ह्यन्नः क्रीडितुं मद्विधैरिति ॥ २९ ॥
अथाहं चिन्तयित्वेदमुत्तरामासमुक्तवान्।
द्विजो ऽहं वत्सविषये वसतः पितरौ मम ॥ ३० ॥
सो ऽहं कर्णसुखाचारः कदाचिन्नत्ववादिनाम्।
श्रुत्वा दारैरसंतुष्टो यत्नीं कांचिदसाधयम् ॥ ३१ ॥

21. -vyāçaktacintatvāt B; namānasau *m;* paçyasi *m;* vekṣaṇe. — 22. sayinikṣiptavān *m.* — 23. tatasaṃdhrāṃtam *m;* çilātale *m.* — 24. parisrāntam B; sannupāvisat B çamupāviçat *m.* — 25. sayākoyaṃ *m;* saṃcaritair. — 26. nanamāgatiḥ *m;* devaputrāṇāṃ ajñānaṃ. — 27. nāvadhvāsaṃ- *ou* nāvudhvāsaṃ- (*peu lisible, effacé*) B nāva-saṃ- *m.* — 28. -prakāso B; pathikenesi *m;* duçliṣṭam. — 29. ajñāna...channaḥ *à peu près illisible dans* B (*effacé*). — 30. cintayatve- B¹; visaye B.

21. Il ne serait pas impossible d'admettre vekṣaṇa «observation, examen», à cause de vekṣ- donné par le *Dhātupāṭha* comme synonyme de darç- (dans *Manu*, IX, 11, vekṣaṇe est une mauvaise lecture pour cekṣaṇe).

26. Tu : «mais» (s'il est venu par les airs) il est un être divin et dès lors il n'ignore rien. D'autre part, s'il est un voyageur terrestre, il ne saurait non plus ignorer où il est (27). De toute façon il est évident qu'il ment.

सा चाहं च ततः प्रीतौ शैले शैले वने वने।
यदा यद्रुचितं तस्यै तच्च तत्रारमावहि ॥ ३२ ॥
चिन्तितं च मया रात्रौ न मे यच्या प्रयोजनम्।
पातालमन्त्रमाराध्य रमयाम्यसुरीमिति ॥ ३३ ॥
अथेर्ष्यादूषितधिया तयाहं यचकन्यया।
आनीय नभसा न्यस्तः पुरेऽस्मिन्भवतामिति ॥ ३४ ॥
तेनोक्तं न न संभाव्या यचरक्षःसु चण्डता।
पश्चात्तापगृहीता तु न सा युष्मान्विमोक्ष्यति ॥ ३५ ॥
को ऽयं जनपदः स्यात्का पुरीति च यदुच्यते।
अङ्गा जनपदः स्फीतश्चम्पा चेयं महापुरी ॥ ३६ ॥
अहं च दत्तको नाम वणिक् पौरपुरस्कृतः।
प्रसिद्धः प्रियवीणत्वाद्वीणादत्तकनामकः ॥ ३७ ॥
अथाह्वयाम्रवीदेकं स कर्णे परिचारकम्।
गाढं परिकरं बध्नन्धावमानः स चागमत् ॥ ३८ ॥
क्षणेन च परावृत्य श्वसितस्यन्दितोदरः।
स्वामिप्रवहणं प्राप्तमिति दत्तकमब्रवीत् ॥ ३९ ॥
अथावतार्य मुदितः स्वाङ्गुलेरङ्गुलीयकम्।
दत्तवान्दत्तकस्तस्मै शीघ्रप्रेषणकारिणे ॥ ४० ॥
कृताञ्जलिरथोवाच यचीकामुक धाव्यताम्।
पावनैर्दासभवनं पादनिक्षेपणैरिति ॥ ४१ ॥
अथारुह्य प्रवहणं वीणादत्तकवाहकम्।
गृहीतचारुसंचारं चम्पामभिमुखो ऽगमम् ॥ ४२ ॥
शृणोमि स्म च पौराणां जल्पतामितरेतरम्।
चिरंजीवन्निराश्चर्यं पृथिव्यां किं न दृश्यते ॥ ४३ ॥

32. sailesaile B; tatraramāvahi. — 33. rātraumame *m.* — 35. saṃbhāvyo *m;* caṇḍatāṃ *m;* yusmān B; vimokṣati *m.* — 36. syātkāvāpurītivayacaducyate B' -purītivayaducyate B^a syādvāpurīticayaducyate *m;* asaujanapadaḥsphotaṇ *m.* — 37. vanik B; prasiddhaṃ. — 38. athāhvayā- (hva(?) *sur grattage*) B athājñayā- *m;* parikaraṃvadhūtvāvamānaḥ (tvā *en partie effacé*) B vadhranadhāvamānaḥ *m;* -āgamata B. — 39. svasita-. — 40. sīghra- B çīpra- *m.* — 41. yācyatā ‖ dhavanair *m.* — 43. jalpitāṃ.

38. Parikaram : cf. II, 61.

42. Viṇādattakavāhakam : il faut entendre que Dattaka sert lui-même de porteur (cf. 44).

क्व नागरकसेनागीर्दत्तकस्तुङ्गमस्तकः ।
क्व च कस्यापि पान्थस्य रज्जुभागे व्यवस्थितः ॥ ४४ ॥
अथापरेण तत्रोक्तमत एवायमुत्तमः ।
येन लोकोत्तमस्यास्य रज्जुभागे व्यवस्थितः ॥ ४५ ॥
आकारानुमितं चैतद् गुणसंभारभारिणः ।
ननु चास्य वसन्तोऽपि सारथ्येन विकत्थते ॥ ४६ ॥
दृष्टवान्परितस्त्राहं क्वचिदुत्सृष्टलाङ्गलान् ।
हालिकान्हलमूलेषु वीणावादनतत्परान् ॥ ४७ ॥
क्वचिदुद्दामगोवर्गं वटे गोपालमण्डलम् ।
वितन्त्रीस्ताडयद्वीणाः कर्णमूलप्रदायिनीः ॥ ४८ ॥
आसन्नस्य पुरद्वारं विक्रयाय प्रसारिताम् ।
वीणावयवसंपूर्णामपश्यं शकटावलीम् ॥ ४९ ॥
विजर्जरितकर्णश्च वितन्त्रीध्वनिमुद्गरैः ।
व्यस्तपद्मनिधानाभं प्राप्नोमि स्म वणिक्पथम् ॥ ५० ॥
कुङ्कुमं क्रेतुमायातः कश्चिद्वाणिजमब्रवीत् ।
वीणाविच्छिन्नचेतस्को वीणा मे दीयतामिति ॥ ५१ ॥
चिरादाकर्ण्य तद्वाक्यं कुपितः स तमब्रवीत् ।
वणिजोऽन्ये किमुत्सन्ना येन खादसि मामिति ॥ ५२ ॥
एवं वर्धकिकर्मारकुलालवरुडादयः ।
निकृष्टजन्मकर्माणः सक्ता वीणामवादयन् ॥ ५३ ॥
अथ प्रायं चिरं द्वारं वीणादत्तकवेश्मनः ।
ज्ञातकुक्षमयैः कुशैरल्पोगर्भैः समङ्गलम् ॥ ५४ ॥

44. -senānīṃ *m;* tuṃgamustakaḥ *m;* rajjubhāro *m.* — 46. -ānumitaçcetaguṇa- B -çvetuguṇa- *m;* vikathyate *m.* — 47. pariçcāhaṃ *m;* -mūleṣvavīṇā *m.* — 48. kvacidduddāma- B; -govarga *m;* vitantrītāḍayadvīṇāḥ B vitaṃtrīṇāṃtupadvīṇāḥ *m*; -sūla- B; -pradāyinī *m.* — 49. -sāritaṃ *m;* -pūrṇam *m;* sakaṭāvalī B. — 50. vyaṣṭapadmanidhānāmaṃ- *m;* sma *om. m;* vaṇikṣathaṃ B. — 51. kuṃkupaṃ *m;* kretumāyātumāyātaḥ *m;* kaṃcid *m;* vaṇijam *m;* vīṇāsedīm. — 52. vaṇijyo B. — 53. -karmmāraḥ B -kartāraḥ *m;* ṭaktā; avādayat B. — 54. sāta- B.

45. Lokottamasya : cf. lokottara. — 54. Samaṅgalam : corriger en sumaṅgalam?

तच्च यागाद्वप्रुत्य प्राविशं गृहमृद्धिमत् ।
उत्थास्नुरिव मेधावी विशालं हृदयं स्त्रियः ॥ ५५ ॥
दृष्टवत्सु पुरो ऽस्माकं दासीदासममाषत ।
अद्यारभ्यास्य युष्माभिराज्ञा संपाद्यतामिति ॥ ५६ ॥
अथ व्यज्ञापयन्प्रह्वाः सूपकाराः समेत्य माम् ।
आज्ञापयत युष्माकं कः पाकः साध्यतामिति ॥ ५७ ॥
मम त्वासीन्मया तावद् ब्राह्मणत्वं प्रकाशितम् ।
ब्राह्मणाश्च घृतक्षीरगुडादिमधुरप्रियाः ॥ ५८ ॥
तदिदं युक्तमित्येतच्चिन्तयित्वेदमुक्तवान् ।
ननु हस्तपुटग्राह्यं पायसं साध्यतामिति ॥ ५९ ॥
अथ हस्तं विधूयोक्तं सूपकारेण गच्छता ।
अन्नसंस्कारशास्त्रज्ञाः कां दिशं यान्तु संप्रति ॥ ६० ॥
भीमसेनादिभिर्यानि सूदशास्त्राणि चक्रिरे ।
कर्मकर्यो ऽपि तान्यस्मिन्गृहे प्रायेण जानते ॥ ६१ ॥
यचीकासुकमासाद्य प्रभुं भोजनकोविदम् ।
अनर्घकानि जातानि चरितार्थानि पायसे ॥ ६२ ॥
अहो नागरकः स्वामी स्वयं प्रवहणेन यः ।
आलेख्यचषकादाय यचीकासुकमागतः ॥ ६३ ॥
सर्वथा धिगकार्यज्ञमैश्वर्यजनितं मदम् ।
गमितः प्रेष्यतां येन मादृशो ऽपीदृशामिति ॥ ६४ ॥
अथ मर्दनशास्त्रज्ञस्तक्षणः परिचारकः ।
ममाङ्गं गन्धतैलेन मृद्नाति स्म यथासुखम् ॥ ६५ ॥
पश्चादुद्वर्तनं स्नानमहताम्बरधारणम् ।
छत्रा देवप्रणामं च प्रायं भोजनमण्डपम् ॥ ६६ ॥

55. yānād *ex* yā.ād (*grattage*) B; avaplutya *m;* prāviṃsaṃ B; utthāṣṇar B utthāṣṇur *m.* — 56. abhāṣat B abhāṣataḥ *m;* yusmābhir B. — 57. vyajñāpayat B; yuṣmākapākaḥ *m.* — 58. prakāṣitaṃ B; brāhmaṇāṃ *m;* -priyaḥ B. — 59. etatriṃtayitve- *m;* pāyasa B. — 61. sūpa- *m;* prāyena B. — 62. anarṣakāni *m;* jānitāni B[1]. — 63. pravahanena B; 63 cd *om. m;* ālekhyakṣayakṣam B[1]. — 64. 64 ab *om. m;* praṣyatāṃ *m;* mādṛçāpī-. — 65. mṛhnāti *m.*

55. Utthāsnur : le simple sthāsnu existe ; utthāsnu doit signifier « énergique ».

61. Bhīmasena : l'un des Pāṇḍavas ; il est expert en cuisine et il se fait le cuisinier de Virāṭa sous le nom de Ballava (cf. ballava, devenu un nom générique du cuisinier, *infra* 73 et aussi ballavaka, X, 65).

तत्र भोजनमूचिवं मां गमस्तात्य दत्तकः ।
सधातृभागिनेयादिपङ्क्तिमध्य उपाविशत् ॥ ६७ ॥
कुलालचक्रपात्री च पात्री मम हिरण्मयी ।
पायसेनेन्दुवर्णेन सूपकारेण पूरिता ॥ ६८ ॥
पार्श्वे पायसपात्र्याश्च तेजस्विमणिभाजने ।
महासारमुसारखे स्थापिते मधुसर्पिषी ॥ ६९ ॥
चिन्तितं च मया जातो महानयमुपद्रवः ।
मधुमांसोचितः क्वाहं क्व चेदं घृतपायसम् ॥ ७० ॥
केन नाम प्रकारेण त्यजेयमिदमित्यहम् ।
विचार्य पायसस्यासं दग्धो ऽस्मीति निरस्तवान् ॥ ७१ ॥
तेषां संप्रत्ययार्थं च हरन्द्राहरजं किल ।
शीतपानीयगण्डूषैर्मुखं मुञ्चरशीतयम् ॥ ७२ ॥
बह्ववस्तु पुरः क्षिप्ता वीणादत्तकमुक्तवान् ।
नायं विप्रः कथं विप्रः प्रदिष्याद् घृतपायसम् ॥ ७३ ॥
आचष्ट मर्दकक्षेदमासवामोदवासितः ।
निश्वासो ऽस्य मया घ्रातः शनकैर्निश्चरन्निति ॥ ७४ ॥
दत्तको ऽपि कराग्रेण पिधाय मुखमात्मनः ।
कम्पयित्वोत्तमाङ्गं च तं ब्रुवन्तं न्यवारयत् ॥ ७५ ॥
अब्रवीच्च पयःपानं यूयं पिबत पानकम् ।
पानकस्यापि पानेन गोष्ठी संमान्यतामिति ॥ ७६ ॥
मया तु जातदर्षेण पाने परिणतिं गते ।
तत्पीतं पायसादृश्यात्पानबुद्ध्यैव पानकम् ॥ ७७ ॥

67. bhūyiṣṭaṃ *m;* -bhagineyā- B; upāvisat B. — 68. pātrī[3] *om. m;* hiṇmayī B[1]. — 69. -pātryaçca B -pātryaṃca *m;* -susāra- *m.* — 70. aucitaḥ. — 72. sīta- B; gaḍūṣair *m;* asītayaṃ B. — 74. nisvāso; sanakair B; niçcaraṃnviti *m.* — 75. uttamāgañ B. — 76. pātakaṃ *m;* pātena *m.* — 77. prītaṃ *m;* -sādṛsyāt B; pānabudhyaiva B pātabudhyaiva *m.*

69. Le musāra (autre forme : masāra) paraît être l'améthyste (Finot, *Lapidaires indiens*, XVIII).

73. Ballavas : cf. 61.

76-77 Payaḥpānam : adjectif.

Pānena (76) : «action de boire». Mais le même mot, au vers 77, désigne une boisson alcoolique, mettons du «vin». Par le mot pānaka, «petit vin», Dattaka prétend désigner une boisson, qui n'est pas de l'eau pure, mais qui s'en rapproche. En fait, il n'y a sur la table que du vin (pāna). que Dattaka baptise pānaka (piquette), pour que son hôte, qui d'ailleurs ne s'y trompe pas, puisse en boire sans vergogne.

खण्डमांसप्रकारार्द्धं नानाधिष्ठानसंकुलम् ।
सेविखाहारमग्राम्यमुदतिष्ठं सदत्तकः ॥ ७८ ॥
संमृष्टभोजनस्थाने पुष्पच्छुरितकुट्टिमे ।
कान्तमध्यासि पर्यङ्कं न्यस्तं तत्रैव मण्डपे ॥ ७९ ॥
कर्पूरचिफलानाभिलवङ्गैलासुगन्धिना ।
मुखस्य गन्धरागौ च ताम्बूलेनोदपाद्यम् ॥ ८० ॥
एवं च सुखमासीनो वीणादत्तकमब्रवम् ।
वीणोन्मत्तिरियं कस्माच्चम्पायां कथ्यतामिति ॥ ८१ ॥
तेनोक्तमिह चम्पायां सानुदासो वणिक्पतिः ।
तस्य गन्धर्वदत्तेति सुता त्रैलोक्यसुन्दरी ॥ ८२ ॥
स च तां म्रियमाणोऽपि वरैर्वरगुणाकरैः ।
अभिप्रायेण केनापि न कस्मैचित्प्रयच्छति ॥ ८३ ॥
प्रत्याख्यातुमशक्तेन याचितेन क्षणे क्षणे ।
तेन शुल्कमुपन्यस्तं दुःसंपादं सुरैरपि ॥ ८४ ॥
अपूर्वं किल गायन्त्यास्तस्याः किमपि गीतकम् ।
यो ऽनुवादयिता वीणां परिणेता स तामिति ॥ ८५ ॥
मयेयं परिणेतव्या मयेयमिति निस्त्रपः ।
न कश्चिद्यो न चम्पायां वीणयोन्मत्तकः किल ॥ ८६ ॥
पुरो नागरकाणां च चतुःषष्टेस्तदर्थिनाम् ।
षष्ठे षष्ठे गते मासे सा तन्नायति गीतकम् ॥ ८७ ॥
अनेन च प्रकारेण यातः कालो महानयम् ।
न चापि वीणया कश्चिदनुगच्छति तामिति ॥ ८८ ॥
एतत्कथावसाने च पुरुषौ श्रोत्रियाहृतौ ।
वीणादत्तकमब्रूतां स्थविरौ वेदधारिणौ ॥ ८९ ॥

79. puṣpaccurita- B. — 80. -odayādayaṃ B. — 81. āsīne; abruvaṃ *m*; -onmantir B. — 82. vanik- B; tayā *m*. — 83. vrūrairvaṇukākaraiḥ *m*. — 84. açakyena *m*; sulkam B çuklam *m*. — 85. āpūrvaṃ *m*; -vādayatā; pariṇītā *m*. — 86. nistrayaḥ B; kilaḥ B. — 87. catuḥṣaṣṭhes B. — 89. srotriyā- B; vedhāriṇau *m*.

78. Adhiṣṭhāna : sens nouveau : «condiment, sauce», comme niṣṭhāna.

83. Dhriyamāṇo : on pourrait aussi bien préférer prīyamāṇo, qui serait à peine une correction, ou encore songer à vriyamāṇo.

श्रेष्ठिना प्रेषितावावां संदेशेन स्वदन्तिकम् ।
यदि सज्जा सुहृन्नोष्ठी समस्या क्रियतामिति ॥ ९० ॥
तेनोक्तं सुहृदः सज्जा यदि वः सुस्थिता गृहाः ।
कल्पा गन्धर्वदत्ता वा स्व एव क्रियतामिति ॥ ९१ ॥
ततस्तं पृष्टवानस्मि महोत्साहेन चेतसा ।
रूपं गन्धर्वदत्तायाः कीदृगित्यथ सो ऽब्रवीत् ॥ ९२ ॥
तस्याः स्वकान्तिपरिवेषपटापिधानं
नेत्रप्रभाप्रकरसारितहर्म्यगर्भम् ।
उत्कृष्टविस्मयविमोहितमानसेन
रूपं निरूपयितुमेव मया न शक्यम् ॥ ९३ ॥

इति बृहत्कथायां गन्धर्वदत्तालाभे चम्माप्रवेशो नाम षोडशः सर्गः ॥ १६ ॥

90. sreṣṭinā B; sandesena B; -antikaṃ *ex* -antikiṃ B; ṣajjāsuhṛjjyeṣṭhī *m.* — 91. kalpā; sva eva B ṣceyeva *m.* — 92. sābravīt *m.* — 93. -pariveṣa-.

itibṛhatkathāyāṃ *om.* B; nāmaḥṣaṣṭhadaṣasarggaḥ B.

93. Mètre : vasantatilakā.

XVII

अथ गन्धर्वदत्ताया गुणाकारसंपदम् ।
समाकर्ण्यैव कर्णाभ्यां मनो गीतं विधेयताम् ॥ १ ॥
पृच्छामि सा च भूयस्तमपि शक्या भवेन्मया ।
द्रष्टुं गन्धर्वदत्तेति तेन चोक्तं न शक्यते ॥ २ ॥
अगान्धर्वेण सा द्रष्टुं देवेनापि न शक्यते ।
यदि चेच्छथ तां द्रष्टुं गान्धर्वं शिक्ष्यतामिति ॥ ३ ॥
मयोक्तं नारदीये ऽपि निर्वृत्ते किल लभ्यते ।
गान्धर्वमद्य तत्तस्मादस्माकं कार्यतामिति ॥ ४ ॥
ततो व्याहरितस्तेन वीणाचार्यः खरस्वरः ।
नष्टश्रुतिस्वरज्ञानो भूतिको नाम दुर्भगः ॥ ५ ॥
आसीच्च मम तं दृष्ट्वा विद्वतं नरवानरम् ।
अलं मे नारदीयेन ज्ञातं गन्धर्वदत्तया ॥ ६ ॥
ईदृशः शिष्यतां गत्वा राज्यलाभो ऽपि गर्हितः ।
अन्यायागतमैश्वर्यं निन्दन्त्येव हि साधवः ॥ ७ ॥
अभ्युत्थानाभिवादाभ्यां तं वीणादत्तकादयः ।
अपूजयन्मया चासौ न द्रष्टुमपि पारितः ॥ ८ ॥

3 *om. m;* sakyate B; gandharva B. — 4. 4ab *om. m;* nirvṛte B. — 5. naṣṭa-svaraçrutijñāno *m.* — 6. āsīccagagaṃnaṃdṛṣṭvā *m.* — 7. kīdṛçaḥ *m;* anyāyamitam *m;* eçvaryan B[1]; nimdaṃteva *m.* — 8. āyutthānā- *m;* dhāritaḥ *m.*

4. Nirvṛtte : correction nécessaire, nirvṛte ne donnant pas de sens acceptable. Nirvṛtta = avṛtta «non étudié d'un bout à l'autre»; vṛtta peut avoir le même sens que vartita selon *Pāṇini*, VII, 2, 26.

Nāradīye : nāradīya = nāradīyaçikṣā : le traité de musique ou plutôt la méthode de luth mentionnée ici et mise sous le nom du ṛṣi Nārada (cf. 117) ne peut être déterminée avec précision : il y en a eu plus d'une; en effet *Çārṅgadeva* (*Saṃgīta-ratnākara*) cite une *Nāradiçikṣā* différente de celle qui a été conservée. Bharata mentionne Nārada comme un de ses prédécesseurs.

5. Naṣṭaçrutisvarajñāno : si l'on coupait naṣṭaçruti-svarajñāno, le premier terme signifierait «sourd» mais il faudrait néanmoins entendre naṣṭa- devant le second; il vaut mieux couper naṣṭa-çrutisvarajñāno; çruti : 22e partie de l'octave; svara : note.

अथ दृष्टकटाक्षेण लोहिताक्षः स वीक्ष्य माम् ।
वीणादण्डकदण्डाग्रां पीठिकाग्रामुपाविशत् ॥ ९ ॥
अग्रपीडकतकं च यचीभर्तुर्दिदृक्षवः ।
भवानस्मोपपन्नश्च नारदीयं वरोत्विति ॥ १० ॥
तेनोक्तं साभिमानत्वादयं मामवमन्यते ।
न च पारयते दातुं दारिद्र्यात्काकणीमपि ॥ ११ ॥
गुरुशुश्रूषया विद्या पुष्कलेन धनेन वा ।
न चाशिक्षैकमध्यक्षि यचक्षि प्रतिपद्यताम् ॥ १२ ॥
दृक्तकेनोक्तमाचार्य विरूपं सन्त्रितं त्वया ।
को यचीकामुकं शक्तो दरिद्रमिति अक्षितुम् ॥ १३ ॥
यस्य दासः सदासो ऽहं त्वं जानास्येव मादृशः ।
स यचीकामुकः कस्माद्दरिद्र इति भण्यते ॥ १४ ॥
सुवर्णानां शतं वापि गृह्यतां त्वादृशोचितम् ।
पतिते द्रोणमेघे ऽपि न तिष्ठति जलं खले ॥ १५ ॥
नारदादिपरीवारां स चाभ्यर्च्य सरस्वतीम् ।
दुर्व्यवस्थिततन्त्रीकां वीणां मह्यमुपानयत् ॥ १६ ॥
मया तु सा विपर्यक्ष्या स्थापिताङ्के यदा तदा ।
भूतिको मां धिगित्युक्त्वा वीणादण्डकमुक्तवान् ॥ १७ ॥
न यचीकामुको मन्दः शक्यः शिक्षयितुं मया ।
वीणाग्रहणमप्येष न जानाति सुखेधितः ॥ १८ ॥
न नाम स्वयमेतेन यदि वीणा न वादिता ।
आलेख्यवादकाः के ऽपि न दृष्टा नष्टदृष्टिना ॥ १९ ॥

9. upāvisat B. — 10. karottviti B. — 11. dāridyāt *m;* kākaṇīm *ex* kāraṇīm B. — 12. puṣkarena *m;* -āsminnevam *m;* yadyasmi *m.* — 13. ācārye *m;* -kāmuka *m.* — 14. yasyāḥ *m.* — 17. viparyasthā B viparyaṅkā *m.* — 18. çikṣiyituṃ; eça B; sukhedhitaḥ B sukherpitaḥ *m.* — 19. -vādakāṃkepi B; dṛṣṭāḥ *m.*

11. Kākaṇī (= kākiṇī) est donné par *Galanos.*

12ab. Phrase nominale remarquable. L'instrumental est un instrumental de prix.

14ab. Il n'est pas absolument impossible d'entendre d'une part yasya dāsaḥ... 'ham et d'autre part (yasya) jānāsy eva mādṛçaḥ; mais il vaut bien mieux faire de tvaṃ... mādṛçaḥ une parenthèse («tu sais bien ce qu'est un homme de ma sorte»). Le mieux est de voir dans mādṛçaḥ un génitif; l'emploi avec jñā- n'en a rien d'insolite mais c'est un trait d'archaïsme.

17. Viparyak- : «à l'envers» (le manche dirigé vers le bas ou peut-être le manche dans la main droite).

इति संतक्ष्य मां वाग्भिरातोद्यं परिवर्त्य च।
सनिषादो निषादं मे षड्ज इत्युपदिष्टवान् ॥ २० ॥
अथामर्षपरीतेन दृढं ताडयता मया।
चतस्रः पञ्च वा तन्त्र्यश्छिन्नाश्चक्रिति विस्वराः ॥ २१ ॥
अथोक्तो दत्तकर्णेन तन्त्रीवर्तकसंग्रहम्।
अदत्वा किं करोत्यस्य नारदीयं भवानिति ॥ २२ ॥
अहं तु विस्मृतच्छन्ना छिन्नतन्त्रीमपि क्षणम्।
श्रुतिवासितकर्णत्वान्मृदु वीणामवादयम् ॥ २३ ॥
अथ विस्फारितैर्नेत्रैश्चित्कर्णा दत्तकादयः।
किमेतदिति जल्पन्तो मामैक्षन्त सविस्मयाः ॥ २४ ॥
मूर्तिकस्तु भयक्रोधलज्जाविस्मयनिष्प्रभः।
काकतालीयमित्युक्त्वा गत एव सदक्षिणः ॥ २५ ॥
एवं च दिवसं नीत्वा क्षतप्रादोषिकाशनः।
आवसं शयनावासं मालाधूपाधिवासितम् ॥ २६ ॥
हंसपक्षांशुकप्रायकोमलास्तरणास्तृतम्।
भास्वद्व्यश्निलापादमासेवे शयनं ततः ॥ २७ ॥
रूपाक्षिप्तजगन्नेत्रे युवती सारभूषणे।
रूपाजीवे शनैः पादौ समवाहयतां मम ॥ २८ ॥
सहजाहार्यमाधुर्यरमणीयतराक्षरैः।
वचोभिः किल ते चित्तं मदीयं हर्तुमैच्छताम् ॥ २९ ॥

20. saṃtarjya *m;* nisādaṃ B; khaḍga *m;* -dṛṣṭavān. — 21. -āmayaparītema *m;* dṛḍhāṃ *m.* — 23. karṇātvān *m.* — 24. visphāritainetraiḥ B. — 26. prādosikāsanaḥ B prodosikā- *m;* sayanā- B. — 27. -āṃsuka- B; açevaṃ *m;* sayanan B. — 28. rupājīvesanaiḥ B rūpājīvaçataiḥ *m;* pādo B.

20. Saṃtakṣya : le mot usuel serait saṃtarjya (que donne *m*) mais il faut préférer saṃtakṣya à cause de *Pāṇini*, III, 1. 76.

Saniṣādo : «en faisant un niṣāda». On pourrait entendre aussi sa niṣādo «ce sauvage». En tout cas il donne à la note niṣāda le nom de ṣaḍja; dans la théorie classique ce sont respectivement la dernière et la première note de la gamme.

22. Vartaka : «laiton» (*Hem., Abhidh.*, 1050).

23. -vāsita- : de vāsay-.

28. Jagannetra = la lune.

Vajraçilā: ce terme (comme vajrapāṣāṇā) paraît désigner l'albâtre ou le marbre blanc (cf. 79 et 101).

29. Sahajāhārya- : «(douceur) tant naturelle qu'ajoutée». Cf. XIX, 115 et nijāhārya- I, 60. Pour āhārya = latin aduenticius, cf. en outre *Tantrākhyāyika* (Hertel), p. 58, 7; 64, 11; 126, 18; *Jātakamālā* (Kern), p. 122, 11; *Divyāvadāna* (Cowell and Neil), p. 384, 21 et *Sūtrālaṃkāra*(trad. Huber), p. 96, où la peau, la chair etc. des hommes sont opposées

वेगवत्या विमुक्तं च प्रतिभान्ति स्म तानि माम् ।
रासभीरसितागीव विरसानि स्वकर्णयोः ॥ ३० ॥
तानि चाश्रोतुकामेन निद्राव्याजः कृतो मया ।
अथ प्रसुप्त एवास्मि निराशे ते च जग्मतुः ॥ ३१ ॥
अर्धे याते च यामिन्याः श्वासानुमितचेतने ।
दृष्टतत्त्व इवाविद्यां निद्रामत्यजमुत्कटाम् ॥ ३२ ॥
चिरपटुपिधानायां तिष्ठन्त्यां नागदत्तके ।
वीणादत्तकवीणायां ततो दृष्टिं न्यपातयम् ॥ ३३ ॥
मम त्वासीदवश्यं मां नेता श्वस्तन दत्तकः ।
वीणा च वादनीया स्वाश्चिरोत्सृष्टा च सा मया ॥ ३४ ॥
विद्या चाराध्यमानापि दुःखेन परिचीयते ।
भक्त्या मातुः सपत्नीव निसर्गकुटिला हि सा ॥ ३५ ॥
वीणा संनिहिता चेयं वेला चेयं निराकुला ।
जिज्ञासे तावदित्येनां विचार्याहं गृहीतवान् ॥ ३६ ॥
उत्कर्षन्नपकर्षंश्च काश्चित्काश्चिन्नगाङ्गनाः ।
व्यवस्थापयितुं तन्त्रीः करशाखाभिरस्पृशम् ॥ ३७ ॥
अथाशृणवमालापान् स्वस्माद्दासगृहाद्बहिः ।
समुद्रसेन गोदत्त धाव धाव सखे द्रुतम् ॥ ३८ ॥
वीणादत्तकभद्रस्य गृहेषु कृतकर्मणः ।
सरस्वती भगवती वीणां सारयति स्वयम् ॥ ३९ ॥
वीणायाः सार्यमाणायाः स्वनस्योद्य ईदृशः ।
समाप्तसारणायास्तु कीदृङ्नाम भविष्यति ॥ ४० ॥

30. viyuktāçca *m;* rāsabhārasitānī *m;* virasāti *m.* — 31. -āsrotu- B; -vyājyaḥ B; -āsminni- *m;* nirāse B. — 32. yāme *m;* svāsā- B; -tatva. — 33. nāgadattake *m;* dṛṣṭi B; nipātayam. — 34. āsīda- B *ex* āsīva-; avasyaṃ B; svas; vādanīya B: cirātsṛṣṭā *m.* — 37. apakarṣaṇica B ayakarṣaṇica *m;* -sākhābhir B; aspṛṣam B *ex* aspṛṣṭam. — 38. ālāpāṃstadvāsa- B ālāpāsvasmādvāsa- *m.* — 39. gṛhesu B gṛhasu *m.* — 40. sāryamānāyāḥ; kīdṛgnāma B kīdṛṅgāma *m.*

aux vêtements, ornements etc., lesquels sont les āhāryāṇi (ces rapprochements sont dus à J. S. Speijer).

30. Pratibhānti : avec un acc. d'une part (mām) et un gén. de l'autre (-karṇayoḥ), les deux également corrects.

Svakarṇayoḥ : lire çvakarṇayoḥ ??

33. Nyapātayam : je n'admets pas l'imparfait sans augment et j'ai eu tort de l'admettre IV, 21 et V, 109.

35. Il n'est pas aisé à l'enfant d'une épouse de se concilier les bonnes grâces d'une autre femme de son père (sapatnī).

38. Les personnages qui s'interpellent sont des marchands; leurs noms suffisent pour l'indiquer (samudra-; -datta). Cf. 43.

तस्मात्सरस्वतीवीणे वृद्धा शुश्रूषु संहते।
नेयमोषधि गो यान्ति पवित्रकरतामिति ॥ ४१ ॥
अथापलभ्य तां वीणां स्वरज्ञा नागदन्तके।
प्रावृत्य सशिरःपादं कार्यं निद्रां विलागमम् ॥ ४२ ॥
नागराजु व्यवर्तन्त वल्मीको दीनचेतसः।
कथं सरस्वती युद्धैर्दृश्यते ऽस्मद्विधैरिति ॥ ४३ ॥
यापितायां तु यामिन्यां श्रुतपूर्वाक्रिकक्रमम्।
मामगुप्तवणवेषं च वन्दित्वा दन्तको ऽब्रवीत् ॥ ४४ ॥
अमी नागरकाः प्राप्ताश्चिकित्सागमसाधनाः।
तन्नन्धर्वसमक्षायै युष्माभिरपि गम्यताम् ॥ ४५ ॥
आज्ञापयत यानं च करेणुतुरगादिकम्।
येन वो रोचते गन्तुं तेन प्रस्थीयतामिति ॥ ४६ ॥
मयोक्तं गच्छतु भवान्वाहनेन यथासुखम्।
अहं तु पादचारेण गच्छामि शनकैरिति ॥ ४७ ॥
अथासदगुरोधेन मां पुरोधाय दन्तकः।
प्रस्थितः पादचारेण सनागरकमण्डलः ॥ ४८ ॥
अमन्त्रयत चाव्यस्त क्रुद्धा नागरका मिथः।
यदीकासुकरूपो ऽयमगर्वो ऽस्मानुपागतः ॥ ४९ ॥
वयमस्य प्रसादेन त्यक्तमण्डितवाहनाः।
आशादीर्घासु रथ्यासु चरणैः संचरामहे ॥ ५० ॥
मेरोर्हेमगिरेवाक्रामन्विग्रिखा विस्तृतायताः।
अपक्षं वेश्मनां माघास्तस्यैव शिरसामिव ॥ ५१ ॥
प्रासादेषु च वल्मन्तीर्गवाक्षैरितेक्षणाः।
कोकिलासुभगालापाः शृणोमि स्म कुलाङ्गनाः ॥ ५२ ॥

41. -çrotāṁ; pravitrataratām B. — 42. sasiraḥ- B maçiraḥ- *m*; kāya *m*. — 44. -pūrvāhnika-; anulbanavesañ B anulbaṇaveçaṃ *m*. — 45. nāgarakāṃ B; gaṃdhavegamasyāye *m*; yusmābhir B. — 46. -ādikaṃ *ex* -ādhikaṃ B -ādhikaṃ *m*; vā *m*. — 47. sanakairiti B çanakairi athāsmad- *etc*. *m*. — 48. anurodhena *ex* -rodhina B anuroksena *m*. — 49. amantayatu B; yābhuçca B¹ yāntaçca B² yātu *m*. — 50. āsā- B. — 51. drāṇīr B; visikā; apasyaṃ B apaçya *m*; vesmanāṃ B -nā *m*. — 52. kokilāçu- *m*.

41. **Pavitrakaratām** : je préfère le texte de *m* (sens : le fait d'être agent de purification) ; en effet leurs yeux et leurs oreilles deviendront capables de les purifier. Mais le texte de B (sens : [deviendront] plus purs) est explicable aussi.

अयि मागधि वैदेहि मलयावर्तिं धावनि ।
यचीकामुकमाघातुं सद्यः पश्चत धावत ॥ ५३ ॥
खलया किल यच्चायमीर्ष्यासुषितचेतसा ।
आकाशात्पातितः प्राप्तो दत्तेन युवजनना ॥ ५४ ॥
ध्रुवं सा राचसी यची यदि वा मृत्तिकामयी ।
क्षुद्रया मुग्धया वापि यया स्वार्थो न चेतितः ॥ ५५ ॥
अथ वा सर्वमेवेदमलीकं प्रतिभाति माम् ।
क्व यचीकामुकः क्वायं कामः कामी रतेरिव ॥ ५६ ॥
इति निर्दिश्यमाणो ऽहमङ्गुलीभिरितस्ततः ।
नयनोत्पलमालाभिरर्च्यमानश्च धातवान् ॥ ५७ ॥
अथ नागरकाः प्रापन् सुधां गृहपतेर्गृहम् ।
अङ्गं गन्धर्वदत्तायास्तेषामिव मनोरथाः ॥ ५८ ॥
मणिहाटकदन्तायैरङ्गैस्तैरेव कल्पितम् ।
स्फुरद्दिव्यप्रभावात्तु न विद्मः किंमयैरिति ॥ ५९ ॥
ततः प्रथमकक्षायामपश्यं संनिधापिताम् ।
आसनानां चतुःषष्टिं महापट्टोर्णवेष्टिताम् ॥ ६० ॥
तेषु नागरकः कञ्चित्कांश्चिदाह स सस्मितम् ।
अहो महालतीकारो यचीकामुकमागतः ॥ ६१ ॥
सानुदासाभ्यनुज्ञाताः सुहृदो दत्तकादयः ।
समाघातास्चतुःषष्टिस्तावत्येवासनान्यपि ॥ ६२ ॥
यचीकामुकमालोच्य पञ्चषष्टमनासनम् ।
यत्सत्यं सज्जितो ऽस्मीति ततश्चोत्तमृजुर्भवान् ॥ ६३ ॥

53. dhāvataḥ. — 54. çilayā *m;* yakṣoyam *m;* īṣyā *B.* — 55. -mayīḥ B; yathā *m.* — 56. rater *ex* raker B raver *m.* — 58. athavānāgarakāḥ B[1]; prāpat; sudhā *m.* — 59. sphuradivya- *m;* -prabhāvātu B. — 60. catuḥṣaṣṭīṃ *m;* mahāpadorṇa- *m.* — 61. kāñcid B kāṃcid *m.* — 63. pañcaṣaṣṭim; yatsatya; tenacoktam B.

53. Les femmes d'un même gynécée se désignent familièrement entre elles par le nom de leur nationalité d'origine.

54-56. Chacun de ces trois vers est dans une bouche différente.

58. Ils prennent possession en fait de la maison de Sānudāsa et en imagination de la personne de Gandharvadattā — l'une et l'autre sont pour eux le nectar des dieux (?). Je ne me flatte pas de bien comprendre. Il doit y avoir un jeu de mots (sudhā «nectar» et «stuc»).

59. Le sujet est à la fois gṛham et aṅgam.

60. Mahāpaṭṭorṇa- : *Galanos* donne mahāpaṭa avec le sens de «peau». Il s'agit de peaux de moutons avec leur laine.

63. Tataç : je préfère tataç à tena

आयत्तो दत्तको यस्य सपुत्रपशुबान्धवः ।
तेन गन्धर्वदत्तापि सुलभा किमुतासनम् ॥ ६४ ॥
पद्मषष्टमदृष्ट्वा तु निषिद्धं तव दत्तकः ।
दत्तवान् स्वयमाछाद्य मह्यमात्मीयमासनम् ॥ ६५ ॥
तेऽपि नागरकाः शेषाः स्थिते तिष्ठति दत्तके ।
तिष्ठन्ति स्म स्थिता एव भृतका इव भर्तरि ॥ ६६ ॥
अथान्यदासनं दत्तं दत्तकायोज्ज्वलप्रभम् ।
स तदध्यास्त शेषाश्च यथासनमुपाविशन् ॥ ६७ ॥
ततस्त्रिंशच्छतं तस्मान्नणिकानां विनिर्गतम् ।
गृहादसुरकन्यानां महासुरपुरादिव ॥ ६८ ॥
आत्तशृङ्गारभृङ्गारा काचिदावर्जयज्जलम् ।
तासां प्रत्येकमेकैका तेषां पादानधावत ॥ ६९ ॥
मदीयस्तु यया पादः पाणिभ्यामवलम्बितः ।
तया स्वेदजलेनैव धौतः श्रमशरीरया ॥ ७० ॥
आवर्जितवती या च जलं लुलितलोचना ।
विस्रस्तहस्तया हस्ताद् भृङ्गारः पातितस्तया ॥ ७१ ॥
प्रविशन्धौतपादश्च शृणोमि स्म प्रजल्पिताः ।
प्रांशुप्राकारगर्भस्थाः श्रुतिहारिगिरः स्त्रियः ॥ ७२ ॥
अनर्थो ऽयमुपन्यस्तः सानुदासेन दारुणः ।
शुल्कं गन्धर्वदत्ताया वीणावादननामकम् ॥ ७३ ॥
यदि रूपमुपन्यस्येच्छुल्कं गृहपतिस्ततः ।
न यचीकामुकादन्यं प्राप्नुयाद्भर्तृदारिका ॥ ७४ ॥
वीणायां तु प्रयुक्तायां भग्नो ऽयं नो मनोरथः ।
ह्रीो यस्माद्भृतिकेनास्य नारदीयं श्रुतं किल ॥ ७५ ॥

64. āyaṃto *m*; gandharvadattopi. — 65. tratra *m*; ātmāyam *m*. — 67. upāvisat B. — 68. triṃsatsatan B; ivaḥ B¹. — 69. tāṣāṃ B: adhāvat B adhāvatā *m*. — 70. pāṇibhyāmevalambitaḥ *m*; çvedajanenaiva B; çlathasarīyā B. — 71. yāvajalaṃ B yāvajjalaṃ *m*; lulilocanā *m*. — 72. pravisan B; prāṃsu- B; -sthā B; -gira B. — 73. çuklaṃ *m*. — 74. upanyasyaicchulkaṅ B -syechuklaṃ *m*; -dārakāḥ B -kārakāḥ *m*.

par ' que le personnage ne s'est pas adr é à l'un de ses amis seulement (ou bien il faudrait lire kaṃcid au vers 61).

70-71. Elles ont reconnu les marques du cakravartin aux pieds de Naravāhanadatta.

इदं तावन्महद्दुःखं यदयं श्रीकामुको ऽनया।
अयं नासुरभीभूतः शुल्कदोषान्न लभ्यते ॥ ७६ ॥
इदं तु दुःसहतरं यदिमां बकुलावलीम्।
अनात्मज्ञो बलात्को ऽपि गले तां लम्बयिष्यति ॥ ७७ ॥
वीणावादनशुल्केयं साभियोगाश्च नागराः।
प्रजापतिश्च दुर्लभः सर्वथा शिवमस्त्विति ॥ ७८ ॥
अथ निष्कम्पकालिन्दीसलिलस्वच्छकुट्टिमाम्।
ज्वलन्मणिशिलास्तम्भां विशालां प्राविशं सभाम् ॥ ७९ ॥
सभा नागरकैः साभाज्झिन्नप्रभविभूषणैः।
उपत्यकास्थलो मेरोः फुल्लैः कल्पद्रुमैरिव ॥ ८० ॥
अथ हंस इवोत्सार्य नलिनीदलमण्डलम्।
निर्गतः कञ्चुको प्रेर्य तिरस्करिणिकाम्बरम् ॥ ८१ ॥
स नागरकसंघातमवोचद्विनयागतः।
विज्ञापयति वः श्रेष्ठी स्वागतं गुणरागिणाम् ॥ ८२ ॥
भवद्भिर्वर्णसंपन्नैरन्तःसारैरिदं गृहम्।
शातकुम्भमयैः पूतं गङ्गाम्भःकलशैरिव ॥ ८३ ॥
यदि सर्वे समायाता यातो वागमनश्रमः।
ततो गन्धर्वदत्तायै निर्देशो दीयतामिति ॥ ८४ ॥
ते परस्परमालोक्य विद्रुमाणवदनप्रभाः।
ह्रीताः सदिशमाकाशमपश्यन्प्रोषितोत्तराः ॥ ८५ ॥

76. nāsurabhī- *m;* çukla- *m.* — 77. iyaṃ *m;* galetāṃgalaṃbayiṣyati *m.* — 79. -stambhā B; prāvisat B prāviçan *m.* — 80. çobhodbhinna- *m.* — 81. karaṇikā- *m.* — 83. bhavadbhi B; sāta- B. — 84. yasi *m;* -samaḥ B¹ -sramaḥ B². — 85. nidrāṇa- *m;* hrītā; apaçyat.

78. «Prajāpati est de mauvais augure». On est dans le jour lunaire marqué par le nakṣatra rohiṇī; ce nakṣatra est celui de Prajāpati; or Prajāpati favorise le mariage (cf. 167): il y a donc à redouter le succès de l'un des bourgeois.

79. Maṇiçilā «cristal»; cf. maṇimaṇḍapa.

81. Tiraskariṇikā (ou -karaṇikā) = -kariṇī, rideau entre scène et coulisse.

82. Guṇarāgiṇām : jeu de mots sur guṇa.

83. Varṇa = «caste» et «couleur»; antaḥsāra = «plein de vertu» et «plein d'eau»; les épithètes s'appliquent à bhavadbhiḥ d'une part (sens 1), à kalaçaiḥ d'autre part (sens 2).

85. Vidrāṇa: «(des gens) qu'on réveille», des «ahuris». Nidrāṇa, de *m*, serait également acceptable: «des endormis». Enfin on pourrait songer à vidrāṇa de drā- «courir»: «(des gens) qui ont perdu la parole» (cette dernière hypothèse peu probable).

IMPRIMERIE NATIONALE.

आयत्तो दत्तको यत्र सपुत्रपशुबान्धवः ।
तेन गन्धर्वदत्तापि सुलभा त्रिभुतासनम् ॥ ६४ ॥
षष्ठषष्टमकृद्धा तु निषिद्धं तत्र दत्तकः ।
दत्तवाग् स्वयमाहूय महामात्रोपमासनम् ॥ ६५ ॥
तेऽपि नागरकाः शेषाः क्षिते तिष्ठति दत्तके ।
तिष्ठन्ति स्म क्षिता एव भृतका इव भर्तरि ॥ ६६ ॥
अथान्यदासनं दत्तं दत्तकायोज्ज्वलप्रभम् ।
स तद्ध्यास्त शेषास्त्र यथासनमुपाविशन् ॥ ६७ ॥
ततस्त्रिंशच्छतं तस्मान्नलिकानां विनिर्गतम् ।
गृहादसुरकन्यानां महासुरपुरादिव ॥ ६८ ॥
आत्तशृङ्गारभृङ्गारा काचिदावर्जयज्जलम् ।
तासां प्रत्येकमेकैका तेषां पादानधावत ॥ ६९ ॥
मदीयस्तु यया पादः पाणिभ्यामवलम्बितः ।
तया स्वेदजलेनैव धौतः श्रमशरीरया ॥ ७० ॥
आवर्जितवती या च जलं लुलितलोचना ।
विस्रस्तहस्तया हस्तात् भृङ्गारः पातितस्तया ॥ ७१ ॥
प्रविशन्धौतपादश्च शृणोमि स्म प्रजल्पिताः ।
प्रांशुप्राकारगर्भस्थाः श्रुतिहारिगिरः स्त्रियः ॥ ७२ ॥
अनर्घो ऽयम्पन्यस्तः सानुदासेन दारुणः ।
शुल्कं गन्धर्वदत्ताया वीणावादनमानकम् ॥ ७३ ॥
यदि रूपमुपन्यस्येच्छुल्कं गृहपतिस्ततः ।
न यचीकामुकादन्यं प्राप्नुयान्नर्तदारिका ॥ ७४ ॥
वीणायां तु प्रयुक्तायां भग्नो ऽयं नो मनोरथः ।
ह्यो यस्मान्नृतिकेनास्त्र नारदीयं कृतं किल ॥ ७५ ॥

64. āyaṃto *m;* gandharvadattopi. — 65. tratra *m;* ātmāyam *m.* — 67. upāvisat B. — 68. triṃsatsatan B; ivaḥ B¹. — 69. tāṣāṃ B: adhāvat B adhāvatā *m.* — 70. pāṇibhyāmevalambitaḥ *m;* çvedajanenaiva B; çlathasarīyā B. — 71. yāvajalaṃ B yāvajjalaṃ *m;* lulilocanā *m.* — 72. pravisan B; prāṃsu- B; -sthā B; -gira B. — 73. çuklaṃ *m.* — 74. upanyasyaicchulkaṅ B -syechuklaṃ *m;* -dārakāḥ B -kārakāḥ *m.*

parce que le personnage ne s'est pas adressé à l'un de ses amis seulement (ou bien il faudrait lire kaṃcid au vers 61).

70-71. Elles ont reconnu les marques du cakravartin aux pieds de Naravāhanadatta.

युष्मेदमितरेषां तु मा स्म निन्द्यवानिमम् ।
को जानाति मनुष्याणां चरितं गूढचारिणाम् ॥ ९७ ॥
यवीकाक्षः प्रकटेन धार्ष्ट्येनाशापयन्नपि ।
यथा परिचितश्रीकस्तथा सां प्रति शोभते ॥ ९८ ॥
ततो नवनिकां प्रेर्य कन्या कञ्चुकिभिर्वृता ।
देवी गन्धर्वदत्तागादभिभूतसभाप्रभा ॥ ९९ ॥
कथयामि कथं रूपं तस्याः संछिन्नमुच्यते ।
प्रत्यञ्चामाखिता नूनमिदानीमप्सरोगणाः ॥ १०० ॥
कल्पितं च सभामध्ये पद्मरागशिलामयम् ।
चक्रलेखेव संध्याभमध्यास्त चतुरन्तकम् ॥ १०१ ॥
तेजसो ऽभिभवात्तस्याः संकुचन्ति स्म नागराः ।
बालायाः शशिलेखायाः पुण्डरीकाकरा इव ॥ १०२ ॥
साथ प्रज्ञावचःस्पृष्टां रूपलावण्यशालिनीम् ।
परिभूतवती गोष्ठीं सभास्तम्भावलीमिव ॥ १०३ ॥
अथ दक्षिणमुत्क्षिप्य करं कञ्चुकिनोदितम् ।
शृण्वतां श्रेष्ठिनो वाक्यं भो नागरकवञ्जराः ॥ १०४ ॥
आस्ते गन्धर्वदत्तेयमियं वीणा च सारिता ।
यो वो वादयितुं शक्तः स किं तिष्ठति डोकताम् ॥ १०५ ॥
अन्येषैर्न च कर्तव्या परिपाटिरपार्थिका ।
सा हि युष्माकमस्याश्च खेदप्रायोजना ॥ १०६ ॥

97. nindata B; bhavānisa *m.* — 98. dhāṣṭyenā- B; sāṃprati *m;* sobhate B. — 101. sabhāmapadma- *m.* — 102. çiçileṣoyāḥ *m.* — 103. sāthaḥ B; goṣṭīṃ; -valim *m.* — 104. çreṣṭino. — 105. yovā *m.* — 106. anarthakā B; yusmākam B.

religieux qui a fait des vœux (*Alaṃkāravimarçinī* (*Kāvya-mālā*, 35, p. 17 *in fine:* diṇḍika = arāga); *P.W*[2]. force le sens en traduisant« ein *nackt* einhergehender *Lehrer*». Cf. Finot, *Bull. de l'Ec. fr. d'Extr.-Or.*, III, p. 207, à propos du terme diṇḍikanāma, et note de Barth, *ibidem*). A la nuance péjorative près, le sens est le même que dans notre texte : un «vagabond vêtu de guenilles» se confond avec un «religieux errant».

101. Caturantakam : «un tabouret carré» (?). Gandharvadattā = le rayon blanc de la lune; le siège de marbre rouge = le nuage au coucher du soleil (parce qu'à cette heure il est teinté de rouge).

Padmarāgaçilā : vraisemblablement «marbre rouge»; cf. 28 et 79.

105. Sāritā: verbal, de sar- (causal) «dont l'accord a été vérifié» (en parlant d'un luth). Cf. sāraṇā et V, 80. — Le luth est accordé d'avance, mais dans le mode gāndhāra — ce que le chambellan se garde de révéler — d'où l'impossibilité, pour un musicien ordinaire, d'appliquer ses connaissances de musique usuelle.

ततः स्वयं भवद्भिश्च यत्निन्वो भावनाहिता ।
युष्मागात्मागमेतां च स तोत्राणोपयत्निति ॥ १०७ ॥
अथ नागरकाः सर्वे वीणादत्तकमब्रुवन् ।
त्वं नः पूज्यः प्रवीणश्च तस्मादुत्पीयतामिति ॥ १०८ ॥
स च यदा कम्पितशिरा नेच्छति स्म तदापरः ।
संभाविततमस्तेषां गत्वा वीणामवादयत् ॥ १०९ ॥
तस्मिन्द्वेपिरसंकीर्णान्गुणान्मधुरतोत्तरान् ।
संपादयति शब्दो ऽभूदुच्चकैः साधु साध्विति ॥ ११० ॥
ततो गन्धर्वदत्तायां प्रगीतायामभूत्सभा ।
अरे ज्ञातं मयेदानीं तेनैवामी वृथाश्रमाः ॥ १११ ॥
पुरा वामनरूपेण बलिं छलयता किल ।
विपिष्टपं त्रिभिः क्रान्तं विक्रमैश्चक्रपाणिना ॥ ११२ ॥
तं च विश्वावसुर्नाम गन्धर्वगणसेवितः ।
क्रामन्तं गगनं वेगात्त्रिरचकार प्रदक्षिणम् ॥ ११३ ॥
तेन च स्वयमुत्पाद्य स्तुवता गरुडध्वजम् ।
नारायणस्तुतिं गाम गीतं गीतकमद्भुतम् ॥ ११४ ॥
नारदेन ततः प्राप्तं नारदादृचयत्नुना ।
अर्जुनेन ततस्तस्माद्विराटसुतया किल ॥ ११५ ॥
परीक्षित्प्राप्नुयात्सातुस्ततो ऽपि जनमेजयः ।
इति क्रमागतं तातस्तादागनितं मया ॥ ११६ ॥
गान्धारग्रामसंभवं क्व गान्धारः क्व मानुषाः ।
स्वर्गान्नाव्यच गान्धार इत्याऊर्नारदादयः ॥ ११७ ॥

107. svayañcabhavadbhiçca B; vā; yusmān B. — 108 *om. m.* — 111. jñāta B; vṛṣāsramāḥ B. — 113. gandhagaṇa- B¹. — 115. virāda-; -sutayātataḥ *m.* — 116. parikṣīprā- *m;* prāptuyāt B; māturtatopi B sātutenāpi *m;* tātaṃtātād *m.* — 117. mānuṣaḥ *m;* gāndhāraḥ *m;* āhunnā- B.

113-114. Ces circonstances ne sont pas mentionnées par *K.S.S.* et *B.K.M.*, mais il s'agit bien du même chant (vaiṣṇavastuti *K.S.S.*, CVI, 12; *B.K.M.*, 13, 76; keçavastuti *K.S.S.*, CVI, 18; viṣṇugīti *B.K.M.* 13, 71). Selon le *K.S.S.*, Naravāhanadatta le tient directement des Gandharvas : toute la version de l'histoire est absurde dans la *B. K.* cachemirienne qui place la scène dans la ville des Gandharvas; comment ceux-ci peuvent-ils ignorer ce chant qu'ils ont eux-mêmes révélé au héros?

115. La fille de Virāṭa, Uttarā, est la femme d'Abhimanyu et la mère de Parikṣit (*Mahābh.*, IV, LXXI).

117. Deux grāmas (gammes) sont usuels, le ṣaḍja-gr. et le madhyama-gr.

तेन यो ऽयं न जानाति न वेदभ्युपगच्छति ।
तदसंपादयन्नेव जायते दोषवानसौ ॥ ११८ ॥
अहं पुनरिदं जानन् स्वयः परिजनत्फलम् ।
पुरो नागरकाणां च यथासानर्घ्यमुत्सहे ॥ ११९ ॥
मयि संकल्पयत्येवमसौ नागरकर्षभः ।
स्वयमागो विलक्षत्वात्स्वमेवाभजतासनम् ॥ १२० ॥
ततः प्रतिहते तस्मिन् सुहृज्जण्डखमण्डने ।
रङ्गो भङ्गमगृह्णात्स गिगृह्यव्येष्टमङ्गवत् ॥ १२१ ॥
अथ मां जगितोत्साहमुत्तिष्ठासन्तमासनात् ।
दृष्ट्वा संभावितात्मानं खज्यायाहि दत्तकः ॥ १२२ ॥
अन्येन च निमित्तेन चलितो ऽहं विलासनात् ।
तेनोक्तं संकटास्थानाद्व्रज खीयतामिति ॥ १२३ ॥
ततस्तमुत्तमानद्धि किमिदं न त्वया श्रुतम् ।
पथा सप्तमवृत्तायाः किं करोत्यवगुण्ठनम् ॥ १२४ ॥
प्रविष्टो ऽहं सुहृन्नोष्टीं चर्चैव बटुजायवात् ।
तथा गन्धर्वदत्तापि धृष्टमाश्वापिता मया ॥ १२५ ॥
तदस्या बटुविद्यायाः प्रान्तमप्राप्य मादृशः ।
हा कष्टं चलितो ऽस्मीति पश्चात्तापेन खेद्यते ॥ १२६ ॥
यत्र चामी न खज्यन्ते खखज्याः सुहृदस्तव ।
तत्र निर्लज्जतासाध्वी खज्यैव हि खज्यते ॥ १२७ ॥

119. nāgarakānāñ B. — 120. vilakṣatvāt *m;* svayamevābhajatā- B svayamevabhajatā- *m.* — 121. raṅgā *m;* agṛhnāt; nihatajyeṣṭa- B nigṛhyajyeṣṭa- *m.* — 123. saṃkaṭasthānād *m.* — 124. yathā. — 126. prātam *m.*

Quant au gāndhāra-gr., plus moderne (emprunté à la Perse?) mais déjà mentionné par le Pañcatantra, Bharata ne le connait pas; les théoriciens postérieurs en attribuent la description à Nārada : cf. *Çārṅgadeva, Saṃgītaratnākara* (Ānandāçrama Series), p. 46, 5 : il ne serait en usage que dans le paradis d'Indra, ce qui signifie apparemment qu'il ne servait plus. Sur la constitution des gammes cf. notamment Grosset, article *Inde* (*les gammes*) dans l'*Encyclopédie de la musique* de Lavignac, I, p. 292 et suiv. et P. R. Bhandharkar, *Contribution to the Study of Ancient Hindu Music, Indian Antiquary,* XLI (1912), qui détermine la nature de la différence entre le gāndhāra-gr- et le ṣadja-gr-, sans résoudre la question pour le gāndhāra ancien.

122. Agrāhi : 3e p. d'aoriste moyen à sens passif.

124 cd. Une fois qu'une femme s'est mise en route (pour un rendez-vous galant), pourquoi la voiler (puisqu'elle a perdu toute retenue)?

127. Dans une circonstance où les honteux n'ont pas honte, Naravāhanadatta l'éhonté aurait honte d'avoir honte!

समर्थयति मय्येवं दत्तको ऽपि निरुत्तरः ।
अहो साहसमित्युक्त्वा तूष्णींभावमुपेयिवान् ॥ १२८ ॥
अहमप्यासनं त्यक्त्वा तिर्यक् पश्यति दत्तके ।
पार्श्वे गन्धर्वदत्ताया दत्तमासनमाश्रितः ॥ १२९ ॥
अथ कञ्चुकिनानीतां वीणां वृद्धाङ्गुलत्वान् ।
अपरागीयतामार्य नेतां स्पृशति मादृशः ॥ १३० ॥
उदरं दृष्टमेतस्या सूतातन्तुनिरन्तरम् ।
जडतां गमिता येन पटुतन्त्रीपरंपरा ॥ १३१ ॥
स्खलद्भिस्तद्दन्ताग्रैरन्यतः खिन्नदृष्टिभिः ।
मामालोक्य तथाभूतमुक्तं नागरकैरिति ॥ १३२ ॥
ब्राह्मणः पूज्यतामेष निर्लज्जाग्रपताकया ।
येन साहसमारब्धं स्वगुणाख्यापनोपलम् ॥ १३३ ॥
तन्त्रीकिणकठोराग्रा विशीर्णकरजाततिः ।
करशाखाश्च नो याता न च संभावनेदृशी ॥ १३४ ॥
अयं तु कोमलाग्राभिस्तन्त्रीरङ्गुलिभिः स्पृशन् ।
कदा वादयिता वीणां वेदवेदाङ्गपारगः ॥ १३५ ॥
सर्वथायमभिप्रायो मयैतस्योपलक्षितः ।
प्रीतिमुत्पादयिष्यामि तावल्लोचनयोरिति ॥ १३६ ॥
यावदुत्सार्यते वीणा यावच्चानीयते ऽपरा ।
तावन्नन्धर्वदत्ताया रूपं पश्याम्यवारितः ॥ १३७ ॥
रथ्याचत्वरयाचासु वक्ष्यामि जनसंनिधौ ।
ईदृशी तादृशी दृष्टा रूपिणी युवतिर्मया ॥ १३८ ॥
सूतातन्तुततं चायं वीणाकर्परमाह यत् ।
किं तत्सत्यं मृषेत्येतद्दैवैर्विज्ञायतामिति ॥ १३९ ॥
उद्वेष्टिते च तत्तस्मिन्दृष्टं वेष्टनचर्मणि ।
तन्तुचक्रं भयोद्भ्रान्तसूतामण्डलसंकुलम् ॥ १४० ॥

128. tūṣṇībhāvam. — 129. tiryaka B. — 130. kañcukinā- B; dṛṣṭvāmuktavān B. — 131. lūtāntaṃtunirantaraṃ B lūlātaṃtuniraṃlaraṃ *m*; paṭṭanetrī- *m*; paraṃparāṃ. — 132. dantāçrair *m*; -bhūtaṃmuktaṃvānāgarakair *m*. — 134. -kina-; visīrṇṇa- B; -ātatā *m*. — 135. aṅgulibhispṛçan B. — 136. mayaistasya. — 137. paçyāmavāritaḥ. — 138. dṛṣṭvā *m*. — 139. lūtāṃtaṃtu B; -tataç *m*; daivair B deve *m*.

अथ गन्धर्वदत्ताया आतनुं गिरीश्च माम् ।
वेपथुस्वेदरोमाञ्चस्त्राविधुरमाकुलम् ॥ १४१ ॥
अपरापि मया वीणा समाख्याश्च पटुक्षणा ।
कोद्रदूषिततन्त्रीका प्रथमेव विवर्जिता ॥ १४२ ॥
सानुदासस्ततो वीणां सुगन्धिकुसुमार्चिताम् ।
कच्छपाकारफलकामादाय स्वयमागतः ॥ १४३ ॥
मां च प्रदक्षिणीकृत्य सविकारतनूरुहः ।
गन्धर्वदत्तामिव तामददात्सुभगस्वनाम् ॥ १४४ ॥
मया तु धौतपादेन वीणां कृत्वा प्रदक्षिणाम् ।
अभुक्ताभ्यरसंवीतं पीठपृष्ठमधिष्ठितम् ॥ १४५ ॥
मनाक् संघृष्टमाचाम्य करशाखामुखैः स्वयम् ।
तन्त्रीबन्धा यथास्थानमसरन्वैवतादिकम् ॥ १४६ ॥
ततस्तन्त्रीषु गान्धारे गृह्यमाणासु मन्थरम् ।
गन्धर्वदत्तामवदं भीरु संगीयतामिति ॥ १४७ ॥
सा प्रगल्भापि गान्धारमाकर्ण्यामरगोचरम् ।
तथा च धृष्टमादिष्टा बालाज्ञालीनतां गता ॥ १४८ ॥
तां च प्रवर्तयन् भीतां चपाजनितमूकताम् ।
तदेव गीतकं दिव्यमहं मन्द्रमवादयम् ॥ १४९ ॥
हते तस्मास्त्रपावेतौ संदर्शितपथा यथा ।
लोकं पावयितुं पुण्या प्रावर्तत सरस्वती ॥ १५० ॥

143. svamāgataḥ B. — 146. yaṣā- *ou* yathā- B (*en surcharge*). — 147. jṛmbhamānāsu. — 148. ākarṇyamara- *m;* sālīnatāṅ B. — 149. tāçca *m;* pravarttayantītāṃ B -yaṃtītāṃ *m;* vivyam B. — 150. trayāsetau; sandarçitayathāyathā B.

142. Kvaṇa «soṅ», bien attesté dans les lexiques; cf. kvaṇ-.

Samāsphālya : sam-ā-sphal- (causal); nouveau avec sam-ā-.

143 : Phalaka = table (du luth). Celui-ci a une table de forme convexe : il est réellement fait avec une carapace de tortue (XVIII, 571), ce qui le différencie sans doute des précédents. C'est le luth donné à Sānudāsa par Bharadvāja, celui qui est destiné au vainqueur présumé.

146. Naravāhanadatta n'a pas besoin de modifier l'accord; le luth, dont la première corde donne la note *dhaivata*, est accordé d'avance pour jouer dans le mode gāndhāra, comme il sied à un luth divin.

150. Sarasvatī se manifesta : c'est tout simplement une manière de dire que Gandharvadattā commença à chanter et Naravāhanadatta à l'accompagner. L'expression n'a pas d'autre valeur ici, pas plus sans doute que IV, 12.

पृक्तिभिर्दक्षिणाद्यानिस्तन्त्रीतं गीतकं तया ।
उपर्युपरि पाणान्तैः पाणिभिर्योजितं मया ॥ १५१ ॥
आसीदिदं तमोभूतमप्रज्ञातमलक्षणम् ।
तन्नीतमात्रविषयश्रोत्रमात्रगम्यदा ॥ १५२ ॥
सभायां गाढमूर्च्छायां मृदु तन्त्रीतवादितम् ।
पटुभिर्दुन्दुभिध्वानैरभिभूतं विमानिनाम् ॥ १५३ ॥
पतितासु सरत्नासु दिवः कुसुमवृष्टिषु ।
कञ्चुकी चेतनाप्राप्तानभाषत सभासदः ॥ १५४ ॥
भो भो निर्मत्सराः सन्तः सत्यमाख्यात साधवः ।
गीतं यद्नयानेन किं तत्संवादितं न हि ॥ १५५ ॥
अधोवमितहस्तैस्तैः सभस्तैकमुखैकैः ।
धर्म्यमुल्कार्जितामेष कन्यकां लभतामिति ॥ १५६ ॥
तिरस्करिणिकां नीत्वा ततः कञ्चुकिनान्तरा ।
बहिश्चता नागरका नाविकास्त्रिदिवादिव ॥ १५७ ॥
निर्गच्छन्ति हतच्छायास्ते खण्डितमनोरथाः ।
स्वभक्तगुणवैफल्यं गुणिनः कान्न तापयेत् ॥ १५८ ॥
सवीणादत्तको ऽहं तु श्रेष्ठिनाभ्यन्तरीकृतः ।
परीक्ष्य बहुशो राज्ञा सचिवो गुणवानिव ॥ १५९ ॥
अभाषत च निर्गच्छंस्तेषु नागरकर्षभः ।
यथीक्षामुक देवत्वमभानुषपराक्रमः ॥ १६० ॥
वयं गन्धर्वदत्ता च सागुदासश्च सानुगः ।
छक्षामापदमापन्ना लीलयैव त्वयोद्धृताः ॥ १६१ ॥
काश्मर्यः खदिराः शाकाश्चम्पकाश्च सवेणवः ।
आतोद्याङ्गार्थमुत्खाताः प्ररोहन्तु यथा पुरा ॥ १६२ ॥

151. taṃgītaṃ; pāṇyostaiḥ *m.* —152. -viṣaye *m.* — 154. kaṃcukīkaṃcukī *m;* cetatāprāmnān *m.* — 155. saṃbhāvitāmiti *m* (*cf.* 156 d). — 156 *om. m.* — 157. babiskṛtā. — 158. nirgacchanhata- B. — 159. sreṣṭinā- B; -īkṣataḥ; bahuso B; sacive *m.* — 160. nirgacchanteṣu B; -kāmudevas *m.* — 161. kṛchāmāpadam B kṛchamāhyaṃdam *m;* -odvṛtāḥ *m.* — 162. kāsmaryaḥ B; khādirāḥ *m.*

151. Dakṣiṇa «habile» (en parlant de musique; cf. dakṣiṇā gāthakāḥ, *Kāç.* ad *Pāṇini*, I, 1, 34).

Pāṇya «louable» : non attesté dans les textes mais conforme à l'enseignement de *Pāṇini*, III, 1, 101.

153. Vimānināṃ : cf. III, 98.

157. Tiraskariṇikāṃ : cf. 81.

अभिहोषाणि श्रयन्तां द्विजाः संध्यासुपासताम् ।
कुमार्यः परिणीयन्तां प्रसूयन्तां कुलस्त्रियः ॥ १६३ ॥
परिव्राजकनिर्ग्रन्थभिक्षुपाशुपतादयः ।
गुरुवक्त्राभिसंक्रान्तान् स्वसिद्धान्तानवीचताम् ॥ १६४ ॥
शान्तवीणोपसर्गत्वात्सकीरजनारवः सुखम् ।
सचम्पामगधाशाङ्गाः स्वखाङ्गाः शेरतामिति ॥ १६५ ॥
ततो गृहपतिर्दीनः प्रार्थनाभङ्गशङ्कया ।
वीणादन्तकमाखोक्य प्रावोचन्नीचकैस्वराम् ॥ १६६ ॥
प्रशस्तं दिनमद्यैवं तेनाद्यं पौरुषार्जितः ।
साध्यो गन्धर्वदत्ताया करः संस्क्रियतामिति ॥ १६७ ॥
अहं तु साभिलाषोऽपि दर्शिताशीकथीरतः ।
अवोचं खिलसंकीर्णामनाख्यामन्यरां गिरम् ॥ १६८ ॥
द्विजोऽहं मेऽद्यैवासतुल्यामवकुलोद्भवः ।
परिणेतुं न मे युक्तमसवर्णामिमामिति ॥ १६९ ॥
अथोक्तं सानुदासेन विप्रव्यं परिणीयताम् ।
युष्माकं हि सवर्णैवमुत्पन्ना वा भवेदिति ॥ १७० ॥
आसीच्च मम किं मत्तः किमुन्मत्तः किमार्यवः ।
अयं यदादसंबद्धमवुद्धिरिव भाषते ॥ १७१ ॥

165. sānta-; sakīraḥnagarāḥ B sakīragarāḥ *m;* magadhāscāṅgāḥ (!) B magadhāḥsvāṅgāḥ *m;* seratām B. — 166. pravocan *m.* — 167. dina···tenā- *m;* saṃkriyatām. — 168. smṛta- *m;* -manthirāṅgiraṃ (raṅgi *peu lisible*) B -manthirāṃgaṇe *m.* — 169. pariṇetuṃ *en surcharge dans* B, *d'une main postérieure; la suite à peu près illisible jusqu'à* varṇṇām, *pour cause de vétusté du ms.* pariṇetuṃ ····· varṇām *m;* igāmiti *m.* — 170. visrabdhaṃ; yusmākaṃ B; saveroyim *m.* — 171. ayaṃ *jusqu'à* buddhir *à peu près illisible dans* B. — 172. brāhmaṇādayaṃ *m.*

165. Les différents bois doivent correspondre à différentes espèces d'instruments : ainsi le bambou ne saurait servir qu'à fabriquer la kiṃnarī-vīṇā, instrument à une ou deux cordes à l'usage des campaguards.

165. Sānta- et çānta- sont également possibles.

Je ne sais que faire de kīra. Le terme désigne d'ordinaire le Cachemire : ce ne peut être cela ici. Il me paraît difficile d'entendre kīra «perroquet». La réunion de Campā et du Magadha dans le même composé, au pāda suivant, est aussi un peu bizarre.

167. Praçastam : cf. 78.

अहं चेयं च यस्यस्य ब्राह्मणाविति निश्चयः ।
ततो मत्क्षयमुत्प्रेक्ष्य ब्राह्मणी ब्राह्मणादियम् ॥ १७२ ॥
अनेनां ब्राह्मणीनेष मन्यते क्षत्रियं तु माम् ।
तथा सति कथाप्येषा क्रियमाणा विरुध्यते ॥ १७३ ॥
किं तु संभाव्यते गायनसंवर्धं प्रभावितुम् ।
येन धर्मार्थशास्त्रार्थबुधधीरिव भाषते ॥ १७४ ॥
अग्रजो ऽवरजां भार्यां स्वीकुर्वन्न प्रदुष्यति ।
त च स्वा चैव नृपतेरित्युक्तं मनुना यतः ॥ १७५ ॥
प्रत्याख्यानं च नितरामियं नार्हति निन्दितम् ।
यस्मादखण्डिताज्ञेन दापिता गुरुणैव मे ॥ १७६ ॥
यदहं ग्राहितस्तेन विज्ञानमतिमानुषम् ।
दापिता येन तेनैव तेन तेनैव दापिता ॥ १७७ ॥
न चावज्ञापरिग्राह्या कुमारी चिरमर्हति ।
साभिलाषा विशेषेण प्रत्याख्यानकदर्थनाम् ॥ १७८ ॥
तस्मादहं समानेन निर्बन्धेनेति निश्चितम् ।
अर्थितां सानुदासस्य तथेति सममानयम् ॥ १७९ ॥
अथ वैश्रवणस्येव सूनोराखण्डलात्मजः ।
वरं गन्धर्वदत्तायाः सत्कारमुपादद्दे ॥ १८० ॥

173. saṃti *m;* -āpyeṣā *peu lisible dans* B; kathā · · · kri- *m;* kriyamānā. — 174. dhamāthaçā.rtha- (*presque illisible*) B. — 175. agrajocarajāṃ B agrajovarajām *m.* — 176. dāpitā *ex* vāpitā B; gurunaiva B. — 177. yadayaṃgrāhiṇas *m.* — 178. -āvasya- B; sābhilāsāviçeṣeṇa B; pratyākhyāmna (*? très peu lisible*) B -khyānaṃ *m.* — 179. sāṃvudāsasya *m.* — 180. vaiçravanasyeva B; sūratokhaṇḍalā- *m.*

173. Kathā signifie «l'analyse du comment», l'examen logique des termes dont il s'est servi. Ce qu'il reproche au discours de Sānudāsa, dans la première hypothèse, est clair (172) mais ce qu'il lui reproche dans la seconde l'est moins : c'est sans doute que Sānudāsa n'aurait pas dû dire : «elle est votre égale» ; elle peut être soit égale soit supérieure à Naravāhanadatta mais non l'un ou l'autre indifféremment (Pour le sens de kathā, cf. X, 37).

175. Cf. *Manu*, III, 13c : te ca svā caiva rājñaḥ : un roi peut prendre une femme dans sa caste et dans les deux castes inférieures (le brâhmane dans les quatre castes). Mais cette licence n'est tolérée que pour la seconde épouse (*ibid.*, 12). Le cas s'applique à Naravāhanadatta sans que Sānudāsa le sache.

Agraja, comme agrajanman, désigne le brâhmane. Ici : «un homme de la caste la plus noble» par opposition à avaraja «de la caste la plus basse».

180. Sūnor : féminin à remarquer.

मन्दं पादतलेन ताडनमया यत्तुद्वयन्त्याचिरं
गीतं मामभि विस्फुरत्तुहरितं तारैः सुभग्नभ्रुवा ।
तेनैव प्रतनूकृतामपहरन्नस्त्राः क्रमेण त्रपां
निर्वाणात्महतान्तरेण सुभगं संसारमद्याविषम् ॥ १८१ ॥

इति बृहत्कथायां श्लोकसंग्रहे गन्धर्वदत्ताविवाहः ॥ १७ ॥

181. tāre; subhagna- *m;* pratanūkṛtānayaharann *m;* trayāṃ; nirvāṇātma-hatā- B nirvāṇātmakatā- *m;* sutasaṃsasāram *m.*

iti... çlokasaṃgrahe *om.* B.

181. Mètre : çārdūlavikrīḍita.

PK
3741
B63
1908a
v.2

Buddhasvamin
Brhat-katha clokasamgraha

[redacted]

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 15 14 19 01 004 2